

**UNIONE ACCADEMICA NAZIONALE  
Corpus dei Manoscritti Copti Letterari**

**LETTERATURA COPTA  
Serie Testi**

**Clavis Coptica 0223 (CPG 2004)**

**OMELIA *DE ANIMA ET  
CORPORE***

**Edizione ottobre 2003**

**Testo, traduzione, introduzione e note a cura di  
Tito Orlandi**

**Roma - CIM - 2003**

Il volume è stato impaginato  
dall'autore presso il CISADU  
Centro Interdipartimentale per  
l'automazione nelle discipline umanistiche  
dell'Università di Roma La Sapienza.

© CIM - Roma  
ISBN 88-85354-06-8

*La Serie Testi della collana Letteratura Copta si propone di offrire a stampa in veste agile ed immediatamente leggibile i testi della letteratura copta, che vengono sistemati in forma di edizione digitale nell'ambito dell'impresa del Corpus dei Manoscritti Copti Letterari (cf. la URL <http://rmcisadu.let.uniroma1.it/~cmcl>). Il testo a stampa deve essere considerato non disgiunto dalla più ampia edizione elettronica disponibile sulla rete (cf. URL citata). L'edizione elettronica fornisce l'apparato di informazioni che costituisce un'edizione critica: trascrizione diplomatica dei singoli manoscritti, loro riproduzione digitale, proposta di un testo «autentico», e annotazioni che la giustificano. Inoltre offre la giustificazione sistematica dell'interpretazione linguistica del testo, ottenuta tramite strumenti computazionali che analizzano la struttura morfologica e sintattica delle frasi, e producono indici completi ed esaustivi del testo. Nell'edizione a stampa è presente soltanto l'indice delle parole, che ci sembra di più immediata utilità.*

*Ogni volume offre l'edizione di un solo testo, identificato dal numero della Clavis Coptica, costituita sull'esempio di quella dei Padri latini e greci (CPL, CPG). Si tenga presente che le caratteristiche della letteratura copta fanno sì che l'identificazione per autore e titolo sia nella maggior parte dei casi incerta.*

## INDICE

Introduzione	5
Testo e traduzione	11
Indice delle parole	43
Manoscritto BL Or5001 f. 148v	4
f. 162v	42

7 ΟΥΛΟΓΟΥΕΘΑΥ  
7 ΤΑΥΟΥΝΔΙΠΠΑΤ  
7 ΡΙΑΡΧΗΕΤΟΥ  
7 ΑΒΑΠΛΑΘΑΝΑ  
7 ΣΙΑΣΠΑΡΧΗΕ  
7 ΠΙΣΚΟΠΟΣΝΡΑ  
7 ΚΟΤΕ ΕΤΒΕΤΕ  
7 ΨΥΧΗΜΗΠΩΑ

ΠΩΑΧΕΜΕΝ  
ΔΕΤΟΥΤΗΝΟ  
ΔΟΥΑΜΩΥΖΗ  
ΑΠΗΧΘΑΝΠ  
ΘΟΝΟΘΝΖΗΤΩ  
ΠΑΙΕΤΟΒΗΩΤ  
ΕΧΩΚΡΗΝΕ  
ΠΡΑΨΥΧΗΝ  
ΤΩΤΗΝΩΤ  
ΤΗΥΤΗΝΩΥ  
ΠΕΤΕΤΕΤΗ  
ΕΒΤΩΤΠΡΟΣ  
ΤΟΟΜΩΠΩΑ  
ΧΕ ΑΛΛΑΕΡ  
ΧΡΙΑΝΩΜΕΤ  
ΕΩΤΑΝΘΕ  
ΓΑΡΜΠΩΥΑ

ΠΕΕΤΕ  
ΜΕΥΤΚΑΡ  
ΠΟΕΧΩΤ  
ΚΑΕ ΟΥΔΕ  
ΜΑΡΕΠΚΑΕ  
ΤΟΥΩΕΧΩ  
ΠΡΟΥΜΠΕ  
ΤΑΙΤΕΘΕ  
ΕΤΕΜΑΡΕ  
ΠΑΚΡΟΛΤΗΘ  
ΤΗΥΕΧΩ  
ΠΕΤΤΕΒΩ  
ΝΑΥ ΟΥΔΕ  
ΠΕΤΤΕΒΩ  
ΕΧΩΠΕΤ  
ΕΩΤΑΝΩΥ  
ΠΛΟΓΟΣΔΕ  
ΝΑΨΩΠΩΑ  
ΧΕ ΔΥΩΤ  
ΑΝΤΟΤΩΤ  
ΜΑΡΟΥΧΟΚΕ  
ΕΒΟΛΝΩΙΝΕΤ  
ΕΩΤΑΝΕΙΟ  
ΠΛΟΓΟΣΓΑΡ  
ΤΗΝΤΕΥΔΟΜ  
ΝΤΩΤΗΝΩΤ

## INTRODUZIONE

Presentiamo l'edizione di un testo tramandato da un solo codice, che nella classificazione del Corpus dei Manoscritti Copti Letterari ha la sigla CM-CL.AW. È conservato presso la British Library (London), Department of Oriental Manuscripts and Printed Books, con la segnatura Or. 5001.<sup>1</sup> Esso occupa un posto particolare nella tradizione manoscritta copta, per parecchi motivi. È fra i non molti codici conservati integri, ed è databile ad un'epoca relativamente antica, fra VI e VII secolo, mentre per lo più i codici copti risalgono al IX-XI secolo. Si noti che i codici databili fra IV e V sec. contengono esclusivamente opere bibliche o testi particolari come quelli gnosticizzanti e manichei, anch'essi probabilmente nella loro qualità di testi sacri. Il nostro ed il codice c.d. Cheltenham,<sup>2</sup> sono i codici più antichi che ci tramandino un gruppo di traduzioni di testi patristici, per la maggior parte autentici, che attestano il notevole livello culturale del lavoro dei traduttori copti intorno al V secolo. Questi traduttori agivano probabilmente nell'ambito del monastero di Shenute.<sup>3</sup>

Non diamo la consueta descrizione codicologica e paleografica, perché la riproduzione fotografica è a disposizione nel sito web del CMCL (citato nel controfrontespizio). Ci limitiamo a notare che i fogli sono in perfetto stato di conservazione. Il titolo e la *subscriptio* sono inquadrati da motivi ornamentali.<sup>4</sup> I paragrafi sono segnalati da motivi ornamentali, derivati dai segni diacritici (*obelos*, *coronis*, etc.) della tradizione greca, secondo un uso che ha precedenti più antichi, ma si afferma sostanzialmente in questo perio-

---

1. Cf. Walter Ewing Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, London, British Museum, 1905. Il codice è descritto anche in E. A. Wallis Budge, *Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt*, London, British Museum, 1910, p. xi-xxi.

2. Cf. Walter Ewing Crum, *Der Papyruscodex Saec. VI-VII der Phillipps-Bibliothek in Cheltenham. Koptische theologische Schriften*, Strassburg, Trubner, 1915, Schriften der Wiss. Gesellsch. in Strassburg, 18.

3. Cf. Tito Orlandi, *The Library of the Monastery of Saint Shenute at Atripe*, in A. Egberts etc. (eds.), *Perspectives on Panopolis*, Leiden etc., Brill, 2002, p. 211-231.

4. Per tutta la problematica sui titoli copti cf. P. Buzi *Titoli ed autori nella letteratura copta*, in corso di stampa, Lecce, Congedo.

do. La punteggiatura è costituita da un semplice punto in mezzo al rigo. La sopralinea obbedisce alle regole più classiche dell'ortografia saidica (es.  $\bar{N}$ ,  $\overline{\text{ZO}\lambda\sigma}$ ,  $\overline{\text{MNT}}$ ). In questa edizione sono tuttavia omesse sia la sopralinea, sostituita dalla divisione delle parole, sia la punteggiatura, sostituita dalla divisione dei paragrafi. Questa segue per lo più le indicazioni date dallo scriba, e se ne discosta solo in casi di evidente opportunità. La numerazione è di un tipo particolare, che tuttavia conosce parecchi altri esempi:<sup>5</sup> essa è posta solo sulle pagine dispari, ma tiene conto anche della pagina pari, cioè il numero è quello reale. Sono presenti anche i numeri dei quaderni, e nella pagina di chiusura di un quaderno è presente anche il numero della pagina, questa volta pari.

Il testo che prendiamo in considerazione occupa i fogli 142v-162v, corrispondenti nella paginazione originale alle p. 78-118.<sup>6</sup> Esso è attribuito ad Atanasio di Alessandria, ma tale attribuzione è resa assai sospetta da attribuzioni diverse che si trovano in altre versioni. I nomi che compaiono sono quelli di Alessandro di Alessandria (versione siriana e una delle versioni georgiane; l'altra reca anch'essa il nome di Atanasio) e Giovanni Crisostomo (redazione greca parziale). Non entriamo nel merito delle differenze redazionali (cf. tuttavia sotto). Possiamo dire che il copto sembra dare l'idea più completa del testo originale, con una divisione in due parti. La seconda parte è in certo senso la più ovvia, e parla dell'incarnazione e della passione del Salvatore, in termini molto simili a quelli del *De Pascha*, opera sicuramente di Melitone che, ricordiamo, è presente in almeno due manoscritti greci *d'Egitto* ed uno copto.<sup>7</sup> La prima parte, invece, contiene un notevole brano teologico sul problema della relazione fra anima e corpo, che in ogni caso è molto lontano da una teologia che potesse essere accettabile per un seguace della scuola alessandrina.<sup>8</sup>

Il nostro testo da parecchio tempo è stato riconosciuto come parte di quelle opere riconducibili alla tradizione di Melitone di Sardi, le cui omelie dovettero essere considerate sospette dal punto di vista dottrinale (non alludo qui alle posizioni critiche degli alessandrini, ma alle collusioni con Paolo

5. Cf. p.es. CMCL.GIOV.AA.

6. *Editio princeps* Budge, cit. (nota 1), p. 115-132, traduzione inglese p. 258-274. Il testo che diamo deriva direttamente dalla collazione delle fotografie del codice.

7. Cf. Stuart George Hall, *Melito of Sardis, On Pascha and Fragments*, Oxford, Clarendon Press, 1979, Oxford Early Christian Texts

8. Sulle relazioni in Egitto fra la tradizione alessandrina e quella asiatica, rimandiamo alla sez. V della storia della letteratura nel sito web del CMCL, cit. nel controfrontespizio.

di Samosata, non gradito anche agli «asiatici»), ma continuavano a godere di grande rispetto per i meriti retorici. In particolare, Eusebio, nel suo catalogo delle opere di Melitone, ci attesta l'esistenza di un *De anima et corpore*, che però è perduto come omelia a sé nella tradizione greca principale. Il Nautin prese in considerazione il nostro testo, e concluse che doveva coincidere con quello di Melitone.<sup>9</sup>

Esaminiamone il contenuto. La *inscriptio* premessa al testo nell'unico codice copto recita: «Discorso pronunciato dal santo patriarca apa Atanasio arcivescovo di Alessandria sull'anima ed il corpo.» Il titolo «sull'anima e sul corpo» coincide con quello dato da Eusebio nel suo famoso catalogo<sup>10</sup>; l'attribuzione ad Atanasio contrasta con le testimonianze nelle altre lingue, le quali, pur divergendo sul nome dell'autore, nel complesso rendono sostanzialmente certa l'attribuzione a Melitone<sup>11</sup>. L'omelia si apre con un prologo (§ 1-13) che verte sui concetti di parola e obbedienza, e parola e azione<sup>12</sup>; è poi divisa in due parti:

#### I parte

Si apre (§ 14-17) con una sezione che tratta della creazione dell'uomo (in cui si nota l'opposizione alla dottrina della doppia creazione), del peccato iniziale, e della conseguente necessità della ri-creazione. Si noti a partire da questo punto (§ 18-37) la visione istantanea, cosmica, universale degli avvenimenti concernenti il peccato dell'uomo e la divisione dell'anima dal corpo. Nella successiva sezione (§ 38-64), che tratta della morte dei singoli uomini, subentra la visione singola, individuale, degli avvenimenti e della sorte degli uomini. La successiva sezione (§ 65-87) si sofferma sulla sciagura dell'uomo, sul peccato e sui peccati. Segue (§ 88-94) una sezione dedicata alla morte dei singoli uomini.

9. Pierre Nautin, *Le dossier d'Hippolyte et de Meliton dans les florilèges dogmatiques et chez les historiens modernes* (Patristica, 1) Paris, Éditions du Cerf, 1953.

10. Eusebio *Historia ecclesiastica* 4.26.2.

11. Cf Hall, cit., p. xxxiv-xxxvii (fragm. 13) e Michel van Esbroeck, *Le traité sur la Pâque de Meliton de Sardes en georgien*, *Le Muséon* 84 (1971) 373-394.

12. Segnaliamo nella traduzione con parentesi quadre quelli che riteniamo interventi successivi alla redazione originaria. Fra parentesi quadre anche alcune nostre annotazioni, e divisioni di materia.

## Il parte

A questo punto lo scenario cambia totalmente e improvvisamente, e subentra (§ 95-96) l'argomento della salvazione tramite la nuova creazione (evocata nelle prime parole) in Gesù. L'autore sottolinea (§ 97-112) il fatto che nell'atto della redenzione il Cristo riassume l'umanità intera. In questo contesto viene richiamato anche il parallelismo Adamo/Cristo (§ 113-119). La seguente sezione (§ 120-122) riprende il tema della creazione e della redenzione. Segue (§ 123-138) una lunga invettiva contro gli ebrei, usuale in Melitone. L'autore si sofferma quindi (§ 139-159) sulla morte di Gesù. Finalmente si giunge alla resurrezione (§ 160-190). La conclusione (§ 191-200) verte sull'apoteosi di Cristo e dell'uomo.

Il copto e il siriano (che attribuisce l'omelia ad Alessandro di Alessandria) sono gli unici a conservare unite le due parti che le altre tradizioni dividono, sebbene il siriano presenti un testo abbreviato. Questo consente di apprezzare appieno il legame che unisce le due parti, e che secondo me prova che il copto conserva, unico, il testo nella sua interezza, anche se forse con revisioni e adattamenti (che possono essere stati già nel modello greco). In particolare segnaliamo i passi (che abbiamo posto nella traduzione fra parentesi quadre) relativi alla funzione del deserto (§ 17, 31) e al «nome» nella sua funzione di identificatore di una singola persona (§ 20, 59).

Il tema dichiarato dell'omelia nel suo complesso è quello dei destini insieme separati ma reciprocamente dipendenti dell'anima e del corpo; ma si deve notare che questo tema è svolto da due punti di vista in certo modo opposti: quello dell'anima e del corpo da un lato come elementi ideali o unici, dall'altro come elementi storicamente esistenti nella pluralità degli esseri umani.

In parallelo con questo tema si svolge tuttavia quello che consideriamo il vero tema principale, cioè quello del rapporto fra due momenti qualificanti della storia della salvezza, riassunti in sé da due persone *uniche*: creazione di Adamo - peccato; e invio («lo fece divenire carne») del Figlio - redenzione; e d'altra parte il rapporto di questi due momenti con la stessa storia della salvezza vista nella continuità composta dalla moltitudine degli uomini.

Questo rapporto, che è stato alla base di molta speculazione teologica, non è risolto dialetticamente, ma retoricamente: ciò che era sfuggito a

Nautin, il cui severo giudizio<sup>13</sup> ci sembra da correggere tenendo appunto conto del taglio specifico dell'omelia. Con la suddivisione delle due parti si perde il nesso sottile ma interessante che rappresenta il significato di tutto il testo. Il peccato divide l'anima dal corpo; la redenzione riunisce e ricrea anima e corpo in Gesù, permettendo la salvezza e riconducendo l'umanità all'Adamo primitivo.

Occorre far caso ai tempi narrativi: in un primo momento si hanno dei perfetti che denotano la situazione primordiale come avvenimento puntuale e concluso; quindi si passa al presente, per descrivere la situazione umana contingente; quindi di nuovo al perfetto per descrivere la redenzione come evento di nuovo unico e puntuale, per concludersi col futuro della redenzione dei singoli.

Questo continuo passaggio da momenti cosmici a momenti di molteplicità del divenire fa da sfondo al dramma dell'anima (e del corpo, a lei strettamente legato, in modo credo molto differente da quanto concepivano gli alessandrini), nel quale tuttavia anche il rapporto fra anima «divina» (creata in Adamo) e anime individuali si risolve retoricamente.

La preminenza del «logos» retorico (cf. l'inizio dell'omelia) su quello dialettico è forse la chiave per intendere una certa evoluzione della cultura cristiana egiziana, fra alessandrino e frange asiatiche. Notiamo come cicli omiletici bene attestati si trovino solo con Cirillo, cioè dopo il rigetto di Origene<sup>14</sup>; e questo coincida con la differente attitudine di pacomiani e Shenute nei riguardi della retorica letteraria<sup>15</sup>.

---

13. Cf. sopra, nota 9.

14. Le omelie attribuite ad Atanasio e a Teofilo sono assai sospette. Non credo che esistessero dei *corpora* omiletici dei Patriarchi alessandrini prima di Cirillo.

15. Cf. Tito Orlandi, *Shenoute d'Atripe*, Dictionnaire de Spiritualité, t. XIV, coll. 797-804, Paris, Beauchesne, 1989.



DE ANIMA ET CORPORE

11

**TESTO E TRADUZIONE**

0. ΟΥΛΟΓΟΣ ΕΑΧΤΑΥΟϢ ΝΟΙ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΠΑ  
 ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΡΑΚΟΤΕ ΕΤΒΕ ΤΕΨΥΧΗ ΜΝ  
 ΠΣΩΜΑ

1. ΠΩΑΧΕ ΜΕΝ ΕΤΟΥΤΝΝΟΟΥ ΜΜΟϢ ΖΝ ΜΠΗΥΕ ΜΝ  
 ΦΘΟΝΟΣ ΝΖΗΤϢ ΠΑΙ ΕΤΣΒΤΩΤ ΕΧΩΚΡ ΝΝΕΤΝΨΥΧΗ 2.  
 ΝΤΩΤΝ ΖΩΤΤΗΥΤΝ ΨΩΠΕ ΕΤΕΤΝΣΒΤΩΤ ΠΡΟΣ ΤΣΟΜ  
 ΜΠΩΑΧΕ 3. ΑΛΛΑ ΣΕΡΧΡΙΑ ΟΝ ΜΠΕΤΣΩΤΜ 4. ΝΘΕ ΓΑΡ  
 ΜΠΖΟΥΜΠΕ ΕΤΕ ΜΕϢΤΚΑΡΠΟΣ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΟΥΔΕ ΜΑΡΕ  
 ΠΚΑΖ ΤΟΥΩ ΕΧΜ ΠΖΟΥΜΠΕ ΤΑΙΤΕΘΕ ΕΤΕ ΜΑΡΕ  
 ΠΑΚΡΟΑΤΗΣ ΤΖΗΥ ΕΧΜ ΠΕΤΤΣΒΩ ΝΑϢ ΟΥΔΕ ΠΕΤΤΣΒΩ  
 ΕΧΜ ΠΕΤΣΩΤΜ ΝΣΩϢ

5. ΠΛΟΓΟΣ ΓΑΡ ΝΑΤ ΜΠΩΑΧΕ ΑΥΩ ΤΜΝΤΣΤΜΗΤ ΜΑΡΟΥ-  
 ΧΟΚΣ ΕΒΟΛ ΝΟΙ ΝΕΤΣΩΤΜ 6. ΕΙΣ ΠΛΟΓΟΣ ΓΑΡ Τ ΝΤΕϢ-  
 ΣΟΜ ΝΤΩΤΝ ΖΩΤΤΗΥΤΝ ΑΧΜ ΦΘΟΝΟΣ ΕΑΤΕΤΝΡΨΟΡΠ  
 ΕΤΒΒΕ ΤΗΥΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ΖΙ ΦΘΟΝΟΣ ΜΝ ΤΜΝΤ-  
 ΑΠΙΣΤΟΣ ΧΕ ΣΕΟ ΝΧΑΧΕ ΕΤΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ 7. ΠΚΩΖ ΓΑΡ  
 ΤΟΥΒΕ ΤΑΓΑΠΗ ΑΥΩ ΤΜΝΤΑΠΙΣΤΟΣ ΟΥΒΕ ΤΠΙΣΤΙΣ ΝΘΕ  
 ΟΝ ΕΤΕΡΕ ΠΕΤΣΑΨΕ ΤΟΥΒΕ ΠΕΤΖΟΛΣ ΑΥΩ ΠΚΑΚΕ  
 ΤΟΥΒΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ ΠΠΕΘΟΟΥ ΟΥΒΕ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥϢ ΠΜΟΥ  
 ΤΟΥΒΕ ΠΩΝΖ ΑΥΩ ΠΣΟΛ ΤΟΥΒΕ ΤΜΕ

8. ΝΕΤΧΗΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΣΟΜ ΜΠΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ ΝΕΤΕΥΝ-  
 ΤΑΥ ΜΜΑΥ ΝΟΥΚΩΖ ΜΝ ΟΥΦΘΟΝΟΣ ΜΝ ΤΜΝΤΑΠΙΣΤΟΣ ΕΥ-  
 ΜΟΣΤΕ ΝΤΑΓΑΠΗ ΜΝ ΤΠΙΣΤΙΣ 9. ΝΕΤΜΟΣΤΕ ΔΕ ΝΝΑΙ ΣΕΟ  
 ΝΧΑΧΕ ΕΠΝΟΥΤΕ 10. ΤΝΣΟΟΥΝ ΓΑΡ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΧΕ ΟΥΟΝ-  
 ΝΙΜ ΕΤΜΗΖ ΝΚΩΖ ΖΙ ΦΘΟΝΟΣ ΖΙ ΑΠΙΣΤΙΑ ΣΕΟ ΝΧΑΧΕ  
 ΕΤΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ 11. ΡΟΕΙΣ ΣΕ ΕΡΩΤΝ ΕΝΕΤΟ ΝΧΑΧΕ ΕΤ-  
 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΝΤΕΤΝΨΩΠ ΕΡΩΤΝ ΝΤΠΙΣΤΙΣ ΜΝ ΤΑΓΑΠΗ ΧΕ  
 ΕΤΒΕ ΝΑΙ ΝΤΑ ΝΕΤΟΥΛΑΒ ΤΗΡΟΥ ΟΥΧΑΙ ΧΙΝ ΝΤΕΖΟΥΕΙΤΕ  
 ΨΑΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥ 12. ΟΥΩΝΖ ΣΕ ΕΒΟΛ ΝΤΣΟΜ ΝΤΑΓΑΠΗ  
 ΜΠΩΑΧΕ ΜΜΑΤΕ ΑΝ ΑΛΛΑ ΖΜ ΠΖΩΒ 13. ΑϢΤΑΑϢ ΓΑΡ  
 ΝΣΩΤΕ ΖΑΡΟΝ ΤΗΡΝ ΝΟΙ ΠΧΟΕΙΣ

14. ΝΘΕ ΓΑΡ ΝΤΑ ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡϢ ΨΩΠΕ ΖΜ ΠΩΑΧΕ  
 ΝΡΩϢ ΝΤΑΝΨΩΠΕ ΖΩΩΝ ΑΝ ΑΛΛΑ ΑϢΤΑΜΙΟΝ ΖΜ ΠΩΑΧΕ

0. Discorso pronunciato dal santo patriarca apa Atanasio arcivescovo di Alessandria sull'anima ed il corpo.

*Prologo*

1. La parola che ci è stata mandata dai cieli non ha malizia. Essa è pronta a mettere sale nelle vostre anime. 2. Voi da parte vostra siate pronti a comprendere il significato della parola. 3. Essa a sua volta ha bisogno di colui che ascolta. 4. Come infatti la pioggia non può portare frutti senza la terra, né la terra fiorire senza la pioggia, così l'ascoltatore non può aver vantaggio senza chi lo ammaestra né chi ammaestra senza chi lo ascolti.

5. Il logos darà la parola, ma l'obbedienza sia fornita da chi l'ascolta. 6. Ecco infatti che il logos dà la sua potenza, e voi {siate} senza malizia, correndo a purificarvi da ogni invidia e malizia ed incredulità, perché queste sono le nemiche della virtù. 7. Infatti la malizia si oppone all'amore e l'incredulità alla fede, come l'amaro è opposto al dolce e la tenebra alla luce e il male al bene, la morte è opposta alla vita e la menzogna è opposta alla verità.

8. Sono pieni della potenza del maligno coloro che hanno l'invidia e la malizia e l'incredulità, odiando l'amore e la fede. 9. Coloro che odiano queste cose sono nemici di Dio. 10. Sappiamo infatti o miei cari che tutti quelli che sono pieni d'invidia e malizia ed incredulità sono nemici della virtù. 11. Guardatevi dunque da coloro che sono nemici della virtù ed accogliete la fede e l'amore, perché a causa di ciò tutti i santi furono salvati dall'inizio fino ad ora. 12. Mostrate dunque la potenza dell'amore non solo con la parola ma anche con i fatti. [13. Si diede infatti come salvezza per tutti noi il Signore.]<sup>16</sup>

*Creazione e peccato*

14. Come infatti tutto il cosmo nacque dalla parola della sua bocca, non così siamo nati noi, ma ci fece con la parola e l'azione.

---

16. Riteniamo questa una annotazione di chi ha voluto esemplificare quanto detto nel § 13 con un atto divino. In realtà una tale annotazione non ha niente a che vedere con quanto Melitone vuole dire in questo punto.

MN ΠΖΩΒ 15. ΜΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΩ ΕΡΟΨ ΕΤΡΕΨΟΟC ΞΕ  
ΜΑΡΝ ΤΑΜΕΙΟ ΝΟΥΡΩΜΕ ΚΑΤΑ ΠΕΝΕΙΝΕ ΜΝ ΤΕΝΖΙΚΩΝ ΑΛ-  
ΛΑ ΑΨΤΡΕ ΠΖΩΒ ΟΥΑΖΨ ΝCΑ ΠΨΑΞΕ 16. ΑΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ  
ΞΙ ΝΟΥΚΑΖ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ ΑΨΠΛΑCCE ΜΜΟΨ ΝΟΥΡΩΜΕ  
ΚΑΤΑ ΤΕΨΖΙΚΩΝ ΜΝ ΠΕΨΕΙΝΕ ΑΨΝΙΨΕ ΕΖΟΥΝ ΖΜ ΠΕΨΟ  
ΝΟΥΠΝΟΗ ΝΩΝΖ

17. ΑΔΑΜ ΔΕ ΑΨΩΠΕ ΖΑΤΟΟΨ ΜΠΜΟΥ ΕΤΒΕ ΤΕΨ-  
ΠΑΡΑΒΑCIC ΑΨΩ ΑΠΕΠΛΑCΜΑ ΝΑΔΑΜ ΡΧΡΙΑ ΕΤΡΕΨΠΛΑCCE  
ΜΜΟΨ ΝΚΕCΟΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΨ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΔΗΜΙΟΥΡΓΟC  
ΞΕΚΑC ΕΨΕΟΥΞΑΙ

18. ΑΠΡΩΜΕ ΓΑΡ CΡΟΨΡΕΨ ΕΨΤΟΜC ΕΠΚΑΖ ΕΑΠΕΠΝΕΨΜΑ  
ΠΩΡΞ ΕΒΟΛ ΜΜΟΨ ΠΑΙ ΕΝΤΑΨΝΙΨΕ ΕΖΟΥΝ ΕΖΡΑΨ ΝΖΗΨΨ  
ΕΑΨΩΠΕ ΝΟΥΠΝΟΗ ΝΩΝΖ 19. ΠΑΙ ΘΕ ΑΨΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΨ  
ΖΝ ΟΨΤΟΠΟC ΝΚΑΚΕ ΝΤΕΡΕΨΜΟΥ ΖΜ ΠΜΑ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ  
ΕΡΟΨ ΞΕ ΑΜΝΤΕ 20. ΤΕΨΨΧΗ ΓΑΡ ΜΝ ΠCΩΜΑ ΑΨΠΩΨ  
ΑΨΩ ΑΠΜΟΥ ΠΟΡΞΟΥ ΕΝΕΨΕΡΗΨ 21. ΤΕΨΨΧΗ ΜΕΝ ΑΨΜΟΡC  
ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΤCΑΡΞ ΔΕ ΖΩΩC ΑCΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ ΑΨΩ  
ΝΕΨΝ ΟΨΝΟC ΝΟΥΕ ΟΨΤΩΟΥ ΜΝΝΕΨΕΡΗΨ ΤCΑΡΞ ΜΝ  
ΤΕΨΨΧΗ 22. ΤCΑΡΞ ΜΕΝ ΑCΩΞΝ ΑΨΩ ΑCΞΩΡ ΕΒΟΛ ΖΜ  
ΠΚΑΖ ΕΝΤΑΨΤΟΜC ΝΖΗΨΨ ΤΕΨΨΧΗ ΔΕ ΖΩΩC ΑCΡ ΑΤCΟΜ  
ΖΝ ΜΜΡΡΕ ΝΑΜΝΤΕ

23. ΤΕΨΨΧΗ ΕΤCΜCΟΜ ΑΨΜΟΡC ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΠCΩΒ ΖΩΩΨ  
ΠCΩΜΑ ΑΨΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ 24. ΠCΩΜΑ ΓΑΡ ΝΑΨ CΜ-  
CΟΜ ΑΝ ΕΚΙΜ ΕΨΒΗΛ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΤΟΟΥ ΟΨΔΕ ΤΕΨΨΧΗ  
ΝΑΨ CΜCΟΜ ΑΝ ΕΡ ΟΨΖΩΒ ΕCΜΗΡ ΖΝ ΑΜΝΤΕ 25. ΝΤΕΡΕ  
ΠΜΟΥ ΓΑΡ ΨΙ ΜΠΡΩΜΕ ΠΞΩΩΡΕ ΜΕΝ ΑΨΜΟΡΨ ΖΝ ΑΜΝΤΕ  
ΕΤΕ ΤΕΨΨΧΗ ΤΕ ΠCΩΒ ΖΩΩΨ ΑΨΨΟΛΨ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ  
ΕΤΕ ΤCΑΡΞ ΤΕ 26. ΝΘΕ ΓΑΡ ΝΟΥΨΥΡΑΝΝΟC ΕΨΝΑΞΙ  
ΝΟΥΠΟΛΙC ΝΡΡΟ ΝΨΡΨΟΡΠ ΝΨΑΜΑΖΤΕ ΕΞΜ ΠΡΡΟ ΝΨΟΡΞΨ  
ΖΑΤΟΟΨ ΤΑΙΤΕΘΕ ΕΤΕΡΕ ΠΜΟΥ Ρ ΨΟΡΠ ΕΤΕΨΨΧΗ ΕΑΠ-  
CΩΜΑ ΨΩΠΕ ΝΘΕ ΝΟΥΞΟΙ ΕΜΝ ΡΕΨΡΖΜΜΕ ΖΙΩΩΨ

27. ΤΑΙΤΕΘΕ ΝΤΑ ΠCΩΜΑ ΤΑΚΟ ΑΨΡ ΜΕΛΟC ΜΕΛΟC  
ΕΒΟΛ ΞΕ ΑΤΕΨΨΧΗ ΛΟ ΕCΡΖΜΜΕ ΜΜΟΨ ΑΨΩ ΑΜΜΕΛΟC  
ΞΩΩΡ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΤΟΟΥ ΑΨΤΑΚΟ ΝΘΕ ΝΟΥΠΟΛΙC ΕCΨΗΨ

15. Non bastò a Dio di dire: facciamo l'uomo a nostra immagine e somiglianza, ma fece seguire l'opera alla parola. 16. Infatti Dio prese della terra dalla terra, e ne fece un uomo a sua immagine e somiglianza, e gli ispirò in volto un alito di vita.

17. Ma Adamo divenne preda della morte a causa della sua disobbedienza, e il plasma di Adamo ebbe bisogno di essere plasmato una seconda volta da Dio il demiurgo, affinché si salvasse.

#### *Separazione di anima e corpo*

18. L'uomo infatti cadde sepolto nella terra e lo Spirito si divise da lui, quello che Dio aveva spirato nel viso di lui ed era divenuto alito di vita. 19. Questo dunque fu posto in un luogo buio dopo che morì, nel luogo chiamato Amente. 20. Infatti l'anima ed il corpo si separarono, e la morte li separò l'uno dall'altro. 21. L'anima fu legata nell'Amente, invece la carne si dissolse nella terra, e una grande distanza si frappose tra loro, la carne e l'anima. 22. La carne si dissolse e scomparve nella terra nella quale la seppellirono, l'anima invece divenne impotente nei legami dell'Amente.

23. L'anima potente fu legata nell'oscurità. La parte debole invece, il corpo, si dissolse nella terra. [24. Infatti il corpo non potrebbe muoversi, dissolto nel deserto, né l'anima potrebbe agire legata nell'Amente.]<sup>17</sup> 25. Infatti dopo che la morte prese l'uomo, la parte potente fu legata nell'Amente, cioè l'anima, invece la parte debole si dissolse nella terra, cioè la carne. 26. Come quando un tiranno cattura una città capitale e riesca a catturare il re ed imprigionarlo, così la morte si impadronì dell'anima e il corpo divenne una nave senza pilota.

27. Quindi il corpo perì e si disfece nelle membra, perché l'anima cessò di guidarlo, e le membra giacquero nel deserto e perirono come una città ab-

---

17. Questo paragrafo introduce un tema del deserto, che appare estraneo al discorso di Melitone, e interrompe la naturale sequenza di 23+25. Il tema riappare al § 31, altrettanto fuori luogo.

ΝΘΕ ΝΟΥΧΟΙ ΕΜΝ ΡΕΦΡΖΜΜΕ ΝΖΗΤ4 ΕΑΦΩΜC ΖΡΑΙ ΖΜ ΠΜΟΟΥ 28. ΕΡΕ ΤΕΨΥΧΗ ΓΑΡ ΡΖΜΜΕ ΜΠΕCΣΩΜΑ ΜΜΙΝΜΜΟC ΝΘΕ ΝΟΥΡΡΟ ΕΦΟΙΚΟΝΟΜΕΙ ΝΤΕΨΠΟΛΙC

29. ΝΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΓΑΡ ΜΟΥ ΜΠΕ ΤΕΨΥΧΗ ΘΜΘΟΜ ΕΚΥΒΕΡΝΗΤΕΥΕ ΝΤΕΨΑΡΞ ΕΒΟΛΞΕ CΜΗΡ ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΑΥΩ ΑCΣΩΡΜ ΖΝ ΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΤΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΝΘΕ ΝΟΥΚΕΒΕΡΝΗΤΗC ΕΑΠΕΨΧΟΙ CΩΡΜ ΖΝ ΘΑΛΑCΣΑ 30. ΑCΡΙΚΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΖΙΟΟΥΕ ΕΤCΟΥΤΩΝ ΝΘΙ ΤΕΨΥΧΗ ΕΥΦΩΩΡΕ ΜΜΟC ΕΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΝCΟΟΝΕ ΕΤΡΕΥΤΟΡΠΙC ΝΖΗΤΟΥ ΕΤΕΝΔΙΝΕ ΜΜΝΤ-ΝΟΕΙΚ ΜΝ ΜΠΟΡΝΙΑ ΜΝ ΜΜΝΤΜΑΙΚΟCΜΕΙ ΜΝ ΜΜΝΤΡΕΨ-ΩΜΩΕΕΙΔΩΛΟΝ ΜΝ ΜΜΝΤΡΕΨΖΕΤΒΡΩΜΕ ΜΝ ΜΜΟCΤΕ 31. ΝΑΙ ΓΑΡ ΝΕΝΤΑCΤΑΚΕ ΠΡΩΜΕ ΝΖΗΤΟΥ ΝΘΙ ΤΕΨΥΧΗ ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΝΑΙ ΝΤΑΨΡΧΟΛΕC ΖΝ ΝΤΟΟΥ 32. ΑΥΤΑΔC ΔΕ ΖΙΤΜ ΠΠΟΝΗΡΟC ΕΝΤΑCΟΥΑΖC ΝCΩΨ ΕΤΡΕΥΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟC ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΕΒΟΛ ΞΕ ΑΨΥΛΑ ΜΜΟC ΝΘΕ ΝΟΥCΟΟΝΕ 33. ΠΛΗΝ ΑΨΚΑΔC ΕΡΟC ΕΤΜΤΡΕCΘΜΘΟΜ ΕΒΟΗΘΕΙ ΕΠΕCΣΩΜΑ ΜΜΙΝ-ΜΜΟC ΕΑΨΤΑΚΟ

34. ΑΤCΑΡΞ ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ ΖΝ ΝΕCΖΟΡΜΑΚΗ ΕΑΝ-ΜΕΛΟC ΟΥΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΕΡΗΥ ΕΒΟΛΞΕ ΤΕΨΥΧΗ ΨΟΟΠ ΑΝ ΝΖΗΤΟΥ ΕCΜΟΥΡ ΜΜΟΟΥ 35. ΤΕΨΥΧΗ ΖΩΩC CΜΗΡ ΖΝ ΑΜΝ-ΤΕ ΖΝ ΖΕΝΠΕΔΗC ΑΝ ΑΛΛΑ ΖΝ ΖΕΝΜΡΡΕ 36. ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΠCΕΨ ΘΜΘΟΜ ΕΒΟΗΘΕΙ ΕΠΕCΣΩΜΑ ΜΜΙΝΜΜΟC ΕΤΜΤΡΕΨ-ΤΑΚΟ ΖΜ ΠΚΑΖ 37. ΝΘΕ ΓΑΡ ΝΟΥΡΕΦΡΖΜΜΕ ΕΨΝΑΜΟΥ ΝΤΕΠΕΨΧΟΙ ΒΩΚ ΝΤΜΤΩ ΤΑΙ ΖΩΩΨ ΤΕΘΕ ΕΝΕΡΕ ΤΕΨΥΧΗ ΜΗΡ ΑΝ ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΠΕ ΝΕCΝΑΡΖΜΜΕ ΜΠΕCΣΩΜΑ ΠΕ ΕΤΜΤΡΕΨΤΑΚΟ

38. ΤΕΨΥΧΗ ΘΕ ΑΥΜΟΡC ΟΥΜΟΝΟΝ ΖΝ ΖΕΝΜΡΡΕ ΑΛΛΑ ΑΥΜΟΡC ΖΝ ΝΕCΝΟΒΕ ΜΜΙΝΜΜΟC ΝΘΕ ΝΖΕΝΝΟΥΖ 39. ΕΤΒΕ-ΠΑΙ ΘΕ ΑCΡ ΑΤΘΟΜ ΑCΚΑ ΠΕCΣΩΜΑ ΝCΩC ΕΑΨΤΑΚΟ ΖΜ ΠΚΑΖ ΤΕΨΥΧΗ ΔΕ ΟΝ CΕΖΟΞΖΕΞ ΜΜΟC ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΕΑCΩΨΠΕ ΝΖΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΜΠΜΟΥ

40. CΨΟΟΠ ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΕCΡΙΜΕ ΑΥΩ CΑΨΑΖΟΜ ΕΞΜ ΠΕCΣΩΜΑ ΕΤΝΑΝΟΥΨ ΕCΨΩ ΜΜΟC ΞΕ ΕΨΤΩΝ ΠΑCΩΜΑ ΠΑΙ ΕΨΑΙΞΩ ΝΖΗΤ4 ΝΖΕΝΟΥΛΛΕ 41. ΕΨΤΩΝ ΠΑCΩΜΑ ΠΑΙ

bandonata, o una nave senza pilota che si immerge nelle onde. 28. Infatti è l'anima che guida il proprio corpo come un re che governa la sua città.

29. Infatti dopo che l'uomo morì l'anima non poté governare la propria carne, perché è legata nell'Amente e deviò dalle vie della virtù come un nocchiero la cui nave si immerse nel mare. 30. Deviò dalle vie rette l'anima guidata nelle vie dei malfattori affinché la forzassero in esse, cioè gli adulteri e le fornicazioni e il gusto di decorarsi e le idolatrie e gli assassini e gli odii. [31. In queste cose perse l'uomo l'anima e perciò egli si imputridì nei deserti.]<sup>18</sup> 32. Essa fu tradita dal maligno che ella aveva seguito, tanto da essere posta nell'Amente, poiché egli l'aveva rapita come un ladro. 33. E tuttavia essa dovette tacere tanto da non poter aiutare il suo stesso corpo che era perito.

34. La carne si disfece nella terra nelle sue giunture e le membra si sparsero lontano una dall'altra, perché l'anima non sta più in esse a tenerle legate. 35. L'anima da parte sua è legata nell'Amente non con corde ma con legami. 36. Perciò essa non poté aiutare il suo stesso corpo a non perdersi nella terra. 37. Come infatti se un nocchiero perirà la sua nave andrà a naufragare, così se l'anima non fosse stata legata nell'Amente avrebbe guidato il suo corpo perché non perisse.

#### *Conseguenze della morte*

38. L'anima dunque fu legata non tanto con legami, ma con i suoi stessi peccati come con delle corde. 39. Perciò essa divenne impotente e abbandonò il suo corpo che perì nella terra. L'anima invece è costretta nell'Amente ed è divenuta sgabello della morte.

40. Essa sta nell'Amente piangendo e si lamenta per il suo buon corpo, dicendo: dov'è il mio corpo nel quale cantavo degli inni? 41. Dov'è il mio

---

18. Cf. § 24.

ΕΦΑΙΩΛΗΛ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΖΗΤ4 Ε4ΤΩΝ ΠΑCΩΜΑ ΕΤΝΑΝΟΥ4  
ΠΑΙ ΕΝΕΙΟ ΝΡΩΜΕ ΝΖΗΤ4 ΜΝ ΝΑΩΒΕΕΡ ΜΝ ΝΑCΥΝΓΕΝΗC  
ΕΙΜΟΟΨΕ ΝΜΜΑΥ ΝΖΗΤ4 ΕΙΧΟΡΕΥΕ ΖΜ ΠΑCΩΜΑ 42. ΕΥ-  
ΜΟΥΤΕ ΓΑΡ ΕΡΟΙ ΕΙΨΟΟΠ ΖΜ ΠΑCΩΜΑ ΧΕ ΡΩΜΕ ΤΕΝΟΥ  
ΔΕ ΔΑΝΓ ΟΥΡΩΜΕ ΔΝ ΑΛΛΑ ΔΑΝΓ ΟΥΨΥΧΗ

43. ΕΡΩΔΑΝ ΠΜΟΥ ΓΑΡ ΠΩΡΧ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΜΠCΩΜΑ  
ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΧΕ ΚΩΩΝC Ε4Ο ΝCΨΒΩΩΝ 44. ΝΕΙΨΙΝΕ  
ΝCΑ ΠΑCΩΜΑ 45. ΝΕΙΨΙΝΕ {Ο}Ν ΝCΑ ΠΑΡΑΝ 46. ΠΑΙ  
ΕΝΕΙΟ ΝΡΩΜΕ ΝΜΜΑ4 ΑΥΩ ΕΙΨΑΧΕ ΝΖΗΤ4

47. ΕΡΩΔΑΝ ΤΕΨΥΧΗ ΓΑΡ ΛΟ ΖΜ ΠΕCΩΜΑ ΜΕ4ΚΟΤ4  
ΕΨΑΧΕ ΖΝ ΟΥCΜΗ ΕΝΕCΩC ΑΛΛΑ ΖΝ ΟΥCΜΗ ΕCΘΟΧ4  
ΑΥΩ ΕCΟΚΜ ΕΜΑΤΕ 48. ΝΘΕ ΝΟΥΜΟΥCΙΚΟΝ ΕΜΝCΜΗ ΜΜΟ4  
Ε4Ο ΝΑΤΨΑΧΕ ΤΑΙΤΕΘΕ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΜΝΤΑC ΜΜΑΥ ΜΠ-  
CΩΜΑ ΕΤΡΕCΧΙΨΚΑΚ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤ4 49. Α4ΤΑΚΟ ΓΑΡ ΖΜ  
ΠΚΑΖ ΝΘΕ ΝΟΥCΚΕΥΟC ΕΑ4ΟΥΨΟΠ ΕΑ4Ρ ΑΤΨΑΥ ΕΜΝCΜΗ  
ΜΜΟ4 ΟΥΔΕ ΖΡΟΟΥ Ε4Ο ΝΑΤΚΙΜ ΟΥΚΩΩΝC ΓΑΡ ΠΕ 50.  
ΤΕΨΥΧΗ ΓΑΡ ΕΨΑCΚΟCΜΕΙ ΕΡΟ4 ΔCΒΩΚ ΑΥ4Ι ΝΤΟΟΤ4  
ΜΠΡΕ4ΨΑΧΕ

51. ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΜΝΨΘΟΜ ΕCΟΥΝ ΘΙΚΩΝ ΝΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ  
ΕΑ4ΜΟΥ ΧΕ Α4CΡΟ4ΡΕ4 ΖΜ ΠΨΩ ΟΥΔΕ ΟΝ ΜΕΚCΟΥΝ  
ΠΕ4ΖΟ ΟΥΔΕ ΠΙΝΕ ΜΠΕ4CΩΜΑ ΟΥΔΕ ΤΕ4ΜΝΤΝΟΘ ΟΥΔΕ  
ΜΕΚCΩΤΜ ΕΤΕCΜΗ ΝΛΑΑΥ 52. ΠΨΗΡΕ ΓΑΡ ΝΑCΟΥΝ ΠΕ4-  
ΕΙΩΤ ΔΝ ΜΜΙΝΜΜΟ4 ΟΥΔΕ ΤΕ4ΜΑΑΥ ΟΥΔΕ ΠΕ4CΟΝ ΟΥΔΕ  
ΠΕ4ΨΒΗΡ 53. ΜΝΨΘΟΜ ΓΑΡ ΕCΟΥΝ ΠΕ4ΖΟ ΖΝ ΝΤΑΦΟC  
ΑΥΩ ΝΕ4CΠΟΤΟΥ ΑΥCΡΟ4ΡΕ4 ΠΨΑ Α4ΛΟ4ΛΕ4 ΝΒΑΛ ΑΥ-  
ΨΤΑΜ ΠΑΥΑΝ ΜΠΕ4ΖΟ Α4ΠΩΩΝΕ

54. ΜΝΨΘΟΜ ΔΕ ΕCΟΥΝ ΛΑΑΥ ΝΖΗΤΟΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΥΡ  
ΨΟΕΙΨ ΤΗΡΟΥ ΝΘΙ ΝCΩΜΑ ΖΝ ΝΤΑΦΟC ΑΥΤΑΚΟ ΓΑΡ ΑΥΩ  
ΜΝΨΨΠ ΝΖΗΤΟΥ ΝΑΖΡΑΝ 55. ΜΝΨΘΟΜ ΓΑΡ ΜΜΟΝ ΕCΟΥΝ  
ΟΥΚΕΕC ΕΤΡΕΥΤΟΘ4 ΕΠΕ4CΩΜΑ ΜΜΙΝΜΜΟ4 ΕΒΟΛ ΧΕ  
ΠΚΑC ΘΟΛΠ ΕΒΟΛ ΕΜΝCΑΡΞ ΖΩΒC ΜΜΟ4 ΟΥΔΕ ΟΝ ΕΜ-  
ΠΑΤΕ ΤCΑΡΞ ΛΟ4ΛΕ4 ΕΤΘΟΟΛΕ ΕΠΚΑC ΜΝΨΘΟΜ ΜΜΟΚ  
ΕCΟΥΩΝ4 ΧΕ ΠΑ ΝΙΜ ΠΕ 56. ΝΤΑ ΝΙΜ ΓΑΡ ΕΝΕΖ CΟΥΝ  
ΟΥΚΑC ΕΒΟΛ ΖΝ ΜΜΕΛΟC Η ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΨ ΤΑΜΟΝ ΕΠΑΥΑΝ  
ΝΟΥΑ ΕΑ4ΜΟΥ

corpo nel quale pregavo Dio? Dov'è il mio buon corpo nel quale ero un uomo con i miei amici e i miei parenti, camminando in lui con loro, ballando nel mio corpo? 42. Infatti quando io ero nel mio corpo mi chiamavano: uomo, ora invece non sono un uomo ma sono un'anima.

[43. Infatti quando la morte divide l'anima dal corpo esso è chiamato cadavere puzzolente.]<sup>19</sup> 44. Io cercavo il mio corpo, [45. Cercavo {anche} il mio nome,]<sup>20</sup> 46. quello col quale ero un uomo e nel quale parlavo.

47. Infatti se l'anima è privata del suo corpo non può parlare più con bella voce, ma con voce roca e bassissima. 48. Come un musico senza voce e senza parola, così è l'anima a cui manca il corpo nel quale emettere la voce. 49. Esso infatti perì nella terra come un vaso rotto e diventato inutile. Esso non ha voce né suono, essendo immobile. È infatti un cadavere. 50. L'anima infatti che lo abbelliva [kosmei] se ne è andata, hanno tolto da lui l'organo della parola.

51. Nemmeno è possibile riconoscere l'immagine di alcun uomo dopo morto, poiché si è disfatto nella polvere. E nemmeno riconosceresti il suo volto né la forma del suo corpo né la sua statura, né esso sente alcuna voce. 52. Il figlio non può riconoscere il suo stesso padre e la madre, né suo fratello né il suo amico. 53. Non è possibile infatti riconoscere il suo volto nelle tombe, e le sue labbra si sono dissolte, il naso si è rotto, gli occhi si sono chiusi, il colore del suo volto è cambiato.

54. Non è possibile riconoscere alcuna di queste cose, perché sono diventati sabbia tutti i corpi nelle tombe. Si sono dissolti e non è rimasto per noi alcunché di essi. 55. Non è possibile infatti a noi riconoscere un osso per riattaccarlo al suo proprio corpo, poiché l'osso è uscito fuori e la carne non lo ricopre, ma neppure prima che sia caduta la carne che ricopre l'osso è possibile riconoscere di chi sia. 56. Chi mai infatti riconobbe un osso dalle membra, ovvero chi potrà descrivere il colore di uno che è morto?

---

19. I §§ 43 e 45 mi sembrano altre inserzioni di un redattore (scriba che interviene) che cerca di inserire nel flusso del ragionamento elementi che propriamente non gli appartengono.

20. L'inserzione dell'elemento «nome», estraneo, riappare al § 59.

57. ΜΝΩ ΔΟΜ ΓΑΡ ΕΤΡΕΚΕΙΜΕ ΕΝΚΕΕΣ ΝΑΔΑΜ Η ΑΩ ΝΕ ΝΑΜΠΡΟΦΗΤΗΣ Η ΑΩ ΝΕ ΝΩΜΑ ΝΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ Η ΝΑ ΝΑ-ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΣΕΠΑΖΤ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΖΜ ΠΚΑΖ ΝΕΥΑΠΗΥΕ ΜΝ ΝΕΥΣΩΜΑ ΠΑΖΤ ΕΒΟΛ 58. ΕΡΩΑΝ ΠΩΗΡΕ ΩΙΝΕ ΝΣΑ ΠΕΨ-ΕΙΩΤ ΦΝΑΣΟΥΩΝΦ ΑΝ ΖΜ ΠΕΜΖΑΑΥ ΟΥΔΕ ΟΥΩΒΗΡ ΜΠΕΨ-ΩΒΗΡ ΟΥΔΕ ΟΥΣΟΝ ΜΠΕΨΟΝ 59. ΑΥΩ ΦΝΑΣΟΜ ΠΡΑΝ ΝΛΑΑΥ ΑΝ ΕΣΟΥΩΝΦ ΞΕ ΝΤΟΦ ΠΕ ΖΝΟΥΜΕ ΑΥΩ ΝΨΟΥΝ ΠΕΨΕΙΝΕ 60. ΕΒΟΛΞΕ ΑΥΡΩΟΕΙΩ ΖΜ ΠΕΜΖΑΑΥ ΕΜΝΣΟΤ ΝΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΝΖΗΤΟΥ

61. ΠΡΩΜΕ ΓΑΡ ΞΟΟΡΕ ΕΒΟΛ ΖΙΧΜ ΠΖΟ ΜΠΚΑΖ ΤΗΡΦ ΑΥΩ ΦΠΑΖΤ ΕΒΟΛ ΖΜ ΜΑ ΝΙΜ ΕΡΕ ΠΚΑΖ ΓΑΡ ΘΗΥ ΖΝ ΝΤΑΦΟΣ ΜΝ ΝΕΜΖΑΑΥ ΑΥΩ ΑΜΑ ΝΙΜ ΜΟΥΖ ΖΝ ΤΕΙΑΒΕ ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ 62. ΠΚΑΖ ΟΝ ΑΨΩΠΕ ΝΟΥΜΖΑΑΥ ΝΟΥΩΤ ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ 63. ΟΥΡΩΜΕ ΝΟΥΩΤ ΠΕΝΤΑΥ ΞΙΤΦ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ ΖΕΝΩΟΝΩΟ ΜΝ ΖΕΝΤΒΑ ΝΤΒΑ ΝΕΝΤΑΥΤΟΜΣΟΥ ΝΖΗΤΦ 64. ΑΜΑ ΝΙΜ ΜΟΥΖ ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ ΘΑΛΑΣΣΑ ΜΝ ΝΙΕΡΩΟΥ ΠΚΑΖ ΜΝ ΝΤΟΥΕΙΗ ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΜΝ ΝΖΑΛΑΤΕ ΑΥΟΥΩΜ ΑΥΣΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΖΑΤΒΕΣ ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΥΩ ΑΜΝΤΕ ΑΨΜΟΥΖ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΨΥΧΗ ΕΥΜΗΡ

65. Ω ΠΕΠΛΑΣΜΑ ΜΠΚΑΖ ΕΤΩΩ ΝΛΥΠΗ Ω ΠΕΠΛΑΣΜΑ ΝΝΡΩΜΕ ΕΨΑΥΞΑΝΕ ΕΥΤΑΚΟ ΑΥΩ ΕΨΨΟΥΩ ΖΝ ΖΕΝΛΥΠΗ ΜΝ ΖΕΝΑΨΑΖΟΜ 66. ΠΡΟΣΟΥΟΥΝΟΥ ΠΕ ΠΡΑΨΕ ΝΝΕΤΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΝΤΟΥΟΥ ΕΝΕΥΜΕΕΥΕ ΕΡΟΦ ΞΕ ΟΥΝΟΨ ΠΕ ΨΑΨΩΞΝ ΔΕ ΖΝΟΥΨΕΠΗ ΝΤΟΥΟΥ 67. ΕΙΣ ΟΥΑ ΓΑΡ ΕΨΡΑΨΕ ΕΨΝΑΨΙΣΖΙΜΕ ΑΥΩ ΟΝ ΦΡΙΜΕ ΕΡΟΣ ΕΑΣΜΟΥ 68. ΕΙΣ ΟΥΑ ΟΝ ΕΨΡΑΨΕ ΕΞΝ ΝΕΨΩΗΡΕ ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΟΝ ΦΡΙΜΕ ΕΞΜ ΠΕΥΤΑΦΟΣ 69. ΕΙΣ ΟΥΑ ΟΝ ΤΕΛΗΛ ΕΞΜ ΠΕΨΕΙΩΤ ΜΝΝΣΩΣ ΕΨΝΕΖΠΕ ΕΥΤΩΜΣ ΜΜΟΦ 70. ΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΠΖΗΥ ΜΠΡΩΜΕ ΟΥΖΗΒΕ ΠΕ ΠΡΩΜΕ ΕΜΝΣΟΛΣΑ ΝΖΗΤΦ

71. ΜΝΩΔΟΜ ΕΠΑΡΑΜΥΘΙΖΕ ΜΠΕΤΝΑΤΑΚΟ ΟΥΔΕ ΨΩΟΟΠ ΑΝ ΝΨΙ ΠΕΤΝΑΣΛΩΛΦ ΟΥΡΩΜΕ ΠΕ ΝΤΕΨΖΕ ΝΤΟΦ ΖΩΩΦ ΨΑΨΜΟΥ 72. ΟΥΝ ΟΥΩΒΗΡ ΝΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠΕΨΩΒΗΡ ΝΤΟΦ ΖΩΩΦ ΨΖΥΠΟΚΙΣΘΑΙ ΜΠΜΟΥ 73. ΟΥΝ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΣΛΩΛΟΥ ΑΛΛΑ ΝΤΟΥΟΥ ΣΕΝΑΣΩΤΜ ΝΣΩΦ ΑΝ

57. Infatti non è possibile riconoscere le ossa di Adamo o di alcuno dei profeti o quali siano i corpi dei patriarchi o degli apostoli. Esse sono tutte sparse nella terra, le loro teste ed i loro corpi sono sparsi. 58. Se il figlio cerca suo padre, non potrà riconoscerlo nella tomba, né un amico il suo amico né un fratello il suo fratello, [59. E non troverà il nome di alcuno per riconoscere che è lui davvero, e non riconosce la sua forma]<sup>21</sup> 60. perché sono divenuti sabbia nella tomba e non vi è forma umana in essi.

61. L'uomo infatti è disperso sulla faccia tutta della terra ed è disperso in ogni luogo, mentre la terra è piena di tombe e di fosse, e ogni luogo è pieno di pus dei morti. 62. La terra è divenuta una sola tomba dei morti. 63. Un solo uomo è quello che è stato preso dalla terra, ma migliaia e decine di migliaia coloro che sono stati sepolti in essa. 64. Ogni luogo è pieno dei morti, il mare e i fiumi, la terra e i monti, e le fiere e gli uccelli hanno mangiato e bevuto dalle salme dei morti, e l'Amente è piena delle anime legate.

#### *Le sciagure umane*

65. O plasma della terra pieno di dolore! O plasma degli uomini che cresce per la distruzione, e produce dolori e pianti! 66. Breve è la gioia per coloro che sono sulla terra, ed essi pensavano che fosse grande, mentre passa da loro velocemente. 67. Ecco che uno è lieto perché si sposerà, e subito piange la moglie morta. 68. Un altro si rallegra dei suoi figli, ed ecco piange sulla loro tomba. 69. Un altro gioisce di suo padre, e quindi piange mentre lo seppelliscono. 70. Qual è infatti il vantaggio dell'uomo? L'uomo è un dolore senza consolazione.

71. Non è possibile consolare colui che perirà, né vi è chi lo consoli. Sarebbe infatti un uomo come lui che morirà. 72. Forse che un amico potrà consolare il suo amico, dal momento che soggiace alla morte? 73. O lo consolerà un profeta di Dio? Ma essi non lo ascolterebbero, infatti non hanno

---

21. Cf. § 45.

ΟΥΔΕ ΡΩ ΜΠΟΥΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΤΠΕ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΕΙΡΕ ΜΠΕΧΟΥΩΩ ΨΑΝΤΟΥΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΠΜΟΥ ΕΤΙ ΓΑΡ ΨΟΝΤ ΕΠΡΩΜΕ ΕΤΒΕ ΤΕΨΠΑΡΑΒΑΣΙC 74. ΖΕΝΑΤΧΟΟΥ ΑΥΩ ΖΕΝ-ΑΤΤΑΥΟΟΥ ΝΕ ΝΤΑΚΟ ΜΠΡΩΜΕ

75. ΝΚΑ ΓΑΡ ΝΙΜ ΞΙ ΜΠΡΩΜΕ ΝΘΟΝC ΕΤΒΕ ΤΕΨΠΑΡΑΒΑΣΙC ΠΩΩΝΕ ΜΝ ΠΟCΕ ΜΝ ΤΛΥΠΗ ΠΖΗΒΕ ΜΝ ΠΖΙCΕ ΕΤΚΩΤΕ ΕΡΟΨ ΠΑΡΩΨ ΜΝ ΠΚΑΥΜΑ ΑΥΩ ΠΚΩΖΤ ΜΝ ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΜΝ ΝΖΑΛΛΑΤΕ ΜΝ ΝΧΑΤΨΕ ΝΕΟΥΟΕΙΩ ΜΝ ΜΜΝΤ-ΖΑΛΛΟ ΝΑΗΡ ΜΝ ΝΚΜΤΟ ΠΖΩΟΥ ΜΝ †ΩΤΕ CΕΠΛΑΠΤΕΙ ΜΠΡΩΜΕ 76. ΨΑΡΕ ΝΙΕΡΩΟΥ ΔΕ ΟΝ ΟΜCΨ ΨΑΥΟΥΟΜΨ ΔΕ ΟΝ ΖΙΤΝ ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΨΑΥΡΟΚΖΨ ΔΕ ΟΝ ΖΙΤΜ ΠΚΩΖΤ ΑΥΩ ΨΑΨΤΑΚΟ ΖΙΤΜ ΠΜΟΥ

77. ΑΥΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ ΜΠΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΡΕΨΡ ΑΤCΩΤΜ ΝCΑ ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΝΟΧΨ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΠΑΡΑΔΙCΟC ΑΨΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΕΙΚΤΗΜΑ ΕΤΜΗΖ ΝΖΙCΕ ΕΥΝΖΗΤΨ ΝΘΙ ΝΕΦΘΟΝΟC ΜΝ ΜΜΝΤΝΟΕΙΚ ΜΝ ΜΠΟΡΝΙΑ ΜΝ ΜΜΝΤΡΕΨΩΜΨΕ-ΕΙΔΩΛΟΝ 78. ΝΑΙ ΓΑΡ ΝΕΝΤΑ ΠΡΩΜΕ ΜΟΥ ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩΨΠΕ ΝΨΒΡΡΖΩΒ ΜΠΜΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΡΩΜΕ ΑΥΩ ΑΥΖΟΚΟΥ ΕΡΟΨ ΖΝ ΖΕΝΑΝΟΜΙΑ ΨΕΚΑC ΕΨΕΟΥΩΨΨ

79. ΠΡΩΜΕ ΓΑΡ ΝΟΥΟΕΙΩΝΙΜ ΜΝΤΨ ΛΑΑΥ ΝΑΠΟΛΑΥCΙC ΝΛΑΑΥ ΝCΗΥ 80. ΝΤΑΨΕΥΦΡΑΝΕ ΓΑΡ ΝΑΨ ΝΟΥΟΕΙΩ ΕΝΕΖ ΝΘΙ ΠΡΩΜΕ 81. ΑΡΑ ΑΨΕΥΦΡΑΝΕ ΕΨΖΝ ΤΜΗΤΡΑ ΝΤΕΨΜΑΑΥ ΝΑΨΝΖΕ ΕΨΝΑΕΥΦΡΑΝΕ ΕΨΟΤΠ ΕΖΟΥΝ ΕΠΚΑΚΕ ΜΝ ΠΕC†-ΒΩΩΝ ΕΨΖΗΨ ΑΥΩ ΕΨΘΗΥ ΝCΑ CΑ ΝΙΜ ΖΜ ΠΕCΝΟΨ ΝΤΚΑΛΑΖΗ 82. ΑΛΛΑ ΕΨΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΟΟΤΕ ΑΨΕΥΦΡΑΝΕ ΝΕΨΚΙΝΔΗΝΕΥΕ ΓΑΡ ΝΖΟΥΟ ΕΤΡΕΨΜΟΥ 83. ΑΛΛΑ ΑΨΕΥΦΡΑ-ΝΕ ΕΨΖΝ ΚΟΥΝC ΝΤΕΨΜΑΑΥ ΑΥΩ ΕΨΞΙ ΕΚΙΒΕ ΝΑΨΝΖΕ ΨΞΙΨΚΑΚ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΨΡΙΜΕ ΠΕΤΜΟΤΝ ΓΑΡ ΜΕΨΞΙΨΚΑΚ ΕΒΟΛ ΟΥΔΕ ΜΕΨΡΙΜΕ 84. ΑΛΛΑ ΕΨΟ ΝΨΗΡΕΚΟΥΙ ΑΥΩ ΕΨ-CΥΡΑ ΖΜ ΠΚΑΖ ΑΨΕΥΦΡΑΝΕ ΝΑΨΝΖΕ ΕΨΝΑΕΥΦΡΑΝΕ ΕΨΖΥΠΟΚΙCΘΕ ΕΤΡΕ ΟΥΤΒΝΗ ΕΙ ΕΨΩΨ ΝΨΡΑΖΤΨ ΝΨΜΟΥ ΑΥΩ ΡΩΨ ΠΗΨ ΝΞΙΖ ΖΙΕΙΤΝ ΖΙΤΜ ΠCΥΡΑ ΖΙΠΕCΗΤ

85. ΑΛΛΑ ΕΨΩΨΠΕ ΕΨΨΑΝΡ ΒΡΡΕ ΨΝΑΕΥΦΡΑΝΕ ΕΨΝΑΕΥ-ΦΡΑΝΕ ΝΑΨΝΖΕ ΨΝΑΨΕΥΦΡΑΝΕ ΑΝΤΑΓΜΗ ΓΑΡ ΝΤΜΝΤΨΗΡΕ-ΨΗΜ ΚΩΤΕ ΕΡΟΨ ΝCΑCΑΝΙΜ ΖΝ ΖΕΝΕΠΗΘΥΜΙΑ ΕΥΜΗΖ

creduto nemmeno al Dio del cielo e non fecero la sua volontà tanto da cadere nella morte. Ancora infatti è adirato con l'uomo per la sua trasgressione. 74. Non si può dire né raccontare le disgrazie dell'uomo.

75. Ogni cosa si accanisce contro l'uomo a causa della sua trasgressione, la malattia e la fame e il dolore e il pianto e la fatica lo circondano, il freddo e il caldo e il fuoco e gli animali e i volatili e i rettili. Le stagioni e la vecchiaia, i climi ed i terremoti, la pioggia e la rugiada danneggiano l'uomo. 76. I fiumi lo sommergono ed egli è mangiato dalle belve ed è bruciato dal fuoco e perisce per la morte.

77. Tutti hanno disprezzato l'uomo dopo che egli ha disobbedito a Dio, e fu cacciato dal Paradiso e venne nella residenza piena di lavoro nel quale vi è la malizia e gli adulterii e le fornicazioni e le idolatrie. 78. Queste sono le cose per le quali l'uomo muore. Tutte queste cose sono cooperatrici della morte contro l'uomo e si sono armate contro di lui con le empietà affinché lo schiacciassero.

79. Infatti l'uomo non ha mai il godimento in alcuna stagione. 80. In quale tempo infatti potrebbe mai l'uomo godere? 81. Forse egli è felice quando sta nel ventre della madre? In qual modo potrebbe essere felice, rinchiuso al buio con la puzza e essendo serrato e costretto da ogni parte dal sangue del ventre? 82. Ma quando viene fuori dalla vagina allora è felice. Invece egli è piuttosto in pericolo di morire. 83. Ma egli è felice al seno di sua madre quando prende il latte. Perché allora egli urla e piange? Chi è tranquillo infatti non urla e non piange. 84. Ma egli è felice quando è un bambino e sgambetta sulla terra. Come potrà essere felice soggiacendo al fatto che un animale possa sopraggiungere e colpirlo ed egli muoia, e la sua bocca è sporca di bava e di terra per il fatto di sgambettare per terra?

85. Ma quando egli diventi un giovanotto allora sarà felice. Come potrà esserlo? Egli non potrà essere felice. Il culmine infatti della giovinezza lo assedia da ogni parte con desideri pieni di pericolo ed egli non può soddi-

ΝΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΥΩ ΕΝΣΤΟ ΝΑϢ ΑΝ ΕΑΑΥ ΞΕ ΝΝΕϢΜΟΥ  
ΚΑΚΩΣ 86. ΑΛΛΑ ΕϢΝΑΞΙ ΣΖΙΜΕ ΝϢΞΠΕ ΩΗΡΕ ϢΝΑΕΥΦΡΑ-  
ΝΕ ΝΑΩΝΖΕ ΕϢΝΑΕΥΦΡΑΝΕ ΕϢΖΜ ΠΡΟΟΥΩ ΝΝΩΗΡΕ ΞΕ  
ΝΝΕΥΡ ΣΟϢ 87. ΑΛΛΑ ΕϢΩΑΝΡ ΖΛΛΟ ΑϢΜΤΟΝ ΝΑΩΝΖΕ  
ΕϢΝΑΜΤΟΝ ΕΥΜΜΑΥ ΝϢΙ ΝΚΙΝΔΥΝΟΣ ΝΤΜΝΤΖΛΛΟ

88. ΑΥΩ ΕΘΑΗ ΝΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΤΕΠΡΟΣΔΟΚΙΑ ΜΠΜΟΥ ΤΕ-  
ΩΑΣΟΥΩΜ ΣΑ ΤΕΨΥΧΗ ΝΘΕ ΝΟΥΚΩΖΤ 89. Ω ΠΜΟΥ ΠΑΙ  
ΕΩΑϢΙ ΝϢΟΤ ΝΙΜ ΩΗΡΕΩΗΜ ΖΙ ΖΛΛΟ ΒΡΡΕ ΖΙ ΝΟϢ ΝΡΩ-  
ΜΕ 90. ΟΥΩΙ ΓΑΡ ΑΝ ΝΖΗΛΗΚΙΑ ΠΕΤΚΗ ΕΖΡΑΙ ΜΠΜΟΥ ΑΛ-  
ΛΑ ΩΑϢΙ ΝϢΟΤ ΝΙΜ 91. ΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΓΑΡ ΩΟΟΠ ΝΑΩΝΖΕ  
ΟΥΝΟϢ ΓΑΡ ΝΛΥΠΗ ΤΕ ΕΘΕΩΡΕΙ ΜΠΜΟΥ ΜΠΡΩΜΕ ΜΝ ΠΕϢ-  
ΤΑΚΟ 92. ΠΖΟ ΩΑϢΟΥΟΤΟΥΕΙΤ ΖΜ ΠΕΣΧΗΜΑ ΜΠΜΟΥ ΜΝ  
ΠΣΩΜΑ ΝΤΑϢϢΒΒΕ ΜΝ ΤΤΑΠΡΟ ΕΤΩΟΤΜ ΜΝ ΠϢΩ  
ΕΝΤΑϢΛΩϢ Ξ ΜΝ ΝΒΑΛ ΕΝΤΑΥΣΩΤΡ ΑΥΩΤΑΜ ΝΜΜΕΛΟC  
ΕΤΕ ΝΣΕΚΙΜ ΑΝ

93. ΠΣΕΕΠΕ ΓΑΡ ΜΠΣΩΜΑ ΕΤΖΜ ΠΚΑΖ ΤΣΑΡΞ ΕΝΤΑϢ-  
ΣΡΟϢΡΕϢ ΜΝ ΜΜΟΥΤ ΕΝΤΑΥΡ ΞΟΟΛΕC ΜΝ ΠΚΕCΕΕΠΕ ΕΝ-  
ΤΑΥΒΩΩ ΝΕΩΤΜΟΥΩΝ ΕΝΤΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΜΝ ΝΑΛΚC ΕΝ-  
ΤΑΥΩΟΟΥΕ ΜΝ ΠΩΟΕΙΩ ΕΤΝΑΩΩϢ 94. ΟΥΛΑΑΥ ΓΑΡ ΠΕ  
ΠΡΩΜΕ ΑΥΩ ΕϢΟ ΝΘΕ ΝΟΥΖΡΗΡΕ ΝΧΟΡΤΟC ΕΩΑϢΩΟΟΥΕ  
ΝϢΣΡΟϢΡΕϢ ΝΘΕ ΝΟΥΩΕ ΕΩΑΥΡΟΚΖϢ ΖΙΤΝ ΟΥΚΩΖΤ ΝϢΩΞΝ

95. ΜΝΝCΑ ΠΤΑΚΟ ΓΑΡ ΜΠΡΩΜΕ ΜΝ ΤΕϢΜΝΤΕΒΙΗΝ ΕΤ-  
ΝΑΩΩC ΑΠΝΟΥΤΕ ϢΜ ΠΩΙΝΕ ΜΠΕϢΠΛΑCΜΑ ΜΜΙΝΜΜΟϢ ΠΑΙ  
ΕΝΤΑϢΤΑΜΙΟϢ ΚΑΤΑ ΠΕϢΕΙΝΕ ΜΝ ΤΕϢΖΙΚΩΝ ΞΕΚΑC  
ΝΝΕϢΩΩΠΠΕ ΝΟΥΞΡΟ ΝϢΙ ΠΜΟΥ ΝϢΩΟΥΩΟΥ ΜΜΟϢ ΞΕ ΑΙ-  
ΞΡΟ ΕΠΡΩΜΕ

96. ϢΠΟΛΕΜΕΙ ΓΑΡ ΜΝ ΠΡΩΜΕ ΝΟΥΟΕΙΩΝΙΜ ΝϢΙ ΠΔΙΑΒΟ-  
ΛΟC ΑΥΩ ΑϢϢΙΤϢ ΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟC ΖΝ ΤΚΑΚΙΑ ΜΠΜΟΥ ΜΝ  
ΜΠΥΛΗ ΝΑΜΝΤΕ ΕϢΝΟΥΞΕ ΕΠΡΩΜΕ ΝΟΥΟΕΙΩΝΙΜ  
ΝΝΕϢΑΝΟΜΙΑ ΩΑΝΤϢΟΡΞϢ ΖΑΤΟΟΤϢ ΜΠΜΟΥ ΑΥΩ ΑϢΟΡΒΕϢ  
ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΩΤΕΚΟ ΝΑΜΝΤΕ 97. ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΠΕ ΤΕΨΥΧΗ  
ϢΜϢΟΜ ΕCΜΗΡ ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΕΤΡΕCΡ ΒΟΛ ΖΝ ΜΜΑΝΩΤΠΕΖΟΥΝ  
ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ

98. ΕΤΒΕΠΑΙ ΑΠΙΩΤ ΤΝΝΟΟΥ ΜΠΕϢΩΗΡΕ ΕΞΜ ΠΚΑΖ ΕΜΝ  
CΑΡΞ ΜΜΟϢ ΕΒΟΛΞΕ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΠΕ ΕϢΟΥΑΑΒ ΑϢΤΡΕϢΡ

sfarli per non morire malamente. 86. Ma egli sarà felice quando prenderà moglie e genererà figli. Come potrà esserlo, essendo nella preoccupazione dei figli affinché non divengano sciocchi? 87. Ma quando diventerà vecchio è tranquillo. Come potrà essere tranquillo, essendo presenti i pericoli della vecchiaia?

#### *La morte individuale*

88. E alla fine di tutto questo vi è l'aspettativa della morte che corrode la sua anima come fuoco. 89. O morte che prende ogni età, fanciullo o anziano, giovane e vecchio! 90. Non vi è infatti alcuna misura di età che sfugga alla morte, ma essa prende ogni età. 91. Quale è allora la condizione dell'uomo? Grande è il dolore di vedere la morte dell'uomo e la sua rovina. 92. Il volto impallidisce nella forma della morte, e il corpo si indebolisce e la bocca è chiusa e i capelli sono incollati e gli occhi che erano spalancati si chiudono e le membra non si muovono.

93. Il resto del corpo sta nella terra. La carne decade e i nervi diventano putridi e tutto il resto si sfalda e i tendini si sciolgono, e le giunture si seccano e grande è la polvere. 94. Nulla infatti è l'uomo, ed è come un fiore che si secca e cade, come un legno bruciato dal fuoco che si consuma.

#### *La nuova creazione*

95. Ma dopo la perdizione dell'uomo e la sua grande disgrazia, Dio venne a visitare il suo stesso plasma che egli aveva fatto a sua immagine e somiglianza, affinché la morte non fosse vittoriosa e si gloriasse: ho vinto l'uomo.

96. Lotta infatti sempre con l'uomo il diavolo, che lo ha preso prigioniero nel male della morte e nelle porte dell'Amente, scagliando sempre contro l'uomo le sue malvagità finché lo imprigiona in mano della morte e lo rinchiude nella prigione dell'Amente. 97. Perciò l'anima non può, essendo legata nella tenebra, sciogliersi dalla prigionia dei morti.

#### *Cristo e l'umanità*

98. Perciò il Padre mandò sulla terra suo Figlio. Egli non aveva carne perché era uno spirito santo, ma egli (il Padre) lo fece divenire carne nel

ϘΑΡΞ ΖΝ ΤΚΑΛΑΖΗ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟϞ ΕΑϘΩΩΠΕ ΝΡΩΜΕ ΝΒΙ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΡΕϘΝΟΥΖΜ ΜΠΕΝΤΑϘϘΩΡΜ ΑΥΩ ΝϘϘΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ  
 ΝΝΕΤϘΟΟΡ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜ ΠΕΦΘΟΝΟϞ ΜΠΔΙΑΒΟΛΟϞ ΝϘϘΩΟΥΖ  
 ΜΜΟΟΥ ΕΤΕϘΑΓΕΛΗ 99. ΝΕΝΤΑ ΠΜΟΥ ϘΟΟΡΟΥ ΕΒΟΛ ΕΑϘ-  
 ΠΕΩ ΠΡΩΜΕ ΝΑΙ ΑΠΕϘΡΙϘΤΟϞ ϘΟΟΥΖΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΑϘΡ  
 ΠΡΩΜΕ ΝΟΥΑ ΝΚΕϘΟΠ ΜΝ ΤΕΨΥΧΗ ΜΝ ΠϘΩΜΑ

100. ΠΜΟΥ ΓΑΡ ΑϘΜΕΡ ΤΕΨΥΧΗ ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΕΑϘΒΕΛ  
 ΤϘΑΡΞ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ ΑϘΠΕΩ ΠΡΩΜΕ ΕϘΝΑΥ 101.  
 ΠϘΩΤΗΡ ΖΩΩϘ ΙΗϘΟΥϘ ΑϘΒΕΛ ΤΕΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕϘΜΡΡΕ  
 ΕΑϘΜΕΡ ΤϘΑΡΞ ΔΕ ΟΝ ΖΝ ΝΕΩΤΜΟΥΩΝ ΑΥΩ ΑϘΝΤΟΥ  
 ΕΖΟΥΝ ΜΠΕϘΝΑΥ ΑϘΑΑΥ ΝΟΥΑ ΝΟΥΩΤ ΤΕΨΥΧΗ ΜΝ  
 ΠϘΩΜΑ ΑϘΩΟΝϘΟΥ ΜΝΝΕΥΕΡΗΥ ΑϘ† ΜΠϘΩΜΑ ΝΤΕΨΥΧΗ  
 ΑΥΩ ΤΕΨΥΧΗ ΜΠϘΩΜΑ ΑϘ† ΜΠΟΡΓΑΝΟΝ ΜΠΡΕϘΩΑϘΕ ΑϘ†  
 ΝΑϘ ΜΜΕΛΟϞ ΕΤΤΗΩ

102. ΤΕΝΟΥ ΒΕ Ω ΤΕΨΥΧΗ ΨΑΛΕΙ ΖΜ ΠΟΥϘΩΜΑ ΕΥΝΤΕ  
 ΜΜΑΥ ΜΠΟΥΝΟΥΤΕ ΝΖΙΔΙΟΝ ΑΥΩ ΝΑΤΒΩΛΕΒΟΛ 103. ΕΤΒΕ-  
 ΠΑΙ ΓΑΡ ΝΤΑ ΠΕϘΡΙϘΤΟϞ ΜΟΥ ΖΑΡΟΝ ϘΕΚΑϘ ΑΝΟΝ  
 ΕΝΑΩΝΖ ΝΜΜΑϘ ΩΑΕΝΕΖ 104. ΜΗ ΓΑΡ ΕϘϘΡΥΩϘΤΕ  
 ΝΟΥΜΟΥ ΕΤΡΕϘΜΟΥ ΝΖΗΤϘ Η ΟΥ ΡΩ ΤΕ ΤΕϘΡΙΑ ΕΤΡΕϘΡ  
 ΡΩΜΕ Η ΝΤΟϘ ΕϘΡϘΡΙΑ ΝϘΙ ϘΑΡΞ ΕΝΤΟϘ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΕΡΕ  
 ΠΕΟΟΥ ΤΗΡϘ ΝΤΜΝΤΝΟΥΤΕ ΤΟ ΖΙΩΩϘ 105. ΕΤΒΕΠΑΙ  
 ΑϘΖΥΠΟΜΙΝΕ ΕΠΕϘΠΟ ΝΝΡΩΜΕ ΕΩΑΥΜΟΥ ΕΝΤΟϘ ΠΕ  
 ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΤΜΟΥ ΜΑΥΑΑϘ

106. ΕΤΒΕ ΟΥ ΔΕ ΑϘΕΙ ΕΠΕϘΗΤ ΕϘΜ ΠΚΑΖ ΕΝΤΟϘ ΠΕ  
 ΠΡΡΟ ΕΤΟ ΝΡΡΟ ΕϘΝ ΜΠΗΥΕ 107. ΝΙΜ ΠΕΝΤΑϘΑΝΑΓΚΑΖΕ  
 ΜΜΟϘ Ε† ΜΠΕϘΟΥΟΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϘΤΑΥΡΟϞ ΝϘΜΟΥ ΕϘΡΑΩΕ  
 ΕΝΤΟϘ ΠΕ ΠΔΗΜΙΟΥΡΓΟϞ ΜΠΤΗΡϘ ΕΑϘΖΥΠΟΜΙΝΕ ΕΤΡΕΥ-  
 ϘΠΟϘ ΖΝ ΟΥΜΙΤΡΑ ΝϘΖΙΜΕ ΕΑΥϘΟΟΛΕϘ ΝΖΕΝΤΟΕΙϘ 108.  
 ΠΕΤϘΟΟΛΕ ΜΠΕΟΟΥ ΤΗΡϘ ΜΠΕϘΕΙΩΤ ΠΕΤΖΜΟΟϘ ΖΙϘΝ  
 ΝΖΑΡΜΑ ΝΝΕϘΕΡΟΥΒΙΝ ΑΥϘΤΟϘ ΖΝ ΟΥΟΜϘ ΑϘϘΙ ΕΚΙΒΕ ΖΝ  
 ΚΟΥΝϘ ΝΟΥϘΖΙΜΕ ΝΒΙ ΠΕΤΕΡΕ ΖΕΝϘΑΡΑΦΙΝ ΑΖΕΡΑΤΟΥ  
 ΕΡΟϘ ΖΝ ΟΥϘΤΩΤ ΕΥ†ΕΟΟΥ ΝΤΕϘΜΝΤΝΟΥΤΕ

109. ΠΕΤΤΝΝΟΟΥ ΝΟΥΜΟΟΥ ΕΤΡΕϘΖΑΤΕ ΖΝ ΝΕΙΕΡΩΟΥ  
 ΑΥΩ ΠΖΟΥΜΠΕ ΜΝ †ΩΤΕ ΕϘΤΝΝΟΟΥ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ  
 ΤΠΕ ΑϘϘΙ ΒΑΠΤΙϘΜΑ ΖΜ ΠΙΟΡΔΑΝΗϘ ΖΙΤΝ ΟΥΡΩΜΕ ΕΩΑϘ-

ventre della vergine e Dio diventò un uomo, affinché salvasse ciò che si era perduto e radunasse coloro che erano stati dispersi dalla malizia del diavolo e li riunisse al suo gregge. 99. Coloro che la morte aveva vinto ed aveva diviso l'uomo, costoro Cristo radunò e ne fece un solo uomo un'altra volta con l'anima ed il corpo.

100. La morte infatti aveva incatenato l'anima nell'Amente e aveva sciolto la carne nella terra, e aveva diviso l'uomo in due. 101. Allora il Salvatore Gesù sciolse l'anima dai suoi legami e legò di nuovo la carne nelle giunture e li riportò ambedue e ne fece una cosa sola, il corpo e l'anima, li riunì fra loro, diede il corpo all'anima e l'anima al corpo, diede l'organo al parlante e a lui diede le membra necessarie.

102. Ora dunque o anima esulta nel tuo corpo avendo tu il tuo proprio Dio immarcescibile. 103. Per questo infatti Cristo morì per noi, affinché noi viviamo con lui per sempre. 104. Forse che egli infatti aveva bisogno della morte per morire? O aveva bisogno di diventare uomo o di prendere la carne, essendo egli Dio rivestito di tutta la gloria della divinità? 105. Perciò egli si sottopose alla nascita degli uomini mortali pur essendo egli Dio immortale.

106. Perché egli scese sulla terra, essendo il re che regna sui cieli? 107. Chi lo costrinse a salire sulla croce e morire contento, essendo egli il creatore del tutto, e a sopportare di essere generato nel ventre di una donna ed essere avvolto in fasce? 108. Egli che è circondato da tutta la gloria di suo padre, che siede sui carri dei cherubini, fu posto in una mangiatoia, fu allattato dal seno di una donna colui presso il quale stanno i serafini con timore, glorificando la sua divinità.

109. Colui che manda l'acqua a scorrere nei fiumi e la pioggia e la rugiada dal cielo, ricevette il battesimo nel Giordano da un uomo mortale. 110.

ΜΟΥ 110. ΠΕΤΕΡΕ ΠΤΗΡ4 ΧΙΟΥΘΕΙΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ4 ΑΥ-  
 ΣΩ4 ΖΙΤΝ ΝΙΟΥΔΑΙ 111. ΠΕΤΕΡΕ ΤΣΑΩ4Ε ΜΠΕ ΜΝ  
 ΠΕΣΤΕΡΕΥΜΑ ΑΥΩ ΠΚΑΖ ΜΝ ΑΜΝΤΕ ΕΥΑΩΕ ΜΠΕ4ΩΑΧΕ  
 ΑΥΑΩΤ4 ΕΧΝ ΟΥΣΤΑΥΡΟΣ ΝΩΕ 112. ΠΕΝΤΑΧΧΙ ΝΟΥΚΑΖ  
 ΕΦΜΟΟΥΤ ΑΧΠΛΑΣΣΕ ΜΜΟ4 ΝΟΥΡΩΜΕ ΕΦΟΝΖ Α4ΖΥΠΟΜΙΝΕ  
 ΕΥΣΩΩ ΜΜΟ4 ΧΕΚΑΣ ΖΜ ΠΕ4ΣΩΩ ΕΦΕΤΟΥΧΕ ΠΡΩΜΕ  
 ΕΝΤΑ4ΒΩΚ ΕΠΤΑΚΟ ΖΙΤΜ ΠΕ4ΝΟΒΕ

113. Α4Τ ΝΤΕ4ΨΥΧΗ ΝΣΩΤΕ ΖΑ ΤΕΨΥΧΗ ΝΝΡΩΜΕ Α4Τ  
 ΝΤΕ4ΣΑΡΞ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΑ ΠΕΠΛΑΣΜΑ ΤΗΡ4 ΝΑΔΑΜ ΑΥΩ  
 ΠΕ4ΣΝΟ4 Α4ΤΑΑ4 ΖΑ ΠΤΗΡ4 Α4Τ ΝΟΥΡΩΜΕ ΖΑ ΟΥΡΩΜΕ  
 ΑΥΩ ΠΕ4ΜΟΥ ΖΑ ΠΕΝΜΟΥ 114. ΠΜΟΥ ΓΑΡ ΕΤΕΡΕ ΝΡΩΜΕ  
 ΧΡΗΩΣΤΙ ΜΜΟ4 ΑΥΩ ΕΥΡΖΟΤΕ ΖΗΤ4 Α4ΩΩΠΕ ΝΣΜΟΥ ΧΕ  
 ΑΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΜΟΥ ΖΑΡΟΝ

115. ΤΑΙ ΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ΝΤΑ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΟΥΟΝΖΣ ΕΒΟΛ  
 ΕΑ4ΜΟΥ ΖΑΡΟΝ ΑΝΟΝ ΝΡΕ4ΡΝΟΒΕ ΧΕΚΑΣ ΕΦΕΤΟΥΧΟΝ 116.  
 ΝΙΜ ΓΑΡ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΕΝΕΖ ΠΕΝΤΑ4ΜΟΥ ΖΑ ΟΥΡΕ4ΡΝΟΒΕ  
 ΝΟΥΩΤ Η ΝΙΜ ΝΕΙΩΤ ΠΕΝΤΑ4ΜΟΥ ΖΑ ΠΕ4ΩΗΡΕ ΜΜΙΝΜΜΟ4  
 ΕΝΤΑ4ΧΠΟ4 117. ΑΩ ΟΝ ΝΩΒΗΡ ΠΕΝΤΑ4ΜΟΥ ΖΑ ΠΕ4ΩΒΗΡ  
 Η ΟΥΣΟΝ ΜΜΕΡΙΤ ΖΑ ΠΕ4ΣΟΝ

118. ΜΠΕ ΛΑΑΥ ΓΑΡ ΕΝΕΖ Ρ ΠΑΙ ΕΤΡΕ ΟΥΑ ΜΟΥ ΖΑ  
 ΟΥΑ ΖΜ ΠΕ4ΟΥΩΩ Η ΖΜ ΠΕ4ΖΤΟΡ ΜΑΥΑΑ4 119.  
 ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΔΕ ΝΤΟ4 Α4ΕΙ ΜΑΥΑΑ4 ΖΜ ΠΕ4ΖΤΟΡ ΜΝ  
 ΤΕ4ΑΓΑΠΗ ΑΝΟΝ ΝΡΕ4ΡΝΟΒΕ ΟΥΜΟΝΟΝΧΕ ΑΧΠΛΑΣΣΕ ΜΜΟΝ  
 ΝΘΕ ΝΑΔΑΜ ΕΑ4ΤΡΕΝΩΩΠΕ ΝΡΩΜΕ ΑΛΛΑ ΝΤΕΡΕΝΤΑΚΟ ΖΜ  
 ΠΝΟΒΕ Α4ΕΙ Α4ΩΠΖΙΣΕ ΖΑΡΟΝ ΑΥΩ Α4ΤΑΝΖΟΝ ΖΝ ΤΕ4Α-  
 ΓΑΠΗ

120. ΜΠΕΟΥΘΕΙΩ ΓΑΡ ΕΝΤΑ4ΠΛΑΣΣΕ ΜΜΟΝ ΖΝ ΤΕ4ΒΙΧ  
 Ν4ΩΠΖΙΣΕ ΑΝ ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΖΩΩ4 Α4ΧΠΟΝ ΝΚΕΣΟΠ ΖΙΤΜ  
 ΠΖΙΣΕ ΜΠΕ4ΜΟΥ ΕΦΜΟΚΖΝΖΗΤ ΝΜΜΑΝ ΝΘΕ ΝΤΕΤ† ΝΑΑΚΕ

121. Α4ΖΥΠΟΜΙΝΕ ΓΑΡ ΝΜΜΑΝ ΕΜΑΤΕ ΕΜΠ4ΡΕΚΖ ΠΚΟΣ-  
 ΜΟΣ ΕΥΣΩΩ ΜΜΟ4 ΖΝ ΖΕΝΜΑΣΤΙΓΞ ΖΙΤΝ ΝΒΙΧ ΝΝΡΕ4ΡΝΟΒΕ  
 ΕΤΡΕΥΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟ4 ΝΣΕΤΟΜΣ4 ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕΡΕ ΠΕΠΡΟΦΗ-  
 ΤΗΣ ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΚΧΙΤ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΧΟΥΣ ΜΠΜΟΥ 122.

Colui dal quale proviene la luce fu insultato dai giudei. 111. Colui alla cui parola sono appesi i sette cieli ed il firmamento e la terra e l'Amente fu appeso ad una croce di legno. 112. Colui che prese del fango e ne fece un uomo vivente sopportò di essere insultato, affinché con il suo insulto salvasse l'uomo che era andato in rovina per il suo peccato.

*Cristo - Adamo*

113. Egli diede la sua anima a salvamento dell'anima degli uomini e diede la sua carne santa per tutto il plasma di Adamo, e diede il suo sangue per l'universo. Diede un uomo per un uomo e la sua morte per la nostra morte. 114. Infatti la morte che è fatale all'uomo ed è temuta divenne una benedizione perché Cristo morì per noi.

115. Questo è l'amore che Cristo manifestò morendo per noi peccatori per salvarci. 116. Quale mai giusto morì per un solo peccatore? Quale padre morì per il suo stesso figlio che aveva generato? 117. Quale amico morì per il suo amico o fratello amato per il suo fratello?

118. Nessuno mai fece ciò cioè che uno morisse per un altro per sua volontà o per proprio accordo. 119. Cristo invece venne egli stesso di suo accordo e per suo amore e noi peccatori non solo ci plasmò come Adamo e ci fece essere uomini, ma dopo che andammo in rovina nel peccato venne a patire per noi e ci ristabilì con il suo amore.

*Creazione e redenzione*

120. Quando infatti egli ci plasmò con la sua mano non patì. Ora invece ci generò una seconda volta col patimento della sua morte, soffrendo con noi come una donna che ha le doglie.

121. Egli sopportò con noi e non bruciò il mondo quando lo colpivano con fruste per mano dei suoi peccatori per ucciderlo e seppellirlo come dice il profeta: mi hai trascinato nella polvere della morte. 122. Chi lo trascinò? È

NIM ΠΕΝΤΑΧΙΤ4 ΠΛΑΟΣ ΠΕ ΝΝΑΣΕΒΗC ΝΑΙ ΕΝΤΑΧΜΕΡΙ-  
ΤΟΥ ΕΛΥΜΟΟΥΤ4 ΑΧΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΤΟΥΧΟΟΥ ΑΥΝΟΩΠ4  
ΕΒΟΛ ΝΘΕ ΝΟΥΩΧΕ

123. ΑΝΑΥ ΟΕ Ω ΠΡΩΜΕ ΕΝΤΟΥΕΙΟ ΝΝΩΗΡΕ ΜΠΙCΡΑΗΛ  
ΕΝΤΑΥΑΑΥ ΜΠΕΝΧΟΕΙC 124. ΑΥΚΩNC ΜΠΕCΠΙΡ  
ΜΠΕΝΤΑΧCΟΝΤΟΥ ΑΥ† ΖΙCΕ ΜΠΕΝΤΑΧΡ ΖΑΖ ΜΠΕΤΝΑΝΟΥ4  
ΝΑΥ ΜΝ ΝΕΥΕΙΟΤΕ 125. ΑΥΤΩΩΒΕ ΝΖΕΝΠΕΘΟΥ ΕΠΜΑ  
ΝΖΕΝΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΑΥΩ ΟΥΜΟCΤΕ ΕΠΜΑ ΜΠΜΕ ΕΝΤΑΧΜΕΡΙ-  
ΤΟΥ ΝΖΗΤ4 126. ΑΥΘΛΙΒΕ ΜΠΕΝΤΑ4† ΠΡΑΩΕ ΝΑΥ  
ΠΕΝΤΑΧΤΟΥΝΕC ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΝΖΗΤΟΥ ΕΥΝΑΥ ΕΡΟ4  
ΠΕΝΤΑΧΤΑΛΟΕ ΝΘΑΛΕ ΕΑΧΤΒΒΕ ΝΕΤCΟΒ2 ΠΕΝΤΑ4†  
ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΝΒΛΛΕ ΠΑΙ ΑΥΖΟΤΒΕ4 ΑΥΩ ΑΥΑΩΤ4 ΕΧΝ  
ΟΥΩΕ

127. ΑΝΑΥ ΟΕ Ω ΝΡΩΜΕ ΕΝΤΟΛΜΗΡΙΑ ΝΝΙΟΥΔΑΙ 128.  
ΑΥΕΙΩΕ ΜΠΕΝΤΑΧΕΩΤ ΠΚΑ2 ΑΥΕ4Τ ΠΕΝΤΑΧΤΑΧΡΕ ΠΚΟC-  
ΜΟC ΕΧΝ ΜΜΟΥΝΕΙΟΟΥΕ ΑΥΠΩΩ ΜΠΕΝΤΑΧ2ΩΡ6 ΝΜΠΗΥΕ  
ΖΝ ΤΕ4CΟΦΙΑ ΑΥΜΟΥΡ ΜΠΕΝΤΑΧΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΜΝΤ2Μ-  
2ΑΛ ΜΦΑΡΑΩ ΑΥCΩΝ2 ΜΠΕΤΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΝΡΕ4ΡΝΟΒΕ

129. ΠΕΝΤΑ4† ΝΑΥ ΝΟΥΠΗΓΗ ΜΜΟΥ ΑΧΤΑΛΟΕ ΠΕΥΕΙΒΕ  
ΑΥΤCΟ4 ΝΟΥ2ΜΧ Ε4ΟΒΕ ΑΥΩ ΑΥΤΜΟ4 ΝΟΥCΙΩΕ Ε42Ν  
ΤΑΓΟΝΙΑ ΜΠΜΟΥ ΖΙΧΜ ΠΕCΤΑΥΡΟC ΕΜΠΟΥΡΠΜΕΕΥΕ  
ΧΕΑ4ΤCΙΟΥ ΝΕΒΙΩ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΠΕΤΡΑ 130. ΑΥΜΟΥΡ  
ΝΝΘΙΧ ΜΝ ΝΟΥΕΡΗΤΕ ΜΠΕΝΤΑΧΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤCΗ6 ΕΥCΟΝ2  
ΝΤΟΟΤ4 ΜΠΔΙΑΒΟΛΟC ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΥΕΙΡΕ ΜΠΕ4ΟΥΩΩ

131. Α4CΟΝ2ΟΥ ΖΑΤΟΟΤ4 ΩΑΝΤ4ΕΙ ΝΘΙ ΠΕΤΝΑCΩΤΕ  
ΝΤΑΙΧΜΑΛΩCΙΑ ΕΑ4ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΜΗΡ 132. ΠΕΤΧΟΟΥ  
ΜΠΡΗ ΜΝ ΠΟΟ2 ΕΤΡΕΥΡΟΥΟΕΙΝ ΕΡΟΟΥ ΠΕΝΤΑ4ΟΥΩΝ ΕΝΒΑΛ  
ΜΠΒΛΛΕ ΜΜΙCΕ ΑΥΩΤΑΜ ΝΝΕ4ΒΑΛ ΝΘΕ ΝΟΥΚΩΩNC  
ΠΕΝΤΑΧΤΟΥΝΕC ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΥΤΟΜC4

133. Ω ΠΕΙΜΗCΤΗΡΙΟΝ ΝΒΡΡΕ ΑΥΩ ΝΑΤΤΑ2ΟΥ 134.  
ΑΥΚΡΙΝΕ ΜΠΕΚΡΙΤΗC ΑΥΜΟΥΡ ΜΠΕΤΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ  
ΑΥ† ΕΙ4Τ ΕΝΘΙΧ ΜΠΕΝΤΑΧΠΛΑCCE ΜΜΟΥ ΑΥΕΙΩΕ Ε2ΡΑΙ  
ΜΠΕΝΤΑΧΕΙΩΕ ΜΠΕΥΝΙ4Ε ΖΝ ΝΕΥΘΒΩΑ 135. ΑΥΠΩΩ  
ΜΠΕΤΝΑΠΩΩ ΝΜΜΕΛΟC ΜΠΕΥCΩΜΑ ΠΡΟC ΤΕΧΡΥCΙC 136.

il popolo degli empi che egli amò ed essi lo uccisero. Egli venne a salvarli ed essi lo scacciarono come una locusta.

*Invettiva contro i Giudei*

123. Guarda o uomo il contraccambio che i figli di Israele diedero al nostro Signore. 124. Ferirono il costato di colui che li aveva creati, fecero soffrire colui che aveva fatto una quantità di bene ad essi e ai loro padri. 125. Ricambiarono dei mali al posto dei beni e l'odio al posto dell'amore col quale li aveva amati. 126. Afflissero colui che aveva dato ad essi la gioia, colui che aveva risuscitato i morti alla loro presenza, colui che aveva guarito gli zoppi e purificato i lebbrosi, che aveva dato la luce ai ciechi, costui essi uccisero ed appesero ad un legno.

127. Guardate o uomini l'audacia dei giudei. 128. Essi appesero colui che aveva stabilito la terra ed inchiodarono colui che aveva assicurato il mondo sulle acque. Batterono colui che aveva ordinato i cieli con la sua saggezza. Legarono colui che li aveva liberati dalla schiavitù del Faraone. Legarono colui che scioglie i peccatori.

129. Colui che aveva dato ad essi la fonte di acqua e aveva guarito la loro sete, lo abbeverarono con aceto amaro e lo nutrono con aceto nell'agonia della morte sulla croce, e non rammentarono che aveva dato da mangiare miele da una pietra. 130. Essi legarono le mani e i piedi di colui che aveva sciolto i paralitici, legati da parte del diavolo perché avevano fatto la sua volontà.

131. Egli li aveva legati in suo potere fino a che giungesse colui che salverà la prigionia e scioglierà coloro che sono legati. 132. Colui che manda il sole e la luna per fargli luce, colui che aprì gli occhi del cieco nato, essi gli chiusero gli occhi come un cadavere, colui che aveva risuscitato i morti lo seppellirono.

133. O quale mistero nuovo ed imperscrutabile! 134. Giudicarono il giudice, legarono colui che rimette i loro peccati, inchiodarono le mani di colui che li aveva plasmati, appesero in alto colui che aveva appeso il respiro nelle loro narici. 135. Divisero colui che dividerà le membra del loro corpo per la

ΠΕΝΤΑΥΤΙΕ ΠΚΑΖ ΝΩΝΖ ΑΥΑΝΑΓΚΑΖΕ ΜΜΟΨ ΕΤΡΕΨΟΥΕΜ  
 ΣΙΩΕ 137. ΠΕΤΕΡΕ ΠΤΗΡΨ ΟΝΖ ΕΤΒΗΗΤΨ ΑΨΜΟΥ 138.  
 ΝΤΑΥΣΩΨ ΓΑΡ ΕΜΑΤΕ ΑΝ ΖΙ ΠΕΣΤΑΥΡΟΣ ΑΛΛΑ ΕΜ-  
 ΠΑΤΨΜΟΥ ΟΝ ΑΥΧΩ ΝΖΕΝΝΟΨ ΝΨΩΨ ΕΖΟΥΝ ΕΖΡΑΨ

139. ΕΡΕ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΘΕ ΑΨΕ ΕΧΜ ΠΨΕ ΜΠΕΣΤΑΥΡΟΣ  
 ΑΝΕΜΖΑΑΥ ΟΥΩΝ ΑΑΜΝΤΕ ΠΩΖ ΑΨΝΟΥΖΜ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ  
 ΑΨΤΟΥΝΕΣ ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΥΟΥΟΝΖΟΥ ΕΒΟΛ ΝΖΑΖ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΖΝΘΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 140. ΑΥΩ ΕΝΕΜΠΑΤΕ ΠΜΗΣΤΗΡΙΟΝ ΧΩΚ  
 ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΕΣΤΑΥΡΟΣ

141. ΝΤΕΡΕ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΓΑΡ ΜΟΥ ΑΨΟΥΨΨ ΜΠΧΑΧΕ ΑΨ-  
 ΜΟΥΡ ΜΠΧΩΨΡΕ ΝΤΥΡΑΝΝΟΣ ΑΨΤΑΖΕ ΠΕΨΣΤΑΥΡΟΣ ΕΡΑΤΨ  
 ΕΨΧΡΑΕΙΤ ΜΠΕΥΜΤΟΕΒΟΛ ΕΨΦΟΡΕΙ ΜΠΕΧΡΟ 142. ΑΨΧΙΣΕ  
 ΓΑΡ ΜΠΕΨΨΩΜΑ ΖΙΧΜ ΠΕΣΤΑΥΡΟΣ ΝΘΙ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΙΗΨΟΥΣ  
 ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕ ΠΜΟΥ ΝΑΥ ΕΠΩΝΖ ΑΨΖΕ ΖΑ ΝΕΨ-  
 ΟΥΕΡΗΤΕ

143. ΤΟΤΕ ΝΨΟΜ ΝΜΠΗΥΕ ΑΥΨΨΠΗΡΕ ΝΝΕΨΨΟΦΙΑ  
 ΑΝΑΓΓΕΛΟΣ ΠΨΨΨ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΨ ΑΝΕΣΤΟΙΧΙΟΝ ΡΖΟΤΕ ΑΥΩ  
 ΑΤΕΚΤΙΣΙΣ ΤΗΡΨ ΨΤΟΡΤΡ ΝΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΠΕΙΜΗΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΝΒΡΡΕ ΜΝ ΤΕΙΘΕΨΡΙΑ ΝΖΟΤΕ ΕΥΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΨΑΨΕ  
 ΖΙΤΝ ΝΡΩΜΕ ΕΥΤΨΟΥΝ ΖΑΡΟΨ ΖΙΤΝ ΟΥΨΕ

144. ΝΕΨΟΥΕΡΗΤΕ ΔΕ ΕΥΤΑΧΡΗΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΨ ΖΝ  
 ΖΕΝΕΙΨΤ ΝΕΨΘΙΧ ΖΟΜΟΙΨΣ ΕΥΠΟΡΨ ΕΒΟΛ ΕΥΟΨΤ ΝΕΙΨΤ  
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΨΕ 145. ΝΙΟΥΔΑΙ ΔΕ ΖΨΟΥ ΕΥΧΛΕΥΑΖΕ ΜΜΟΨ  
 ΕΥΨΩΒΕ ΑΥΩ ΕΥΧΗΡ ΝΕΥΟ ΔΕ ΝΑΤΨΟΟΥΝ ΕΠΜΗΣΤΗΡΙΟΝ

146. ΑΠΚΑΖ ΣΨΨΤ ΕΨΝΑΥ ΕΤΜΝΤΑΤΨΠΤΕ ΝΝΙΟΥΔΑΙ 147.  
 ΑΝΤΟΟΥ ΝΟΕΙΝ ΝΒΟΥΝΟΣ ΑΥΨΤΟΡΤΡ ΑΥΚΙΜ 148. ΘΑΛΑΨΨΑ  
 ΑΣΤΨΟΥΝ ΕΖΡΑΙ ΝΝΕΨΖΑΕΙΜ ΖΨΨΤΕ ΕΖΕΒΨ ΠΚΟΨΜΟΣ 149.  
 ΑΠΝΟΥΝ ΨΤΟΡΤΡ ΑΨΟΥΨΝ ΝΡΨΨ ΕΟΜΚΟΥ ΤΗΡΟΥ 150. ΑΠ-  
 ΨΩΝΤ ΨΤΟΡΤΡ ΖΝ ΟΥ ΨΩΝΤ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΤΤΟΛΜΗΡΙΑ  
 ΝΝΙΟΥΔΑΙ ΕΤΨΟΟΥ

151. ΝΡΕΨΡΟΥΟΕΙΝ ΝΤΠΤΕ ΑΥΡΚΑΚΕ ΑΠΡΗ ΖΨΤΠ ΑΠΟΟΖ  
 ΨΤΟΡΤΡ ΑΨΖΟΠΨ ΑΥΨΧΝ ΝΘΙ ΝΨΙΟΥ ΕΤΜΤΡΕΥΡΟΥΟΕΙΝ  
 ΕΝΑΨΕΒΗΨ 152. ΝΕΡΕ ΠΟΟΖ ΜΕΖ ΝΟΥΟΕΙΝ ΠΕ ΑΥΩ ΕΝ-  
 ΨΡΟΥΟΕΙΝ ΑΝ ΝΤΕΡΕ ΠΡΗ ΘΕ ΖΨΤΠ ΑΛΛΑ ΑΥΨΨΠΤΕ

loro utilità. 136. Colui che aveva riempito la terra di vita, lo costrinsero a mangiare dell'aceto. 137. Colui a causa del quale l'universo è vivo morì. 138. E non solo lo colpirono molto sulla croce, ma prima che morisse dissero una quantità di insulti contro di lui.

*La morte di Gesù*

139. Mentre il nostro Signore era appeso al legno della croce, le tombe si aprirono, l'Amente si squarcio' ed egli salvò le anime e resuscitò i morti ed essi si mostrarono a molti dei santi a Gerusalemme. 140. Ed ancora il mistero non era compiuto sulla croce.

141. Infatti dopo che Cristo morì annientò il nemico, legò il tiranno potente, levò in alto la croce, vittoriosa di fronte ad essi, rivestito di vittoria. 142. Egli sollevò il suo corpo sulla croce, il nostro Signore Gesù Cristo, e dopo che la morte vide la vita cadde ai suoi piedi.

143. Allora le potenze dei cieli ammirarono la sua saggezza. Gli angeli lo adorarono, gli elementi ebbero timore, e tutta la creazione fu scossa dopo che videro questo nuovo mistero e questo spettacolo terribile, vedendo Dio appeso dagli uomini, che lo sollevarono su un legno.

144. I suoi piedi erano trattenuti con dei chiodi, e ugualmente le sue mani erano distese inchiodate al legno. 145. Ed i giudei lo deridevano sogghignando, induriti, ignorando il mistero.

146. La terra tremò vedendo la vergogna dei giudei, 147. i monti si scossero, i precipizi si agitarono e si mossero, 148. il mare si sollevò sulle sue onde tanto da sommergere il mondo, 149. l'abisso si agitò e aprì la sua porta per inghiottirli tutti, 150. la creazione si agitò con ira per l'audacia dei giudei sozzi.

151. Gli astri del cielo si oscurarono, il sole si nascose, la luna si agitò e si nascose, sparirono le stelle per non illuminare gli empi. 152. La luna era piena di luce e non faceva luce, dopo che il sole si era nascosto, ma tutti

ΤΗΡΟΥ ΖΝ ΟΥΚΑΚΕ ΕΥΝΑΥ ΕΠΕΥΝΟΥΤΕ ΕΝΤΑΨΟΝΤΟΥ  
ΕΨΑΨΕ ΕΧΝ ΟΨΨΕ ΝΘΕ ΝΟΥΛΗCΤΗC

153. ΠΕΖΟΥ ΑΨΚΑΚΕ ΟΥΑΓΓΕΛΟC ΕΨΘΟΝΤ ΑΨΕΙ ΕΒΟΛ  
ΖΝ ΤΜΗΗΤΕ ΝΝΑΓΓΕΛΟC ΤΗΡΟΥ ΕΡΕ ΤΕΨΧΗΨΕ ΤΟΚΜ ΖΝ  
ΤΕΨΘΙΧ ΕΨΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΨΨΠΝΨΨΠ ΖΙΟΥCΟΠ 154. ΑΨΩ  
ΝΤΕΡΟΥΚΩΛΥ ΜΜΟΥ ΖΙΤΝ ΤΜΝΤΨΑΝΑΖΤΗΨ ΜΠΕΧΡΙCΤΟC  
ΑΨΨΤΟΟΤΨ ΕΠΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΜΠΡΠΕ ΑΨΠΑΖΨ ΑΨΑΑΨ  
ΝCΝΑΥ ΧΙΝ ΝΤΠΕ ΕΠΕCΗΤ ΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟC ΤΗΡΟΥ ΘΨΨΤ  
ΕΒΟΛ ΖΝ ΜΠΗΨΕ ΕΨΘΟΝΤ ΕΑCΚΩΛΥ ΜΜΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΕΤΜΤΡΕΨΤΑΚΟΟΥ ΝΘΙ ΤΜΝΤΖΑΡΨΖΗΤ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΙΨΤ 155.  
ΑΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΕΖΟΥ ΠΨΤ ΑΨΚΑ ΠΚΟCΜΟC ΖΝ ΟΥΚΑΚΕ  
ΝΘΟΜΘΜ

156. ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΑΨΨΨΠΕ ΕΜΠΑΤΕ ΠΕΧΡΙCΤΟC ΨΤΑΜ  
ΝΝΕΨΒΑΛ 157. ΑΨΩ ΑΠΕΨΟΥΟΕΙΝ ΘΕΠΗ ΑΨΨΑ ΖΝ ΑΜΝΤΕ  
ΑΑΜΝΤΕ ΨΤΟΡΤΡ ΝΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC ΒΩΚ ΕΠΕCΗΤ ΕΡΟΨ ΖΝ  
ΤCΑΡΞ ΑΝ ΑΛΛΑ ΖΜ ΠΕΠΝΕΨΜΑ 158. ΑΨΑΜΑΖΤΕ ΓΑΡ  
ΜΠΤΗΡΨ ΧΕ ΝΝΕΨΤΑΚΟ ΖΑΘΗ ΝΤΕΨΟΥΝΟΥ

159. ΠΕΨCΝΟΨ ΜΕΝ ΑΨΠΑΖΤΨ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΑΨΖΑΡΕΖ ΕΠ-  
ΚΑΖ ΜΝ ΝΕΤΝΖΗΤΨ ΠΕΨCΨΜΑ ΔΕ ΑΨΘΨ ΕΨΑΨΕ ΕΧΜ  
ΠΨΕ ΕΤΒΕ ΝΕCΤΟΙΧΙΟΝ ΑΨΩ ΠΕΨΠΝΕΨΜΑ ΑΨΒΩΚ ΕΠΕCΗΤ  
ΕΑΜΝΤΕ ΑΨΤΟΥΧΟ ΝΝΕΤΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΨ ΑΨΨΨΛ ΝΑΜΝΤΕ  
ΑΨΑΜΑΖΤΕ ΕΧΜ ΠΤΗΡΨ

160. ΠΕΨCΨΜΑ ΜΕΝ ΑΨΤΟΥΝΕC ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ  
ΠΕΨΠΝΕΨΜΑ ΔΕ ΑΨΒΨΛ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΨΧΟΟΥΕ ΕΤΖΝ ΑΜΝΤΕ  
161. ΜΠΝΑΨ ΓΑΡ ΕΡΕ ΠCΨΜΑ ΜΠΕΝΧΟΕΙC ΑΨΕ ΕΧΜ ΠΕ-  
CΤΑΨΡΟC ΜΠΝΑΨ ΕΤΜΜΑΨ ΠΕ ΝΤΑ ΝΕΜΖΑΑΨ ΟΨΨΝ ΑΝΕ-  
ΜΝΟΥΤ ΝΑΜΝΤΕ ΝΑΨ ΕΡΟΨ ΑΨΨΤΟΡΤΡ ΑΨΠΨΤ 162.  
ΑΨΟΥΨΨΨ ΝΝΡΟ ΝΖΟΜΝΤ ΑΨΖΨΡΒ ΝΜΜΟΧΛΟC ΜΠΕΝΙΠΕ ΑΨΩ  
ΑΨΧΙ ΝΝΕΨΨΧΟΟΥΕ ΕΤΖΝ ΑΜΝΤΕ ΕΖΡΑΙ ΨΑ ΠΕΨΕΙΨΤ 163.  
ΝΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC ΓΑΡ ΚΑΤΑΛΨ ΝΑΜΝΤΕ ΑΨΩ ΝΤΕΡΕΨΖΨΜ  
ΕΧΜ ΠΜΟΥ ΑΨΡ ΠΧΑΧΕ ΝΖΒΑ 164. ΝΕΨΨΧΟΟΥΕ ΜΕΝ ΑΨΝ-

restarono nella tenebra vedendo il loro Dio che li aveva creati appeso ad un legno come un ladrone.

153. Il giorno si oscurò. Un angelo adirato uscì nel mezzo degli angeli tutti con la spada sguainata in mano per annientarli immediatamente tutti insieme. 154. Ma dopo che ne furono impediti per la misericordia di Cristo, egli diede mano al velo del tempio, lo squarciò e lo divise in due dalla cima al fondo, mentre tutti gli angeli assistevano dai cieli adirati, impediti tutti quanti dall'annientarli dalla misericordia di Dio padre. 155. La luce del giorno fuggì, e lasciò il mondo nella tenebra, una tenebra non toccabile.

156. Tutto ciò accadde prima che Cristo chiudesse gli occhi. 157. E la sua luce si affrettò ad apparve nell'Amente. L'Amente si scosse dopo che il Signore vi scese non con la carne ma con lo spirito. 158. Egli infatti trattenne l'Universo affinché non perisse prima del suo momento.

159. Il sangue egli lo sparse sulla terra e conservò la terra e coloro che stanno in essa ma il corpo rimase appeso al legno a causa degli elementi; lo spirito scese nell'Amente e salvò quelli che stavano lì e liberò l'Amente e rinsaldò l'Universo.

#### *La resurrezione*

160. Il corpo resuscitò i morti sulla terra, lo spirito sciolse le anime che erano nell'Amente. 161. Quando infatti il corpo del nostro Signore fu appeso alla croce, quello fu il momento in cui le tombe si aprirono e i guardiani dell'Amente lo videro si agitarono e fuggirono. 162. Egli abbatté le porte di bronzo e ruppe i chiavistelli di ferro, e portò le anime che stavano nell'Amente da suo Padre. 163. Infatti dopo che il Signore sciolse l'Amente e trionfò sulla morte, rese il nemico perdente. 164. Le anime le condusse

ΤΟΥ ΕΞΡΑΙ ΖΝ ΑΜΝΤΕ ΝΩΜΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥΝΟCΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ

165. ΑΝΑΥ ΒΕ ΕΤΜΝΤΧΩΩΡΕ ΕΤΟ ΝΩΠΗΡΕ ΜΠΕΙΡΩΜΕ ΕΤΜΟΟΥΤ ΕΥΑΩΕ ΕΧΜ ΠΩΕ 166. ΜΠΕ ΤΕΚΤΗCΙC ΓΑΡ ΕΩΒΜΒΟΜ ΕΥΙ ΖΑ ΠΕΥCΩΜΑ ΕΤΜΟΟΥΤ ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΝΕCΤΟΙΧΙΟΝ ΕΩΥΙ ΖΑΡΟΥ 167. ΜΠΕ ΑΜΝΤΕ ΓΑΡ ΕΩ ΥΙ ΖΑ ΠΕΥΠΝΕΥΜΑ 168. ΑΜΑ ΓΑΡ ΝΙΜ ΜΟΥΖ ΝΩΤΟΡΤΡ ΕΧΝ ΝΖΙCΕ ΜΠΕΝCΩΤΗΡ ΑΥΩ ΑΤΕΚΤΗCΙC ΤΗΡC ΩΤΟΡΤΡ ΕΧΜ ΠΕΥΜΟΥ ΜΠΟΥΕΩ ΖΥΠΟΜΙΝΕ ΓΑΡ ΕΥΝΑΥ ΕΠΕΥΧΟΕΙC ΕΥΩΩC ΜΜΟΥ

169. ΑΤΕΚΤΗCΙC ΤΗΡC ΠΩΩC ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΕΙ ΜΗCΤΗΡΙΟΝ ΝΒΡΡΕ 170. ΠΕΚΡΙΤΗC CΕΚΡΙΝΕ ΜΜΟΥ ΕΝΥ-ΩΑΧΕ ΑΝ 171. ΠΕΤΕ ΜΕΥΝΑΥ ΕΡΟΥ CΕΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΩ CΕΩΠΠΕ ΑΝ 172. ΠΕΤΕ ΜΕΥΕΩ ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΥ ΕΥΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΥ ΑΥΩ Υ† ΑΝ ΝΜΜΑΥ 173. ΠΕΤΕ ΜΕΥΕΩ ΤΟΝΤΝ ΕΡΟΥ CΕΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ ΜΜΟΥ ΑΥΩ ΕΝΥΒΟΝΤ ΑΝ 174. ΠΑΤΩΠΖΙCΕ ΕΥΩΠ ΖΙCΕ ΑΥΩ ΕΝΥΝΟCC ΑΝ 175. ΠΑΤΜΟΥ ΑΥΜΟΥ ΑΥΩ ΑΥΖΥΠΟΜΙΝΕ 176. ΠΕΤΟΥΗΖ ΖΝ ΜΠΗΥΕ ΑΥ-ΤΟΜCΥ ΖΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΥΚΩΝΡΩΥ

177. ΟΥ ΠΕ ΠΕΙΜΗCΤΗΡΙΟΝ ΠΕΧΕ ΠCΩΝΤ ΤΗΡΥ 178. ΑΥ-ΡΩΠΗΡΕ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΝΝΕΥΜΝΤΩΑΝΑΖΤΗΥ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΥ-ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΝΩΩΡΠ ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΝΤΕΡΕΥ-ΖΩΜ ΕΧΜ ΠΜΟΥ ΑΥΜΟΥΡ ΜΠΤΥΡΑΝΝΟC ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΜΠΡΩΜΕ 179. ΤΟΤΕ ΑΤΕΚΤΗCΙC ΤΗΡC ΕΙΜΕ ΧΕ ΕΤΒΕ ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΡΩΜΕ ΝΤΑΥΚΡΙΝΕ ΜΠΕΚΡΙΤΗC ΑΥΩ ΕΤΒΗΗΤΥ ΝΤΑΥΝΑΥ ΕΠΙΑΤΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΩΙ ΜΠΕΙΑΤΩΙΤΥ ΠΑΤΩΠΖΙCΕ ΑΥΩΠΖΙCΕ ΠΑΤΜΟΥ ΑΥΜΟΥ ΠΑ ΜΠΗΥΕ ΑΥΤΟΜCΥ

180. ΝΤΑΥΡ ΡΩΜΕ ΓΑΡ ΑΥΚΡΙΝΕ ΜΜΟΥ ΧΕΚΑC ΕΥΕΝΑ ΝΑΝ ΝΤΑΥΜΟΟΥΤΥ ΧΕΚΑC ΕΥΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΜΗΡ ΑΥΩΠΖΙCΕ ΧΕΚΑC ΕΥΕ†ΜΤΟΝ ΝΑΝ ΑΥΜΟΥ ΧΕΚΑC ΕΥΕ-ΤΑΝΖΟΝ ΑΥΤΟΜCΥ ΧΕΚΑC ΕΥΕΤΟΥΝΟCΝ 181. ΕΝΕ ΜΠΕ ΠΧΟΕΙC ΩΠΖΙCΕ ΠΕ ΜΝ ΤΜΝΤΡΩΜΕ ΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΝΑΩ ΟΥ-ΧΑΙ ΝΑΩΝΖΕ ΠΕ

182. ΠΜΟΥ ΒΕ ΑΥΖΕ ΖΑ ΝΟΥΕΡΗΤΕ ΜΠΕΧΡΙCΤΟC ΑΥΩ ΑΥCΥΡΑ ΜΜΟΥ ΕΥΟ ΝΑΙΧΜΑΛΛΩΤΟC ΕΥΩΤΡΤΩΡ 183. ΑΜΝΤΕ ΜΝ ΤΕΥΒΟΜ ΑΥΚΤΟΥ ΕΠΑΖΟΥ ΕΑΥCΩΤΜ ΕΤΕCΜΗ ΜΠΧΟΕΙC

fuori dell'Amente; i corpi li fece risorgere dalla terra.

165. Ma guardate la forza meravigliosa di questo uomo che è morto ed è appeso al legno. 166. La creazione non è capace di sopportare il suo corpo morto, né i suoi elementi possono sopportarlo. 167. Né l'Amente può sopportare il suo spirito. 168. Ogni luogo è pieno di turbamento per i dolori del nostro Salvatore, e tutta la creazione si scosse per la sua morte, perché non poterono sopportare di vedere il loro Signore disprezzato.

169. Tutta la creazione si scosse dicendo: che cos'è questo nuovo mistero? 170. Il giudice è giudicato e non parla. 171. L'invisibile viene visto e non ne hanno rispetto, 172. l'impredibile è preso e non si ribella, 173. l'ineguagliabile viene percosso e non si adira, 174. l'impassibile patisce e non si arrabbia, 175. l'immortale è morto e lo sopportò, 176. colui che abita nei cieli fu seppellito nella terra e tace.

177. Che cos'è questo mistero? disse tutta la creazione. 178. Si meravigliarono tutti delle sue misericordie, e dopo che risuscitò dai morti la mattina della domenica, dopo che ebbe calpestato la morte e legato il tiranno e sciolto l'uomo, 179. allora tutta la creazione conobbe che per la salute dell'uomo avevano giudicato il giudice, e per lui avevano visto l'invisibile, avevano misurato l'incommensurabile, l'impassibile aveva patito, l'immortale era morto, l'abitante dei cieli era stato seppellito.

180. Egli si era fatto uomo ed era stato giudicato affinché avesse pietà di noi. Lo avevano ucciso affinché sciogliesse coloro che erano legati, aveva patito affinché ci desse sollievo, era morto affinché ci salvasse, era stato seppellito affinché ci resuscitasse. 181. Se il Signore non avesse patito con l'umanità, come l'uomo avrebbe potuto salvarsi?

182. La morte allora cadde ai piedi del Cristo e lo adorò essendo prigioniera e turbata. 183. L'Amente e la sua potenza si voltò indietro avendo udi-

ΕΦΜΟΥΤΕ ΟΥΒΕ ΝΕΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΑΜΗΕΙΝ ΕΒΟΛ ΝΕΤΜΗΡ  
 ΝΕΤΖΜΟΟΣ ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΜΝ ΘΑΙΒΕΣ ΜΠΜΟΥ ΠΟΥΟΕΙΝ ΑΨΩ  
 ΝΗΤΝ 184. †ΤΑΨΕΘΕΙΩ ΝΗΤΝ ΜΠΩΝΖ ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΠΕ  
 ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ 185. ΤΟΤΕ ΑΨΩΛ ΕΒΟΛ  
 ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΑΨΤΟΥΝΟСОУ ΝΜΜΑΨ

186. ΠΚΑΖ ΔΕ ΖΩΩΨ ΑΨΧΙΩΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΨΩ ΜΜΟΣ ΧΕ  
 †СО ΕΡΟΙ ΠΧΟΕΙC ΝΓΒΟΛΤ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠCΑΖΟΥ ΕΤΖΙΧΩΙ ΝΓ-  
 ΨΙ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΙ ΝΤΚΑΚΙΑ ΜΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΧΕ ΑΚΑΑΤ ΝΜΨΑ  
 ΕΤΡΕΥΤΩΜC ΜΠΕΚCΩΜΑ ΝΖΗΤ ΕΠΜΑ ΝΝΕCΝΩΩΨ ΕΝΤΑΨ-  
 ΠΑΖΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΙ ΧΕΚΑC ΕΚΕΤΟΥΝΟСОУ 187. ΤΕΚΖΙ-  
 ΚΩΝ ΓΑΡ ΕΤΤΑΙΗΨ ΑΨΧΟΟΡΕC ΕΒΟΛ ΖΜ ΜΑ ΝΙΜ 188.  
 ΠΛΗΝ ΕΝΕΝΤΑΚΧΟΟΣ ΜΜΑΤΕ ΖΜ ΠΕΚ ΨΑΧΕ ΕΝΕΜΝ ΛΑΑΨ  
 ΝΑΨ †ΟΥΒΕ ΠΕΚΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΑΛΛΑ ΤΕΚΑΓΑΠΗ ΑΝΑΓΚΑΖΕ  
 ΜΜΟΚ ΕΤΡΕΚΕΙ ΨΑ ΠΕΚΠΛΑCΜΑ 189. ΕΙCΖΗΗΤΕ ΓΑΡ ΑΚΑ-  
 ΖΕΡΑΤΚ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΚΨΙΝΕ ΝCΑ ΜΜΕΛΟC ΜΠΕΚΠΛΑCΜΑ  
 190. ΧΙ ΝΑΚ ΜΠΡΩΜΕ ΝΘΕ ΝΟΥΠΑΡΑΘΗΚΗ ΧΙ ΝΑΚ  
 ΝΤΕΚΖΙΚΩΝ ΕΝΤΑΚΒΑΛΩΩC ΕΡΟΙ ΧΙ ΝΑΚ ΝΑΔΑΜ ΕΨΟΥΟΧ  
 ΝΤΕΨΕ

191. ΤΟΤΕ ΑΠΕΧΡΙCΤΟC ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΖΜ  
 ΠΜΕΖΨΟΜΝΤ ΝΖΟΥΨ ΑΨΧΙ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΡΑΙ ΝΜΜΑΨ ΨΑ  
 ΠΕΨΕΙΩΤ 192. ΤΜΝΤΡΩΜΕ ΓΑΡ ΤΗΡC CΝΑΟΥΧΑΙ ΕΤΒΕ  
 ΠΜΟΥ ΜΠΕΧΡΙCΤΟC 193. ΟΥΑ ΓΑΡ ΠΕΝΤΑΨΚΡΙΝΕ ΜΜΟΨ ΑΠ-  
 ΜΑ ΤΗΡΨ ΟΥΧΑΙ ΑΨΩ ΑΨΝΑ ΜΠΜΑ ΤΗΡΨ 194. ΟΥΑ ΟΝ  
 ΠΕΝΤΑΨΜΟΥ ΧΕΚΑC ΕΨΕΤΨΟΥΝ ΤΗΡΟΥ ΑΨΩ ΝΤΑ ΠΧΟΕΙC  
 ΜΟΥ ΖΑ ΟΥΟΝΝΙΜ ΧΕΚΑC ΕΡΕ ΟΥΟΝΝΙΜ ΝΑΤΨΟΥΝ ΝΜΜΑΨ

195. ΝΤΕΡΕΨΜΟΥ ΓΑΡ ΑΨ† ΠΡΩΜΕ ΖΙΩΩΨ ΑΨΩ ΑΨΧΙΤΨ  
 ΝΜΜΑΨ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ ΝΜΠΗΨΕ ΕΨΟ ΝΟΥΑ ΝΟΥΩΤ ΝΜΜΑΨ  
 ΑΨΧΙΤΨ ΝΔΩΡΟΝ ΜΠΕΨΕΙΩΤ 196. ΟΥΝΟΥΒ ΑΝ ΠΕ ΟΥΔΕ  
 ΟΥΖΑΤ ΑΝ ΠΕ ΑΛΛΑ ΠΡΩΜΕ ΠΕΝΤΑΨΤΑΜΕΙΟΨ ΚΑΤΑ ΠΕΨ-  
 ΕΙΝΕ ΜΝ ΤΕΨΖΙΚΩΝ 197. ΠΑΙ ΘΕ ΑΠΙΩΤ ΧΑCΤΨ ΑΨΘΜCΟΨ  
 ΖΙ ΟΥΝΑΜ ΜΜΟΨ ΖΙΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟC ΕΤΧΟCΕ 198. ΑΨΩ  
 ΑΨΚΑΘΙCΤΑ ΜΜΟΨ ΝΚΡΙΤΗC ΝΝΕΤΟΝΖ ΜΝ ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΨΩ  
 ΝCΤΡΑΤΗΓΟC ΜΠΕΨCΩΝΤ ΤΗΡΨ ΕΨΖΜΟΟC ΖΙΧΝ ΝΕΧΕΡΟΥΒΙΝ  
 199. ΠΕΝΤΑΨCΩΝΤ ΝΘΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΝΤΠΕ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ

to la voce del Signore che chiamava tutte le anime: venite fuori voi che siete legati, e coloro che stavano nella tenebra e nell'oscurità la luce splendette per voi. 184. Io vi annuncio la vita. Il sono il Cristo il figlio di Dio. 185. Allora egli sciolse le anime dei santi e le risuscitò con lui.

186. La terra gridò dicendo: risparmiami o Signore e scioglimi dalla maledizione che sta su di me la malvagità del diavolo, poiché mi hai reso degna che il tuo corpo fosse sepolto in me al posto del sangue che è stato versato su di me affinché tu lo faccia risorgere. 187. La tua immagine onorata è stata dispersa in ogni luogo. 188. Ma se solo l'avessi detto con la tua parola nessuno avrebbe potuto opporsi al tuo comando. Ma il tuo amore ti obbligò a venire dal tuo plasma. 189. Ecco che stai sulla terra e cerchi le membra del tuo plasma. 190. Prendi l'uomo come un'offerta votiva, prenditi la tua immagine che hai depositato da me. Prendi l'Adamo salvato come lui.

#### *Apoteosi di Cristo e dell'uomo*

191. Allora Cristo risorse dai morti nel terzo giorno, prese i santi con sé fino da suo padre. 192. Tutta l'umanità sarà salvata per la morte di Cristo. 193. Uno solo fu giudicato, tutto il mondo fu salvo, e fu fatta misericordia a tutto il mondo. 194. Uno solo morì affinché resuscitassero tutti, e il Signore morì affinché ciascuno risorgesse con lui.

195. Dopo che morì infatti assunse l'uomo a sé e lo portò con sé nell'alto dei cieli, essendo una cosa sola con lui, e lo portò in dono al Padre. 196. Non oro né argento, ma l'uomo che egli aveva creato a sua immagine e somiglianza. 197. Questi dunque il Padre innalzò alla sua destra sul trono eccelso. 198. E lo pose a giudice dei vivi e dei morti e comandante di tutta la sua creazione, sedendo sui Cherubini. 199. Colui che creò la

ΠΝΥΜΦΙΟΣ ΜΜΕ ΛΥΩ ΠΡΡΟ ΝΑΙΩΝ ΤΗΡΟΥ 200. ΠΕΘΟΥ ΝΑϸ  
Ωλ ΝΑΙΩΝ ΤΗΡΟΥ ΝΑΙΩΝ ΖΑΜΗΝ

Gerusalemme celeste, cioè lo sposo vero, il re di tutti i secoli. 200. Gloria a lui per tutti i secoli. Amen



## INDICE DELLE PAROLE

### Abbreviazioni:

adnu = adnumerale	nega = negativo
agge = aggettivo	nome = nome
arin = articolo indeterminativo	nomi = nominale
arti = articolo determinativo	nume = numerale
asso = assoluto	part = particella
attr = attributivo	pleo = pleonastico
avve = avverbio	plur = plurale
bipn = bipartita nominale	poss = possessivo
caus = causativo	prep = preposizione
circ = circostanziale	pron = pronome
cong = congiuntivo	prop = proposizione
conv = particella di conversione	qual = qualitativo
dimo = dimostrativo	refe = referenziale
egiz = egiziano	rela = relativo
esis = esistenza	seco = tempo secondo
femm = femminile	sing = singolare
futu = particella del futuro	sipl = singolare-plurale
grec = greco	sopo = soggetto posposto
impe = imperativo	sost = sostantivo
infi = infinito	spec = speciale
inte = interiezione	trip = tripartita
mafe = maschile-femminile	verb = verbo
masc = maschile	

Nota: Per il significato della terminologia usata, in rapporto alle categorie lessicali del copto, e per i criteri di identificazione delle parole, cf. la nostra *Crazy Grammar of Sahidic Coptic* in URL [rmcisadu.let.uniroma1.it/~cmcl](http://rmcisadu.let.uniroma1.it/~cmcl). L'ortografia è quella del manoscritto. L'ordine alfabetico rispecchia esattamente quello dell'alfabeto copto.

- λ:** futu 103  
**λ:** trip 0, 6, 13, 14, 14, 15, 16, 16, 16, 17, 17, 18, 18, 18, 19, 20, 20, 21, 21, 22, 22, 22, 22, 23, 23, 24, 25, 25, 26, 27, 27, 27, 27, 27, 29, 29, 30, 32, 32, 32, 33, 33, 34, 34, 38, 38, 39, 39, 39, 39, 49, 49, 49, 50, 50, 51, 51, 53, 53, 53, 54, 54, 56, 60, 61, 62, 63, 64, 64, 64, 64, 67, 77, 77, 78, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 92, 92, 93, 93, 93, 95, 95, 96, 96, 98, 98, 98, 99, 99, 99, 100, 100, 100, 101, 101, 101, 101, 101, 101, 101, 101, 101, 105, 106, 107, 107, 107, 108, 108, 109, 110, 111, 112, 112, 112, 113, 113, 113, 113, 114, 114, 115, 116, 116, 117, 119, 119, 119, 119, 119, 119, 120, 121, 121, 122, 122, 122, 122, 123, 124, 124, 124, 125, 125, 126, 126, 126, 126, 126, 126, 126, 128, 128, 128, 128, 128, 129, 129, 129, 130, 130, 130, 131, 131, 132, 132, 132, 132, 134, 134, 134, 134, 134, 134, 135, 136, 136, 137, 138, 139, 139, 139, 139, 141, 141, 141, 142, 142, 143, 143, 143, 143, 146, 147, 147, 147, 148, 149, 149, 150, 151, 151, 151, 151, 151, 151, 152, 153, 153, 154, 154, 154, 154, 155, 155, 156, 157, 157, 157, 158, 159, 159, 159, 159, 159, 159, 159, 160, 160, 161, 161, 161, 162, 162, 162, 163, 164, 164, 168, 168, 169, 175, 175, 176, 178, 178, 178, 179, 179, 179, 179, 179, 179, 180, 180, 180, 180, 180, 182, 182, 183, 183, 185, 185, 186, 186, 186, 187, 189, 191, 191, 193, 193, 193, 194, 194, 195, 195, 195, 196, 197, 197, 198, 199  
**λλ:** sost verb pron 85, 101, 123, 154, 186  
**λΓΑΠΗ:** sost grec femm sipl 7, 8, 11, 12, 115, 119, 119, 188  
**λΓΓΕΛΟΣ:** sost grec masc sipl 143, 153, 153, 154  
**λΓΕΛΗ:** sost grec femm sipl 98  
**λΓΜΗ:** sost grec femm sipl 85  
**λΓΟΝΙΑ:** sost grec femm sipl 129  
**λΔΔΑΜ:** nome prop masc 17, 17, 57, 113, 119, 190  
**λΗΡ:** sost grec masc sipl 75  
**λΘΑΝΑCΙOC:** nome prop masc 0  
**ΛΙΧΜΑΛΩCΙΑ:** sost grec femm sipl 131  
**ΛΙΧΜΑΛΩΤOC:** sost grec masc sipl 96, 182  
**ΛΙΩΝ:** sost grec masc sipl 199, 200, 200  
**ΛΚΡΟΑΤΗC:** sost grec masc sipl 4  
**ΛΛΚC:** sost asso egiz masc sipl 93  
**ΛΛΛΑ:** cong grec 3, 12, 14, 15, 35, 38, 42, 47, 73, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 119, 138, 152, 157, 188, 196  
**ΛΜΑΖΤΕ:** sost verb asso 19, 26, 32, 158, 159, 172, 172  
**ΛΜΗCΙΝ:** impe asso 183  
**ΛΜΝΤΕ:** sost asso egiz masc sipl 19, 21, 22, 24, 25, 29, 32, 35, 37, 39, 40, 64, 96, 96, 100, 111, 139, 157, 157, 159, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 167, 183  
**ΛΝ:** nega 12, 14, 24, 34, 35, 37, 42, 45, 52, 58, 59, 71, 73, 85, 90, 92, 120, 138, 152, 157, 170, 171, 172, 173, 174, 196, 196  
**ΛΝΑΓΚΑΖΕ:** sost verb grec 107, 136, 188  
**ΛΝΑΥ:** impe asso 123, 127, 165  
**ΛΝΓ:** refe nomi 42, 42  
**ΛΝΟΚ:** refe asso 184  
**ΛΝΟΜΙΑ:** sost grec femm sipl 78, 96  
**ΛΝΟΝ:** refe asso 103, 115, 119  
**ΛΝΤΙΚΙΜΕΝOC:** sost grec masc sipl 8  
**ΛΠΑ:** sost asso egiz masc sipl 0  
**ΛΠΗΥΕ:** sost asso egiz plur 57  
**ΛΠΙCΤΙΑ:** sost grec femm sipl 10  
**ΛΠΟΛΑΥCΙC:** sost grec femm sipl 79  
**ΛΠOCΤΟΛOC:** sost grec masc sipl 57  
**ΛΡΑ:** cong grec 81  
**ΛΡOΨ:** sost asso egiz masc sipl 75  
**ΛΡΧΗΕΠΙCΚΟΠOC:** sost grec masc sipl 0  
**ΛCΕΒΗC:** sost grec masc sipl 122, 151  
**ΛΤΒΩΛΕΒΟΛ:** sost asso egiz mafe sipl 102  
**ΛΤΚΙΜ:** sost asso egiz mafe sipl 49  
**ΛΤΜOΥ:** sost asso egiz mafe sipl 105,

- 175, 179  
**ΑΤΝΑΥ**: sost asso egiz mafe sipl 179  
**ΑΤΚΟΟΥΝ**: sost asso egiz mafe sipl 145  
**ΑΤΤΑΥΟ**: sost egiz pron 74  
**ΑΤΤΑΖΟ**: sost egiz pron 133  
**ΑΤΨΑΧΕ**: sost asso egiz mafe sipl 48  
**ΑΤΨΙΤ**: sost egiz pron 179  
**ΑΤΨΠΖΙΣΕ**: sost asso egiz mafe sipl 174, 179  
**ΑΤΧΟ**: sost egiz pron 74  
**ΑΤΣΟΜ**: sost asso egiz mafe sipl 22, 39  
**ΑΥΑΝ**: sost asso egiz masc sipl 53, 56  
**ΑΥΞΑΝΕ**: sost verb grec 65  
**ΑΥΩ**: cong egiz 5, 7, 7, 7, 17, 20, 21, 22, 27, 29, 31, 40, 46, 47, 53, 54, 59, 59, 61, 61, 64, 65, 66, 67, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 83, 83, 84, 84, 85, 88, 94, 96, 96, 98, 101, 101, 102, 109, 111, 113, 113, 114, 119, 125, 126, 129, 133, 140, 142, 143, 145, 152, 154, 157, 159, 162, 163, 168, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 178, 179, 182, 193, 194, 195, 198, 198, 199  
**ΑΨ**: sost asso egiz mafe sipl 57, 57, 80, 117  
**ΑΨΑΖΟΜ**: sost asso egiz masc sipl 40, 65  
**ΑΨΕ**: qual 111, 139, 143, 152, 159, 161, 165  
**ΑΨΤ**: sost verb pron 111, 126  
**ΑΖΕΡΑΤ**: sost verb pron 108, 189  
**ΑΧΜ**: prep nomi egiz 6  
**ΒΑΛ**: sost asso egiz masc sipl 53, 92, 132, 132, 156  
**ΒΑΠΤΙΣΜΑ**: sost grec masc sipl 109  
**ΒΕΛ**: sost verb nomi 100, 101  
**ΒΗΛ**: qual 24  
**ΒΛΑΠΤΕΙ**: sost verb grec 75  
**ΒΛΛΕ**: sost asso egiz mafe sipl 126, 132  
**ΒΟΗΘΕΙ**: sost verb grec 33, 36  
**ΒΟΛ**: sost asso egiz masc sipl 27, 97, 186  
**ΒΟΛ**: sost verb pron 128  
**ΒΟΥΝΟC**: sost grec masc sipl 147  
**ΒΡΡΕ**: sost asso egiz mafe sipl 85, 89, 133, 143, 169  
**ΒΩΚ**: sost verb asso 37, 50, 112, 157, 159  
**ΒΩΛ**: sost verb asso 21, 23, 34, 93, 128, 130, 131, 160, 178, 180, 185  
**ΒΩΨ**: sost verb asso 93  
**Γ**: refe part 186, 186  
**ΓΑΡ**: cong grec 4, 5, 6, 7, 10, 13, 14, 16, 18, 20, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 37, 42, 43, 47, 49, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 61, 61, 67, 70, 73, 75, 78, 79, 80, 82, 83, 85, 90, 91, 91, 93, 94, 95, 96, 100, 103, 104, 114, 116, 118, 120, 121, 138, 141, 142, 158, 161, 163, 166, 167, 168, 168, 178, 180, 184, 187, 189, 192, 193, 195  
**ΔΕ**: cong grec 8, 9, 17, 21, 22, 32, 39, 42, 54, 66, 76, 76, 76, 101, 106, 119, 120, 144, 145, 145, 159, 160, 164, 186  
**ΔΗΜΙΟΥΡΓΟC**: sost grec masc sipl 17, 107  
**ΔΙΑΒΟΛΟC**: sost grec masc sipl 96, 98, 130, 186  
**ΔΙΚΑΙΟC**: sost grec masc sipl 116  
**ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ**: sost grec femm sipl 6, 10, 11, 29  
**ΔΩΡΟΝ**: sost grec masc sipl 195  
**Ε**: prep nomi egiz 1, 6, 6, 9, 10, 11, 11, 11, 18, 20, 24, 24, 26, 29, 30, 33, 33, 33, 36, 36, 36, 37, 41, 47, 51, 51, 53, 54, 55, 55, 55, 55, 56, 57, 59, 65, 71, 73, 73, 73, 77, 78, 81, 85, 88, 91, 95, 96, 96, 98, 100, 105, 107, 107, 112, 121, 122, 123, 127, 132, 134, 142, 143, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 151, 151, 152, 153, 154, 154, 159, 159, 165, 166, 168, 179, 183  
**Ε**: conv circ 0, 2, 6, 8, 18, 18, 18, 22, 24, 24, 26, 26, 27, 27, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 34, 37, 39, 39, 40, 40, 40, 40, 41, 41, 41, 41, 41, 41, 41, 42, 43, 46, 46, 47, 47, 47, 48, 48, 48, 49, 49, 49, 49, 50, 51, 55, 56, 60, 64, 65, 65, 67, 67, 67, 68, 69, 69, 70, 77, 81, 81, 81, 81, 81, 82, 83, 83, 84, 84, 84, 84, 85, 85, 86, 86, 86, 87, 87, 89, 93, 93, 94, 94, 94, 96, 97, 98, 98, 98, 99, 99, 100, 101, 102, 104, 104, 104, 105, 105, 106, 107, 107, 107, 107, 108, 109, 109, 111,

- 112, 112, 112, 114, 115, 119, 120, 121, 121, 122, 123, 126, 126, 129, 129, 129, 130, 131, 138, 141, 141, 143, 143, 143, 144, 144, 144, 145, 145, 145, 146, 152, 152, 153, 154, 154, 156, 159, 165, 168, 168, 169, 170, 173, 174, 182, 182, 183, 183, 186, 186, 190, 195, 198
- ϵ:** conv rela 88
- ϵ:** conv seco 26, 42, 43, 66, 85, 103, 152, 172, 174
- ϵΒΙΩ:** sost asso egiz masc sipl 129
- ϵΒΟΛ:** avve egiz 5, 6, 8, 12, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 32, 34, 34, 34, 43, 54, 55, 55, 56, 57, 57, 60, 61, 61, 63, 64, 64, 77, 77, 82, 93, 98, 98, 99, 100, 101, 109, 110, 115, 122, 128, 128, 129, 130, 130, 131, 134, 139, 144, 153, 153, 154, 160, 164, 178, 178, 180, 183, 185, 186, 186, 186, 187, 191
- ϵΙ:** sost verb asso 77, 84, 106, 119, 119, 122, 131, 153, 188
- ϵΙΑΒΕ:** sost asso egiz femm sipl 61
- ϵΙΒΕ:** sost verb asso 129
- ϵΙΜΕ:** sost verb asso 57, 179
- ϵΙΝΕ:** sost verb asso 15, 16, 59, 95, 196
- ϵΙΟΤΕ:** sost asso egiz plur 124
- ϵΙΡΕ:** sost verb asso 73, 130
- ϵΙΡΡΩΟΥ:** sost asso egiz plur 109
- ϵΙC:** inte egiz 6, 67, 68, 69
- ϵΙCΖΗΗΤΕ:** inte egiz 68, 189
- ϵΙΤΝ:** sost asso egiz masc sipl 84
- ϵΙΩΤ:** sost asso egiz masc sing 52, 58, 69, 108, 116, 162, 191, 195
- ϵΙΩΕ:** sost verb asso 128, 134, 134
- ϵΙϸΤ:** sost asso egiz masc sipl 144, 144
- ϵΚΕ:** trip 186
- ϵΚΙΒΕ:** sost asso egiz femm sipl 83, 108
- ϵΜΛΤΕ:** avve egiz 47, 121, 138
- ϵΜΠΛΤΕ:** trip 55
- ϵΝΕ:** conv 140, 181, 188, 188
- ϵΝΕΡΕ:** conv circ 37
- ϵΝΕΖ:** sost asso egiz masc sipl 56, 80, 116, 118
- ϵΝΤ:** conv 93, 122, 125
- ϵΝΤΑ:** trip 18, 92, 92, 93, 93, 95, 112, 116, 120, 152, 190
- ϵΟΟΥ:** sost asso egiz masc sipl 104, 108, 200
- ϵΠΑΖΟΥ:** avve egiz 183
- ϵΠΕCΗΤ:** avve egiz 106, 154, 157, 159
- ϵΠΗΘΥΜΙΑ:** sost grec femm sipl 85
- ϵΠΜΑΜ:** prep nomi egiz 125
- ϵΠΜΑΝ:** prep nomi egiz 125, 186
- ϵΡΑΤ:** prep pron egiz 122, 141
- ϵΡΕ:** conv 28, 61, 91, 104, 139, 153, 154, 161, 181, 194
- ϵΡΟ:** prep pron egiz 15, 19, 33, 42, 43, 50, 66, 67, 75, 78, 85, 108, 126, 132, 144, 157, 161, 171, 171, 173, 179, 186, 190
- ϵΡΩ:** prep pron egiz 11, 11
- ϵΡΩΑΝ:** trip 43, 47, 58
- ϵΤ:** conv 1, 1, 10, 19, 23, 55, 65, 75, 77, 92, 93, 93, 95, 101, 106, 150, 160, 162, 165, 165, 166, 186, 197
- ϵΤΒΕ:** prep nomi egiz 0, 11, 17, 31, 73, 75, 106, 159, 179, 192
- ϵΤΒΕΠΑΙ:** cong egiz 36, 39, 97, 98, 103, 105
- ϵΤΒΗΗΤ:** prep pron egiz 78, 137, 179
- ϵΤΕ:** conv 4, 4, 25, 25, 92
- ϵΤΕΝΑΙΝΕ:** cong egiz 30
- ϵΤΕΠΑΙΠΕ:** cong egiz 199
- ϵΤΕΡΕ:** conv 7, 26, 111, 114, 121
- ϵΤΙ:** avve grec 73
- ϵΤΝΑΝΟΥ:** agge pron 40, 41
- ϵΤΟΥΛΑΒ:** agge asso 0, 113
- ϵΤΡΕ:** trip nomi 84, 118
- ϵΤΡΕ:** trip pron 15, 17, 30, 32, 48, 55, 57, 82, 97, 98, 104, 104, 107, 109, 121, 132, 136, 186, 188
- ϵΤCΟΥΤΩΝ:** agge asso 30
- ϵΤΤΑΙΗΥ:** agge asso 187
- ϵΥΕ:** trip 194
- ϵΥΦΡΑΝΕ:** sost verb grec 80, 81, 81, 82, 83, 84, 84, 85, 85, 85, 86, 86
- ϵΩ:** sost verb nomi 36, 166, 166, 167, 168, 172, 173
- ϵΩΤ:** sost verb nomi 128
- ϵΩΩΠΕ:** cong egiz 85
- ϵϸΕ:** trip 17, 78, 112, 115, 180, 180, 180,

- 180, 180  
**ΕΨΤ**: sost verb nomi 128  
**ΕΨΩΑΝ**: trip 85, 87  
**ΕΖΟΥΝ**: avve egiz 16, 18, 78, 81, 96, 99, 101, 107, 138, 144, 144  
**ΕΖΡΑ**: prep pron egiz 18, 138  
**ΕΖΡΑΙ**: avve egiz 90, 121, 134, 148, 162, 164, 191  
**ΕΖΡΑΙΕ**: prep nomi egiz 195  
**ΕΖΡΑΙΕΞΝ**: prep nomi egiz 150  
**ΕΖΡΑΙΕΞΩ**: prep pron egiz 143  
**ΕΞΜ**: prep nomi egiz 4, 4, 4, 26, 40, 68, 69, 98, 106, 139, 159, 159, 159, 161, 163, 165, 168, 178  
**ΕΞΝ**: prep nomi egiz 68, 106, 111, 126, 128, 152, 168  
**ΕΞΩ**: prep pron egiz 84  
**Η**: cong grec 56, 57, 57, 57, 104, 104, 116, 117, 118  
**ΘΑΗ**: sost asso egiz femm sipl 88  
**ΘΑΙΒΕC**: sost asso egiz femm sipl 183  
**ΘΑΛΑCΣΑ**: sost grec femm sipl 29, 64, 148  
**ΘΕ**: sost asso egiz femm sing 37  
**ΘΕΩΡΕΙ**: sost verb grec 91  
**ΘΕΩΡΙΑ**: sost grec femm sipl 143  
**ΘΗΡΙΟΝ**: sost grec masc sipl 64, 75, 76  
**ΘΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ**: nome prop masc 139, 199  
**ΘΙΚΩΝ**: sost grec femm sipl 51  
**ΘΛΙΒΕ**: sost verb grec 126  
**ΘΜCΟ**: sost verb pron 197  
**ΘΡΟΝΟC**: sost grec masc sipl 197  
**Ι**: refe part 40, 41, 41, 41, 41, 42, 42, 44, 45, 46, 46, 95, 186, 186, 186, 186, 190  
**ΙΕΡΩΟΥ**: sost asso egiz plur 64, 76  
**ΙΗCΟΥC**: nome prop masc 101, 142  
**ΙΝΕ**: sost verb asso 51  
**ΙΟΡΔΑΝΗC**: nome prop masc 109  
**ΙΟΥΔΑΙ**: sost grec masc sipl 110, 127, 145, 146, 150  
**ΙCΡΑΗΛ**: nome prop masc 123  
**ΙΩΤ**: sost asso egiz masc sing 98, 154, 197  
**Κ**: refe part 51, 51, 55, 57, 121, 186, 186, 187, 188, 188, 188, 188, 188, 188, 188, 189, 189, 189, 189, 190, 190, 190, 190, 190  
**ΚΑ**: sost verb nomi 39, 155  
**ΚΑΑ**: sost verb pron 33  
**ΚΑΘΙCΤΑ**: sost verb grec 198  
**ΚΑΚΕ**: sost asso egiz masc sipl 7, 19, 23, 81, 97, 152, 155, 183  
**ΚΑΚΙΑ**: sost grec femm sipl 96, 186  
**ΚΑΚΩC**: avve grec 85  
**ΚΑΛΑΖΗ**: sost asso egiz femm sipl 81, 98  
**ΚΑΡΠΟC**: sost grec masc sipl 4  
**ΚΑC**: sost asso egiz masc sipl 55, 55, 56  
**ΚΑΤΑ**: prep nomi grec 15, 16, 95, 196  
**ΚΑΤΑΘΕ**: cong egiz 121  
**ΚΑΤΑΛΥ**: sost verb grec 163  
**ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ**: sost grec masc sipl 154  
**ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ**: sost verb grec 77, 173  
**ΚΑΥΜΑ**: sost grec masc sipl 75  
**ΚΑΖ**: sost asso egiz masc sipl 4, 4, 16, 16, 18, 21, 22, 23, 25, 34, 36, 39, 49, 57, 61, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 84, 93, 98, 100, 106, 111, 112, 128, 136, 146, 159, 159, 160, 164, 176, 186, 189  
**ΚΕΒΕΡΝΗΤΗC**: sost grec masc sipl 29  
**ΚΕΕC**: sost asso egiz masc sipl 55, 57  
**ΚΕCΕΠΤΕ**: sost asso egiz masc sipl 93  
**ΚΗ**: qual 90  
**ΚΙΜ**: sost verb asso 24, 92, 147  
**ΚΙΝΔΗΝΕΥΕ**: sost verb grec 82  
**ΚΙΝΔΥΝΟC**: sost grec masc sipl 85, 87  
**ΚΜΤΟ**: sost verb asso 75  
**ΚΟCΜΕΙ**: sost verb grec 50  
**ΚΟCΜΟC**: sost grec masc sipl 14, 121, 128, 148, 155  
**ΚΟΤ**: sost verb pron 47  
**ΚΟΥΝC**: sost asso egiz masc sipl 83, 108  
**ΚΡΙΝΕ**: sost verb grec 134, 170, 179, 180, 193  
**ΚΡΙΤΗC**: sost grec masc sipl 134, 170, 179, 198  
**ΚΤΗΜΑ**: sost grec masc sipl 77  
**ΚΤΗCΙC**: sost grec femm sipl 166, 168, 169, 179

- ΚΤΙCIC**: sost grec femm sipl 143  
**ΚΤΟ**: sost verb pron 183  
**ΚΥΒΕΡΝΗΤΕΥΕ**: sost verb grec 29  
**ΚΥΡΙΑΚΗ**: sost grec femm sipl 178  
**ΚΩ**: sost verb asso 134, 176  
**ΚΩΛΥ**: sost verb grec 154, 154  
**ΚΩNC**: sost verb asso 124  
**ΚΩΤΕ**: sost verb asso 75, 85  
**ΚΩΩNC**: sost verb asso 43, 49, 132  
**ΚΩΖ**: sost verb asso 7, 8, 10  
**ΚΩΖΤ**: sost asso egiz masc sipl 75, 76, 88, 94  
**ΛΑΛΥ**: sost asso egiz mafe sipl 51, 51, 54, 59, 60, 79, 79, 94, 118, 188  
**ΛΑΟC**: sost grec masc sipl 122  
**ΛΗCΤΗC**: sost grec masc sipl 152  
**ΛΟ**: sost verb asso 27, 47  
**ΛΟΓΟC**: sost grec masc sipl 0, 5, 6  
**ΛΟϪΛΕϪ**: sost verb asso 53, 55  
**ΛΥΠΗ**: sost verb grec 65, 65, 75, 91  
**ΛΩCΧ**: sost verb asso 92  
**Μ**: refe dimo arti 1, 22, 27, 30, 30, 30, 30, 30, 56, 57, 57, 75, 77, 77, 77, 92, 93, 96, 97, 106, 128, 128, 135, 143, 154, 162, 176, 179, 195  
**Μ**: prep egiz nomi 3, 5, 25, 28, 37, 43, 48, 58, 58, 61, 71, 72, 72, 73, 75, 75, 77, 90, 91, 98, 98, 101, 101, 101, 101, 102, 108, 111, 120, 123, 124, 124, 126, 128, 128, 128, 130, 132, 134, 134, 134, 135, 141, 141, 141, 142, 158, 161, 178, 178, 179, 179, 184, 186, 189, 190, 193, 195  
**Μ**: attr 2, 4, 8, 12, 17, 17, 39, 50, 51, 53, 65, 70, 74, 78, 88, 91, 92, 93, 95, 95, 96, 96, 98, 101, 107, 108, 111, 117, 120, 121, 123, 124, 124, 128, 129, 129, 130, 130, 132, 132, 134, 134, 135, 139, 154, 154, 154, 155, 161, 162, 165, 168, 179, 182, 183, 183, 184, 186, 189, 192, 198  
**Μα**: sost asso egiz masc sipl 19, 61, 64, 168, 193, 193  
**ΜαΛΥ**: sost asso egiz femm sipl 52, 81, 83  
**ΜΑΝΩΤΤΕΖΟΥΝ**: sost asso egiz masc sipl 97  
**ΜΑΡ**: trip pron 5, 15  
**ΜΑΡΕ**: trip nomi 4, 4  
**ΜΑCΤΙΓΞ**: sost grec masc sipl 121  
**ΜΑΥΑΑ**: agge pron 105, 118, 119  
**ΜΕ**: sost verb asso 7, 125  
**ΜΕ**: trip 4, 47, 51, 51, 83, 83, 171, 172, 173  
**ΜΕΕΥΕ**: sost verb asso 66  
**ΜΕΛΟC**: sost grec masc sipl 27, 27, 27, 34, 56, 92, 101, 135, 189  
**ΜΕΝ**: cong grec 1, 21, 22, 25, 159, 160, 164  
**ΜΕΡ**: sost verb nomi 100, 101  
**ΜΕΡΑΤΕ**: sost asso egiz plur 10  
**ΜΕΡΙΤ**: sost asso egiz masc sing 117  
**ΜΕΡΙΤ**: sost verb pron 122, 125  
**ΜΕΖ**: adnu 191  
**ΜΕΖ**: qual 152  
**ΜΗ**: cong grec 104  
**ΜΗΡ**: qual 24, 29, 35, 37, 64, 97, 131, 180, 183  
**ΜΗCΤΗΡΙΟΝ**: sost grec masc sipl 133, 140, 143, 145, 169, 177  
**ΜΗΤΡΑ**: sost grec femm sipl 81  
**ΜΗΖ**: qual 10, 77, 85  
**ΜΙCΕ**: sost verb asso 132  
**ΜΙΤΡΑ**: sost grec femm sipl 107  
**ΜΜΑΤΕ**: avve egiz 12, 188  
**ΜΜΑΥ**: avve egiz 8, 48, 87, 102  
**ΜΜΕ**: agge asso 199  
**ΜΜΙΝΜΜΟ**: agge pron 28, 33, 36, 38, 52, 55, 95, 116  
**ΜΜΟ**: prep pron egiz 1, 16, 17, 18, 19, 27, 30, 32, 32, 34, 39, 40, 48, 49, 55, 55, 55, 69, 95, 98, 98, 107, 109, 112, 112, 114, 119, 120, 121, 121, 121, 134, 136, 145, 154, 154, 168, 169, 170, 172, 172, 173, 180, 182, 186, 188, 193, 197, 198  
**ΜΝ**: esis 1, 26, 27, 48, 49, 51, 53, 54, 54, 55, 55, 55, 57, 60, 70, 71, 98, 188  
**ΜΝ**: prep nomi egiz 0, 6, 8, 8, 8, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 21, 30, 30, 30, 30, 30, 41, 41, 57, 61, 63, 64, 64, 64, 65, 75,

- 75, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 77,  
77, 77, 81, 91, 92, 92, 92, 92, 92, 93,  
93, 93, 93, 95, 95, 96, 96, 99, 99, 101,  
101, 109, 111, 111, 119, 124, 130, 132,  
143, 159, 181, 183, 196, 198
- MNNCα**: prep nomi egiz 95  
**MNNCω**: prep pron egiz 69  
**MNOYΤ**: sost asso egiz masc sipl 161  
**MNT**: esis 79  
**MNTα**: esis 48  
**MNTαΠICTOC**: sost asso egiz femm sipl  
6, 7, 8  
**MNTαTΩIΠE**: sost asso egiz femm sipl  
146  
**MNTE**: esis 183  
**MNTEBIHN**: sost asso egiz femm sipl 95  
**MNTMAIKOCMEI**: sost asso egiz femm  
sipl 30  
**MNTNOEIK**: sost asso egiz femm sipl 30,  
77  
**MNTNOYTE**: sost asso egiz femm sipl  
104, 108  
**MNTNOO**: sost asso egiz femm sipl 51  
**MNTPE4ΩMΩEEIΔΩΛON**: sost asso egiz  
femm sipl 30, 77  
**MNTPE4ZE TPOME**: sost asso egiz femm  
sipl 30  
**MNTPOME**: sost asso egiz femm sipl 181,  
192  
**MNTCTMHT**: sost asso egiz femm sipl 5  
**MNTΩANAZTH4**: sost asso egiz femm  
sipl 154, 178  
**MNTΩHPEΩHM**: sost asso egiz femm sipl  
85  
**MNTZAPΩZHΤ**: sost asso egiz femm sipl  
154  
**MNTZλλO**: sost asso egiz femm sipl 75,  
87  
**MNTZMZλλ**: sost asso egiz femm sipl 128  
**MNTXΩΩPE**: sost asso egiz femm sipl  
165  
**MOK2N2HT**: sost verb asso 120  
**MOOY**: sost asso egiz masc sipl 27, 109,  
129  
**MOOYΤ**: sost verb pron 122, 180
- MOOYΤ**: qual 112, 165, 166  
**MOOΩE**: sost verb asso 41  
**MOP**: sost verb pron 21, 23, 25, 38, 38  
**MOCTE**: sost verb asso 8, 9, 30, 125  
**MOTN**: qual 83  
**MOY**: sost verb asso 7, 17, 19, 20, 25, 26,  
29, 37, 39, 43, 51, 56, 67, 71, 72, 73,  
76, 78, 78, 82, 84, 85, 88, 89, 90, 91,  
92, 95, 96, 96, 99, 100, 103, 104, 104,  
105, 107, 109, 113, 113, 114, 114, 115,  
116, 116, 117, 118, 120, 121, 129, 137,  
138, 141, 142, 163, 168, 175, 178, 179,  
180, 182, 183, 192, 194, 194, 195  
**MOYNEIOOYE**: sost asso egiz masc sipl  
128  
**MOYOYΤ**: sost verb asso 121  
**MOYP**: sost verb asso 34, 128, 130, 134,  
141, 178  
**MOYCIKON**: sost grec masc sipl 48  
**MOYΤ**: sost asso egiz masc sipl 93  
**MOYTE**: sost verb asso 19, 42, 43, 183  
**MOY2**: sost verb asso 61, 64, 64, 168  
**MOXΛOC**: sost grec masc sipl 162  
**MT**: trip 36, 73, 121, 129, 168  
**MTAT**: trip 138  
**MTATE**: trip 140, 156  
**MTE**: trip 15, 29, 97, 118, 166, 166, 167,  
181  
**MTECNAY**: avve egiz 101  
**MTEYMTOEBOΛ**: prep infi pron 141  
**MTNAYETMMAY**: avve egiz 161  
**MTOY**: trip 73  
**MPE**: sost asso egiz femm sipl 22, 35, 38,  
101  
**MTON**: sost verb asso 87, 87  
**MTΩ**: sost asso egiz femm sipl 37  
**MΩα**: sost verb asso 186  
**MZλλAY**: sost asso egiz masc sipl 58, 60,  
61, 62, 139, 161  
**N**: sost verb nomi 128  
**N**: refe part 13, 14, 14, 14, 15, 15, 15, 24,  
34, 54, 55, 56, 103, 113, 115, 119, 119,  
119, 119, 120, 120, 120, 123, 139, 142,  
161, 168, 180, 180, 180, 180  
**N**: refe dimo arti 30, 31, 53, 53, 54, 54, 57,

- 57, 57, 61, 64, 64, 64, 64, 65, 74, 75,  
75, 75, 75, 76, 86, 87, 92, 93, 105, 108,  
109, 110, 113, 114, 115, 119, 121, 121,  
122, 123, 123, 126, 127, 127, 127, 128,  
130, 130, 132, 134, 143, 143, 143, 145,  
146, 147, 147, 150, 151, 151, 151, 153,  
154, 162, 164, 182, 198, 200
- N:** prep nomi egiz 1, 6, 8, 8, 9, 11, 11, 12,  
15, 16, 16, 16, 26, 28, 29, 34, 37, 40,  
43, 64, 65, 79, 80, 84, 85, 89, 90, 96,  
98, 99, 101, 104, 104, 107, 108, 109,  
112, 113, 113, 113, 125, 126, 126, 128,  
128, 129, 129, 129, 129, 130, 130, 131,  
131, 132, 134, 135, 136, 138, 139, 139,  
143, 144, 148, 149, 156, 158, 159, 159,  
160, 162, 162, 162, 163, 168, 176, 178,  
178, 180, 185, 186, 190, 190, 190, 191,  
199
- N:** attr 0, 6, 9, 10, 10, 11, 12, 13, 14, 16,  
17, 18, 18, 19, 21, 22, 26, 26, 29, 30,  
37, 39, 41, 43, 46, 48, 49, 51, 51, 51,  
56, 57, 57, 59, 60, 60, 61, 62, 62, 62,  
63, 63, 63, 64, 65, 66, 73, 75, 77, 78,  
79, 79, 80, 81, 81, 83, 84, 85, 86, 87,  
88, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 96, 96, 97,  
98, 98, 101, 102, 102, 104, 105, 106,  
107, 108, 108, 111, 112, 113, 113, 113,  
114, 116, 116, 116, 117, 119, 121, 122,  
123, 127, 133, 133, 138, 139, 141, 143,  
143, 143, 145, 146, 150, 151, 152, 154,  
155, 161, 162, 163, 165, 169, 178, 182,  
186, 191, 195, 195, 195, 198, 198, 199,  
199, 200
- N:** nega 13, 85, 92, 103, 114, 115, 119,  
120, 121, 152, 168, 170, 173, 174
- N:** trip 26, 26, 26, 59, 84, 84, 86, 94, 94,  
95, 98, 98, 107, 121, 186, 186
- Na:** sost verb asso 180, 193
- Na:** refe dimo poss 10, 41, 41
- Na:** refe dimo pron 57, 57
- Na:** prep pron egiz 4, 58, 59, 67, 81, 84,  
85, 85, 85, 86, 86, 86, 87, 101, 124,  
126, 129, 180, 180, 190, 190, 190, 200
- Na:** futu 5, 24, 24, 26, 37, 37, 52, 56, 71,  
71, 72, 73, 73, 85, 131, 135, 181, 188,  
192, 194
- NaAKC:** sost asso egiz femm sipl 120
- NaI:** refe dimo 9, 11, 31, 31, 78, 78, 88,  
99, 122, 156
- NaY:** sost asso egiz masc sipl 161
- NaY:** sost verb asso 126, 142, 143, 143,  
146, 152, 161, 168, 171, 171, 179
- NaWNZE:** avve egiz 81, 83, 84, 85, 86,  
87, 91, 181
- NaWw:** verb pron 93, 95
- NaZPa:** prep pron egiz 54
- NE:** refe dimo arti 1, 29, 30, 30, 34, 38, 53,  
57, 57, 61, 64, 64, 68, 75, 75, 76, 77,  
93, 96, 101, 101, 108, 124, 132, 134,  
134, 139, 139, 142, 143, 143, 144, 144,  
148, 156, 159, 160, 161, 161, 162, 164,  
166, 178, 183, 185, 186, 198
- NE:** refe dimo pron 63, 99
- NE:** refe dimo bipn 31, 57, 57, 74, 78
- NE:** conv 21, 37, 41, 44, 45, 46, 66, 82,  
145
- NEPE:** conv 152
- NECw:** verb pron 47
- NET:** refe dimo rela 5, 8, 9, 11, 66, 98,  
126, 130, 131, 159, 159, 180, 183, 183,  
198
- NETE:** refe dimo rela 8
- NETMOOYT:** sost asso egiz plur 61, 62,  
64, 64, 97, 126, 132, 139, 160, 178,  
191, 198
- NETOYAAAB:** sost asso egiz plur 11, 139,  
185, 191
- NEYEPHY:** sost asso egiz plur 20, 21, 34,  
101
- NEZPE:** sost verb asso 69
- NH:** prep pron egiz 183, 184
- NHY:** qual 82
- NOE:** cong egiz 4, 7, 14, 26, 37
- NOEN:** prep nomi egiz 26, 27, 27, 28, 29,  
32, 38, 48, 49, 88, 94, 94, 119, 120,  
122, 132, 152, 190
- NIM:** agge asso 6, 55, 56, 56, 61, 64, 75,  
89, 90, 107, 116, 116, 122, 168
- NIQE:** sost verb asso 16, 18, 134
- NKa:** sost asso egiz masc sipl 75

- ΝΚΕCOTΠ**: avve egiz 17, 99, 120  
**ΝΜΜΑ**: prep pron egiz 41, 46, 103, 120, 121, 172, 185, 191, 194, 195, 195  
**ΝΝΕ**: trip 85, 86, 95, 158  
**ΝΟΒΕ**: sost asso egiz masc sipl 38, 112, 119, 134  
**ΝΟΕΙΝ**: sost verb asso 147  
**ΝΟΥΒ**: sost asso egiz masc sipl 196  
**ΝΟΥΝ**: sost asso egiz masc sipl 149  
**ΝΟΥΟΕΙΩΝΙΜ**: avve egiz 79, 96, 96  
**ΝΟΥΤΕ**: sost asso egiz masc sipl 9, 15, 16, 17, 41, 73, 73, 77, 95, 98, 102, 104, 105, 143, 152, 154, 184  
**ΝΟΥΖ**: sost asso egiz masc sipl 38  
**ΝΟΥΖΜ**: sost verb asso 98, 139  
**ΝΟΥΞΕ**: sost verb asso 96  
**ΝΟΥΠ**: sost verb pron 122  
**ΝΟΥΞ**: sost verb pron 77  
**ΝΟΥC**: sost asso egiz mafe sipl 21, 66, 89, 91, 138  
**ΝΟΥC**: qual 174  
**ΝCΑ**: prep nomi egiz 15, 45, 77  
**ΝCΑCΑΝΙΜ**: avve egiz 81, 85  
**ΝCΩ**: prep pron egiz 4, 32, 39, 73  
**ΝΤ**: sost verb pron 101, 164  
**ΝΤ**: conv 14, 22, 27, 32, 63, 80, 92, 93, 93, 98, 107, 112, 116, 116, 117, 122, 123, 124, 126, 126, 126, 126, 128, 128, 128, 128, 129, 130, 132, 132, 134, 134, 136, 179, 180, 186, 193, 194, 194, 196, 199  
**ΝΤΑ**: trip 11, 14, 31, 31, 56, 63, 78, 99, 103, 115, 124, 138, 161, 179, 180, 188  
**ΝΤΕ**: prep egiz nomi 73  
**ΝΤΕ**: trip 37  
**ΝΤΕΡ**: trip 77, 143, 154  
**ΝΤΕΡΕ**: trip 19, 25, 29, 77, 119, 141, 142, 152, 157, 163, 163, 178, 178, 195  
**ΝΤΕΤΝ**: refe nomi 11  
**ΝΤΕCΖΕ**: prep infi pron 71  
**ΝΤΟΟΤ**: prep pron egiz 50, 66, 130  
**ΝΤΟΟΥ**: refe asso 66, 73  
**ΝΤΟC**: refe asso 59, 71, 72, 104, 104, 105, 106, 107, 119  
**ΝΤΩΤΝ**: refe asso 2, 6  
**ΝΥΜΦΙΟC**: sost grec masc sipl 199  
**ΝΖΗ**: prep pron egiz 186  
**ΝΖΗΤ**: prep pron egiz 1, 18, 22, 27, 30, 31, 34, 40, 41, 41, 41, 46, 48, 54, 54, 60, 63, 70, 77, 104, 125, 126, 159  
**ΝΖΟΥΟ**: avve egiz 82  
**ΝCΙ**: sopo 0, 5, 13, 30, 31, 54, 71, 77, 80, 87, 95, 96, 98, 108, 131, 142, 151, 154  
**Ο**: qual 6, 9, 10, 11, 41, 43, 46, 48, 49, 84, 94, 106, 145, 165, 182, 195  
**ΟΒΕ**: qual 129  
**ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ**: sost verb grec 28  
**ΟΚΜ**: qual 47  
**ΟΜΚ**: sost verb pron 149  
**ΟΜC**: sost verb pron 76  
**ΟΝ**: cong egiz 3, 7, 39, 51, 55, 62, 67, 68, 68, 69, 76, 76, 76, 101, 117, 138, 194  
**ΟΝΖ**: qual 112, 137  
**ΟΟΤΕ**: sost asso egiz femm sipl 82  
**ΟΟΖ**: sost asso egiz masc sipl 132, 151, 152  
**ΟΡΒΕ**: sost verb pron 96  
**ΟΡΓΑΝΟΝ**: sost grec masc sipl 101  
**ΟΡΞ**: sost verb pron 26, 96  
**ΟCΕ**: sost asso egiz masc sipl 75  
**ΟΤΠ**: qual 81  
**ΟΥ**: sost asso egiz mafe sipl 70, 104, 106, 169, 177  
**ΟΥ**: refe part 1, 5, 11, 19, 20, 21, 30, 31, 34, 34, 54, 54, 54, 57, 60, 63, 66, 73, 73, 73, 74, 74, 77, 77, 78, 78, 78, 88, 98, 99, 99, 101, 101, 102, 102, 108, 109, 122, 122, 122, 124, 125, 126, 128, 129, 129, 131, 132, 134, 139, 143, 145, 149, 149, 152, 152, 153, 153, 154, 154, 154, 154, 154, 156, 164, 164, 168, 178, 183, 185, 186, 186, 194, 199, 200  
**ΟΥ**: arin 0, 8, 8, 15, 16, 16, 16, 18, 19, 21, 24, 26, 26, 26, 27, 27, 28, 29, 32, 37, 42, 42, 47, 47, 48, 49, 49, 55, 56, 58, 58, 62, 63, 66, 70, 71, 72, 73, 84, 88, 90, 91, 94, 94, 94, 94, 95, 98, 104, 107, 108, 108, 109, 109, 111, 112, 112, 113, 113, 116, 117, 122, 125, 126, 129, 129, 129, 129, 132, 143, 150, 152, 152, 152, 153, 155, 190, 196, 196

- ΟΥΑ:** sost asso egiz masc sipl 56  
**ΟΥΑ:** nume 67, 68, 69, 99, 118, 118, 193, 194  
**ΟΥΑΑΒ:** qual 98  
**ΟΥΑΝΟΥΩΤ:** sost asso egiz mafe sipl 101, 195  
**ΟΥΑΖ:** sost verb pron 15, 32  
**ΟΥΒΕ:** prep nomi egiz 7, 7, 183  
**ΟΥΔΕ:** cong grec 4, 4, 24, 49, 51, 51, 51, 51, 51, 52, 52, 52, 55, 58, 58, 71, 73, 73, 83, 166, 196  
**ΟΥΕ:** sost verb asso 21, 34  
**ΟΥΕΜ:** sost verb nomi 136  
**ΟΥΕΡΗΤΕ:** sost asso egiz plur 130, 142, 144, 182  
**ΟΥΕΖΣΑΖΝΕ:** sost verb asso 188  
**ΟΥΗΖ:** qual 176  
**ΟΥΛΛΕ:** sost asso egiz masc sipl 40  
**ΟΥΜΟΝΟΝ:** cong grec 38  
**ΟΥΜΟΝΟΝΧΕ:** cong grec 119  
**ΟΥΝ:** esis 72, 73  
**ΟΥΝΑΜ:** sost asso egiz masc sipl 197  
**ΟΥΝΟΥ:** sost asso egiz femm sipl 158  
**ΟΥΟΕΙΝ:** sost asso egiz masc sipl 7, 110, 126, 152, 155, 157  
**ΟΥΟΕΙΝΑ:** inte grec 183  
**ΟΥΟΕΙΩ:** sost asso egiz masc sipl 75, 80, 120  
**ΟΥΟΜ:** sost verb pron 76  
**ΟΥΟΜЧ:** sost asso egiz masc sipl 108  
**ΟΥΟΝΝΙМ:** sost asso egiz mafe sipl 10, 194, 194  
**ΟΥΟΝΖ:** sost verb pron 115, 139  
**ΟΥΟΤΟΥΕΙТ:** sost verb asso 92  
**ΟΥΟΧ:** qual 190  
**ΟΥТΩ:** prep egiz pron 21  
**ΟΥΩМ:** sost verb asso 64, 88  
**ΟΥΩΝ:** sost verb asso 132, 139, 149, 161  
**ΟΥΩΝΖ:** sost verb asso 12  
**ΟΥΩСЧ:** sost verb asso 141  
**ΟΥΩТ:** sost asso egiz masc sipl 62, 63, 116  
**ΟΥΩΩ:** sost verb asso 73, 118, 130  
**ΟΥΩΩЧ:** sost verb asso 78, 162  
**ΟΥΩΩП:** sost verb asso 49
- ΟΥΧΑΙ:** sost verb asso 11, 17, 179, 181, 192, 193  
**ΟΥ:** qual 65  
**ΟΥТ:** qual 144  
**П:** refe dimo arti 0, 0, 0, 1, 2, 4, 4, 4, 4, 4, 5, 5, 6, 7, 7, 7, 7, 7, 7, 7, 7, 7, 8, 9, 12, 12, 13, 14, 14, 14, 14, 15, 15, 15, 16, 16, 17, 17, 17, 18, 18, 19, 20, 20, 21, 22, 23, 23, 23, 23, 24, 24, 25, 25, 25, 25, 25, 26, 26, 26, 27, 27, 27, 29, 31, 32, 34, 36, 39, 39, 41, 43, 43, 48, 49, 50, 51, 51, 52, 53, 53, 55, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 61, 61, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 66, 70, 70, 70, 72, 73, 73, 73, 73, 74, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 75, 76, 76, 77, 77, 77, 78, 78, 78, 79, 80, 81, 84, 84, 86, 88, 89, 90, 91, 91, 91, 92, 92, 92, 92, 93, 93, 93, 93, 93, 94, 95, 95, 95, 95, 95, 96, 96, 96, 96, 96, 97, 98, 98, 98, 98, 99, 99, 99, 99, 100, 100, 100, 101, 101, 101, 101, 101, 101, 101, 102, 102, 104, 104, 105, 105, 106, 106, 107, 107, 108, 109, 109, 110, 111, 111, 112, 112, 113, 114, 119, 120, 121, 121, 122, 123, 123, 125, 126, 126, 128, 128, 129, 130, 132, 132, 132, 136, 137, 139, 140, 141, 141, 142, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 151, 152, 152, 154, 154, 154, 154, 155, 155, 157, 158, 159, 159, 159, 159, 160, 161, 161, 163, 163, 163, 164, 165, 174, 175, 176, 177, 178, 178, 178, 179, 179, 179, 179, 181, 181, 182, 183, 183, 183, 183, 184, 184, 184, 186, 186, 186, 186, 189, 190, 191, 192, 193, 193, 194, 195, 196, 197, 199, 199, 200  
**ПА:** refe dimo poss 40, 41, 41, 41, 42, 44, 45, 55  
**ПА:** refe dimo pron 179  
**ПАИ:** refe dimo 1, 18, 19, 40, 41, 41, 46, 89, 95, 118, 126, 197  
**ПАРАΒΑΣΙС:** sost grec femm sipl 17, 73, 75  
**ПАРАΔΙСОС:** sost grec masc sipl 77  
**ПАРАΘΗΚΗ:** sost grec femm sipl 190

- ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ**: sost verb grec 72  
**ΠΑΡΑΜΥΘΙΖΕ**: sost verb grec 71  
**ΠΑΡΘΕΝΟΣ**: sost grec femm sipl 98  
**ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ**: sost grec masc sipl 0, 57  
**ΠΑΖ**: sost verb pron 154  
**ΠΑΖΤ**: sost verb asso 57, 57, 61, 186  
**ΠΑΖΤ**: sost verb pron 159  
**ΠΕ**: pleo 37, 37, 152, 181, 181  
**ΠΕ**: sost asso egiz femm sipl 73, 109, 111, 151, 154, 195, 199  
**ΠΕ**: refe dimo arti 15, 16, 16, 17, 18, 28, 29, 33, 36, 37, 37, 39, 40, 47, 51, 51, 52, 52, 52, 53, 53, 55, 58, 58, 58, 58, 59, 60, 65, 65, 68, 69, 72, 73, 81, 81, 91, 92, 95, 95, 96, 98, 98, 99, 103, 105, 107, 108, 111, 111, 112, 112, 113, 113, 113, 113, 114, 115, 116, 117, 117, 118, 118, 119, 119, 120, 120, 121, 121, 123, 124, 129, 129, 130, 134, 134, 135, 138, 139, 139, 140, 141, 141, 141, 142, 142, 142, 142, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 157, 159, 159, 159, 160, 160, 161, 161, 162, 166, 167, 168, 168, 168, 170, 179, 182, 184, 186, 188, 188, 188, 189, 191, 191, 192, 195, 196, 197, 198  
**ΠΕ**: refe dimo pron 63, 98, 107, 112, 116, 116, 117, 122, 124, 124, 126, 126, 126, 126, 128, 128, 128, 128, 129, 130, 132, 132, 134, 134, 136, 161, 193, 194, 199  
**ΠΕ**: refe dimo bipn 49, 55, 59, 66, 66, 70, 70, 94, 98, 104, 105, 106, 107, 122, 169, 177, 184, 196, 196, 196  
**ΠΕ**: refe dimo rela 98  
**ΠΕΔΗΣ**: sost grec masc sipl 35  
**ΠΕΘΟΥ**: sost asso egiz masc sipl 7, 125  
**ΠΕΙ**: refe dimo 77, 133, 143, 165, 169, 177, 179  
**ΠΕΝΙΠΕ**: sost asso egiz masc sipl 162  
**ΠΕΤ**: refe dimo rela 3, 4, 4, 4, 7, 7, 56, 71, 71, 83, 90, 108, 108, 109, 128, 131, 132, 134, 135, 176  
**ΠΕΤΕ**: refe dimo rela 171, 172, 173  
**ΠΕΤΕΡΕ**: refe dimo rela 108, 110, 137  
**ΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ**: sost asso egiz plur 125  
**ΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ**: sost asso egiz masc sipl 7, 124  
**ΠΕΤΡΑ**: nome prop femm 129  
**ΠΕΩ**: sost verb nomi 99, 100  
**ΠΕΞΕ**: verb nomi 177  
**ΠΗΓΗ**: sost grec femm sipl 129  
**ΠΗΥΕ**: sost asso egiz plur 1, 106, 128, 143, 154, 176, 179, 195  
**ΠΗΩ**: qual 84  
**ΠΙ**: refe dimo 179  
**ΠΙΣΤΕΥΕ**: sost verb grec 73  
**ΠΙΣΤΙΣ**: sost grec femm sipl 7, 8, 11  
**ΠΛΑΣΜΑ**: sost grec masc sipl 17, 65, 65, 95, 113, 188, 189  
**ΠΛΑΣΣΕ**: sost verb grec 16, 17, 112, 119, 120, 134  
**ΠΛΕΟΝΕΚΤΕΙ**: sost verb grec 198  
**ΠΛΗΝ**: cong grec 33, 188  
**ΠΝΕΥΜΑ**: sost grec masc sipl 18, 98, 157, 159, 160, 167  
**ΠΝΟΗ**: sost grec femm sipl 16, 18  
**ΠΟΛΕΜΕΙ**: sost verb grec 96  
**ΠΟΛΙΣ**: sost grec femm sipl 26, 27, 28  
**ΠΟΝΗΡΟΣ**: sost grec masc sipl 32  
**ΠΟΡΝΙΑ**: sost grec femm sipl 30, 77  
**ΠΟΡΩ**: qual 144  
**ΠΟΡΧ**: sost verb pron 20  
**ΠΡΟΣ**: prep nomi grec 2, 135  
**ΠΡΟΣΔΟΚΙΑ**: sost grec femm sipl 88  
**ΠΡΟΣΟΥΟΥΝΟΥ**: avve egiz 66  
**ΠΡΟΦΗΤΗΣ**: sost grec masc sipl 57, 73, 121  
**ΠΥΛΗ**: sost grec femm sipl 96  
**ΠΩΡΧ**: sost verb asso 18, 43  
**ΠΩΤ**: sost verb asso 155, 161  
**ΠΩΩΝΕ**: sost verb asso 53  
**ΠΩΩ**: sost verb asso 20, 128, 135, 135  
**ΠΩΩC**: sost verb asso 143, 169  
**ΠΩΩ**: sost verb asso 139  
**P**: sost verb nomi 3, 6, 17, 22, 24, 26, 26, 27, 39, 54, 60, 85, 86, 97, 98, 99, 104, 104, 118, 124, 163, 180  
**ΡΑΚΟΤΕ**: nome prop masc 0  
**ΡΑΝ**: sost asso egiz masc sipl 45, 59  
**ΡΑΤCΩΤΜ**: sost verb asso 77  
**ΡΑΤΩΑΥ**: sost verb asso 49

- ΡΑΩΕ**: sost verb asso 66, 67, 68, 107, 126  
**ΡΑΖΤ**: sost verb pron 84  
**ΡΕΚΖ**: sost verb nomi 121  
**ΡΕΦΡΝΟΒΕ**: sost asso egiz mafe sipl 115, 116, 119, 121, 128  
**ΡΕΦΡΟΥΟΕΙΝ**: sost asso egiz mafe sipl 151  
**ΡΕΦΡΖΜΜΕ**: sost asso egiz mafe sipl 26, 27, 37  
**ΡΕΦΩΔΑΧΕ**: sost asso egiz mafe sipl 50, 101  
**ΡΗ**: sost asso egiz masc sipl 132, 151, 152  
**ΡΙΚΕ**: sost asso egiz masc sipl 30  
**ΡΙΜΕ**: sost verb asso 40, 67, 68, 83, 83  
**ΡΙΚΑΚΕ**: sost verb asso 151, 153  
**ΡΟ**: sost asso egiz masc sipl 162  
**ΡΟΕΙC**: sost verb asso 11  
**ΡΟΚΖ**: sost verb pron 76, 94  
**ΡΟΥΩ**: sost asso egiz masc sipl 86  
**ΡΟΥΟΕΙΝ**: sost verb asso 132, 151, 152  
**ΡΠΕ**: sost asso egiz masc sipl 154  
**ΡΠΜΕΕΥΕ**: sost verb asso 129  
**ΡΡΟ**: sost asso egiz masc sipl 26, 26, 28, 106, 106, 199  
**ΡΩ**: sost egiz pron 14, 84, 149, 176  
**ΡΩ**: cong egiz 73, 104  
**ΡΩΜΕ**: sost asso egiz mafe sipl 15, 16, 18, 25, 29, 31, 41, 42, 42, 46, 51, 60, 61, 63, 65, 70, 70, 71, 73, 74, 75, 75, 77, 78, 78, 79, 80, 89, 91, 91, 94, 95, 95, 96, 96, 98, 99, 99, 100, 104, 105, 109, 112, 112, 113, 113, 113, 114, 119, 123, 127, 143, 165, 178, 179, 180, 181, 190, 195, 196  
**ΡΩΠΗΡΕ**: sost verb asso 143, 178  
**ΡΖΛΛΟ**: sost verb asso 87  
**ΡΖΜΜΕ**: sost verb asso 27, 28, 37  
**ΡΖΟΤΕ**: sost verb asso 114, 143  
**ΡΧΟΛΕC**: sost verb asso 31  
**ΡΧΟΟΛΕC**: sost verb asso 93  
**C**: refe part 5, 15, 21, 21, 21, 22, 22, 22, 22, 22, 23, 24, 27, 27, 28, 28, 29, 29, 30, 30, 30, 31, 32, 32, 32, 32, 32, 33, 33, 33, 33, 34, 34, 35, 35, 36, 36, 36, 37, 37, 38, 38, 38, 38, 39, 39, 39, 39, 39, 39, 40, 40, 40, 40, 40, 40, 47, 47, 47, 47, 48, 48, 50, 50, 67, 67, 69, 85, 88, 93, 95, 97, 97, 101, 115, 121, 143, 148, 148, 154, 168, 169, 169, 179, 186, 187, 188, 190, 192, 192  
**CA**: sost asso egiz masc sipl 88  
**CAPAΦIN**: nome prop masc 108  
**CAPΞ**: sost grec femm sipl 21, 21, 22, 25, 29, 34, 55, 55, 93, 98, 98, 100, 101, 104, 113, 157  
**CAWE**: qual 7  
**CAWWE**: sost asso egiz masc sipl 111  
**CAZOY**: sost asso egiz masc sipl 186  
**CBTWT**: qual 1, 2  
**CE**: refe part 3, 6, 9, 10, 39, 57, 73, 75, 92, 121, 170, 171, 171, 173  
**CEETE**: sost verb asso 93  
**CEI**: sost verb asso 64  
**CHY**: sost asso egiz masc sipl 79  
**CHWE**: sost asso egiz femm sipl 153  
**CHC**: qual 130  
**CIOY**: sost asso egiz masc sipl 151  
**CIWE**: sost asso egiz masc sipl 129, 136  
**CKEYOC**: sost grec masc sipl 49  
**CLCWL**: sost verb pron 71, 73  
**CMH**: sost asso egiz femm sipl 47, 47, 48, 49, 51, 183  
**CMOT**: sost asso egiz masc sipl 60  
**CMOY**: sost verb asso 114  
**CNAΥ**: nume 100, 154  
**CNOY**: sost asso egiz masc sipl 81, 113, 159  
**CNΩWY**: sost asso egiz plur 186  
**COBZ**: qual 126  
**COLAC**: sost verb asso 70  
**CON**: sost asso egiz masc sipl 52, 58, 58, 117, 117  
**CONT**: sost verb pron 124, 152  
**CONZ**: sost verb pron 131  
**CONZ**: qual 130  
**COONE**: sost asso egiz masc sipl 30, 32  
**COOYN**: sost verb asso 10  
**COOYZ**: sost verb pron 99  
**COOY**: qual 150  
**COYN**: sost verb nomi 51, 51, 52, 53, 54,

- 55, 56, 59  
**COYΩN**: sost verb pron 55, 58, 59  
**COΦIA**: sost grec femm sipl 128, 143  
**COΩ**: sost verb pron 110, 138  
**COO**: sost asso egiz masc sipl 86  
**CΠIP**: sost asso egiz masc sipl 124  
**CΠOTOY**: sost asso egiz plur 53  
**CPOΦPEY**: sost verb asso 18, 51, 53, 93, 94  
**CTAYPOC**: sost grec masc sipl 107, 111, 129, 138, 139, 140, 141, 142, 161  
**CTEPEYMA**: sost grec masc sipl 111  
**CTOIXION**: sost grec masc sipl 143, 159, 166  
**CTPA THΓOC**: sost grec masc sipl 198  
**CTWT**: sost verb asso 108, 146  
**CYΓΓENHC**: sost grec masc sipl 41  
**CYAA**: sost verb grec 32  
**CYPA**: sost verb grec 84, 84, 182  
**CXHMMA**: sost grec masc sipl 92  
**CWB**: sost verb asso 145  
**CWMA**: sost grec masc sipl 0, 20, 23, 24, 26, 27, 28, 33, 36, 37, 39, 40, 40, 41, 41, 41, 42, 43, 44, 47, 48, 51, 54, 55, 57, 57, 92, 93, 99, 101, 101, 101, 102, 135, 142, 159, 160, 161, 164, 166, 186  
**CWNT**: sost verb asso 150, 177, 198, 199  
**CWNZ**: sost verb asso 128  
**CWOYZ**: sost verb asso 98  
**CWOYZEZOYN**: sost verb asso 98  
**CWPM**: sost verb asso 29, 98  
**CWTE**: sost verb asso 13, 113, 131  
**CWTHP**: sost grec masc sipl 101, 168  
**CWTM**: sost verb asso 3, 4, 5, 51, 73, 183  
**CWY**: sost verb asso 112, 112, 121, 138  
**CZIME**: sost asso egiz femm sing 107, 108  
**CTBΩΩN**: sost asso egiz masc sipl 43, 81  
**T**: refe part 81, 121, 129, 186, 186  
**T**: refe dimo arti 2, 5, 6, 6, 7, 7, 7, 7, 8, 8, 8, 8, 10, 11, 11, 11, 12, 12, 21, 21, 22, 25, 29, 34, 37, 55, 61, 73, 75, 81, 82, 85, 87, 92, 93, 96, 98, 98, 100, 101, 104, 109, 111, 115, 128, 131, 146, 150, 151, 154, 154, 154, 157, 165, 178, 181, 186, 186, 192, 195, 199  
**T**: refe dimo pron 88  
**TAA**: sost verb pron 13, 32, 113  
**TAI**: refe dimo 37, 115  
**TAITEΘE**: avve egiz 4, 26, 27  
**TAITEΘEN**: prep nomi egiz 48  
**TAKC**: sost verb nomi 31  
**TAKO**: sost verb asso 27, 27, 33, 36, 37, 39, 49, 54, 65, 71, 74, 76, 91, 95, 112, 119, 158  
**TAKO**: sost verb pron 154  
**TALLCE**: sost verb nomi 126, 129  
**TAMEIO**: sost verb asso 15, 196  
**TAMIO**: sost verb pron 14, 95  
**TAMO**: sost verb pron 56  
**TANZO**: sost verb pron 119, 180  
**TAPPO**: sost asso egiz femm sipl 92  
**TAYO**: sost verb pron 0  
**TAFOC**: sost grec masc sipl 53, 54, 61, 68  
**TAWEOEIOY**: sost verb asso 184  
**TAZE**: sost verb nomi 141  
**TAXPE**: sost verb nomi 128  
**TAXPHY**: qual 144  
**TBA**: sost asso egiz masc sipl 63, 63  
**TBBE**: sost verb nomi 6, 126  
**TBNH**: sost asso egiz masc sipl 84  
**TE**: refe dimo arti 0, 6, 11, 15, 16, 17, 20, 21, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 28, 29, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 39, 43, 47, 48, 50, 51, 51, 52, 73, 75, 81, 83, 88, 88, 95, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 101, 101, 101, 102, 104, 108, 113, 113, 113, 119, 119, 120, 128, 135, 143, 153, 153, 158, 166, 168, 169, 179, 183, 187, 188, 190, 190, 196  
**TE**: refe dimo bipn 25, 25, 37, 91, 104, 115  
**TEI**: refe dimo 143  
**TEΛHΛ**: sost verb asso 69  
**TENOY**: avve egiz 11, 42, 102, 120  
**TEY**: refe dimo rela 120  
**TEYH**: refe part 2, 6  
**THP**: agge pron 11, 13, 14, 54, 57, 61, 77, 78, 88, 104, 107, 108, 113, 113, 143, 149, 152, 153, 154, 154, 156, 158, 159,

- 168, 169, 177, 178, 179, 183, 192, 193,  
193, 194, 198, 199, 200
- ΤΗΡϣ**: sost asso egiz masc sipl 110, 137
- ΤΗΥΤΝ**: refe part spec 2, 6, 6
- ΤΗΩ**: qual 101
- ΤΜ**: nega 33, 36, 37, 151, 154
- ΤΜΟ**: sost verb pron 129
- ΤΝ**: refe part 1, 10, 11, 11, 183, 184
- ΤΝΝΟΟΥ**: sost verb asso 1, 98, 109, 109
- ΤΟ**: qual 85, 104
- ΤΟΕΙC**: sost asso egiz femm sipl 107
- ΤΟΚΜ**: qual 153
- ΤΟΛΜΗΡΙΑ**: sost grec femm sipl 127, 150
- ΤΟΜC**: sost verb pron 22, 63, 121, 132,  
176, 179, 180
- ΤΟΜC**: qual 18
- ΤΟΝΤΝ**: sost verb nomi 173
- ΤΟΟΥ**: sost asso egiz masc sipl 24, 27, 31,  
147
- ΤΟΠΟC**: sost grec masc sipl 19
- ΤΟΡΠ**: sost verb pron 30
- ΤΟΤΕ**: avve grec 143, 179, 185, 191
- ΤΟΥΕΙΗ**: sost asso egiz plur 64
- ΤΟΥΕΙΟ**: sost verb asso 123
- ΤΟΥΝΕC**: sost verb nomi 126, 132, 139,  
160
- ΤΟΥΝΟC**: sost verb pron 164, 180, 185,  
186
- ΤΟΥΞΕ**: sost verb nomi 112
- ΤΟΥΞΟ**: sost verb asso 159
- ΤΟΥΞΟ**: sost verb pron 115, 122
- ΤΟϔ**: sost verb pron 55
- ΤΡΕ**: caus nomi 15
- ΤΡΕ**: caus pron 33, 36, 37, 98, 119, 151,  
154
- ΤCIE**: sost verb nomi 136
- ΤCIO**: sost verb pron 129
- ΤCO**: sost verb asso 129
- ΤΥΡΑΝΝΟC**: sost grec masc sipl 26, 141,  
178
- ΤΩΜC**: sost verb asso 69, 186
- ΤΩΝ**: avve egiz 40, 41, 41
- ΤΩΟΥΝ**: sost verb asso 143, 148, 178,  
191, 194, 194
- ΤΩΩΒΕ**: sost verb asso 125
- Υ**: refe part 8, 8, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 27,  
30, 30, 32, 32, 38, 38, 41, 42, 43, 50,  
53, 53, 54, 54, 55, 57, 57, 60, 63, 63,  
64, 64, 64, 66, 68, 69, 76, 76, 77, 77,  
78, 78, 85, 85, 86, 87, 92, 92, 93, 93,  
93, 93, 94, 101, 105, 107, 107, 108,  
108, 110, 111, 111, 112, 114, 121, 121,  
122, 122, 123, 123, 124, 124, 124, 124,  
125, 126, 126, 126, 126, 126, 128, 128,  
128, 128, 128, 129, 129, 129, 129, 130,  
130, 130, 132, 132, 132, 134, 134, 134,  
134, 134, 134, 134, 135, 135, 136, 138,  
138, 139, 143, 143, 143, 144, 144, 144,  
145, 145, 145, 145, 147, 147, 151, 151,  
151, 152, 152, 152, 154, 154, 156, 161,  
161, 168, 168, 168, 169, 171, 172, 172,  
172, 173, 176, 178, 179, 179, 179, 179,  
180, 180, 180, 186, 186, 187, 193, 193
- Υ**: arin 65
- ΥΝ**: esis 21
- ΥΝΤΑ**: esis 8
- ΥΝΤΕ**: esis 102
- ΦΑΡΑΩ**: nome prop masc 128
- ΦΘΟΝΟC**: sost grec masc sipl 1, 6, 6, 8,  
10, 77, 98
- ΦΟΡΕΙ**: sost verb grec 141
- ΧΕΡΟΥΒΙΜ**: sost grec masc sipl 108, 198
- ΧΛΕΥΑΖΕ**: sost verb grec 145
- ΧΟΡΕΥΕ**: sost verb grec 41
- ΧΟΡΤΟC**: sost grec masc sipl 94
- ΧΟΥC**: sost grec masc sipl 121
- ΧΡΗΩCΤΙ**: sost verb grec 114
- ΧΡΙΑ**: sost grec femm sipl 3, 17, 104, 104
- ΧΡΙCΤΟC**: nome prop masc 99, 103, 114,  
115, 119, 141, 142, 154, 156, 182, 184,  
191, 192
- ΧΡΥCIC**: sost grec femm sipl 135
- ΧΡΥΩCΤΕ**: sost verb grec 104
- ΨΑΛΕΙ**: sost verb grec 102
- ΨΥΧΗ**: sost grec femm sipl 0, 1, 20, 21,  
21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30,  
31, 34, 35, 37, 38, 39, 42, 43, 47, 48,  
50, 64, 88, 97, 99, 100, 101, 101, 101,  
101, 102, 113, 113, 183
- ΨΥΧΟΟΥΕ**: sost grec plur 139, 160, 162,



- 87, 87, 89, 90, 91, 92, 92, 92, 93, 94,  
 94, 94, 94, 94, 95, 95, 95, 95, 95, 95,  
 95, 95, 95, 95, 96, 96, 96, 96, 96, 96,  
 96, 96, 96, 96, 98, 98, 98, 98, 98, 98,  
 98, 98, 98, 98, 98, 99, 99, 100, 100,  
 100, 101, 101, 101, 101, 101, 101, 101,  
 101, 101, 101, 103, 104, 104, 104, 104,  
 104, 104, 104, 105, 105, 106, 107, 107,  
 107, 107, 107, 107, 107, 107, 108, 108,  
 108, 108, 108, 108, 109, 109, 109, 109,  
 110, 110, 111, 111, 112, 112, 112, 112,  
 112, 112, 112, 112, 112, 112, 113, 113,  
 113, 113, 113, 113, 113, 113, 113, 113,  
 113, 114, 114, 114, 115, 116, 116, 116,  
 116, 116, 116, 117, 117, 117, 118, 118,  
 118, 119, 119, 119, 119, 119, 119, 119,  
 119, 119, 119, 120, 120, 120, 120, 120,  
 120, 120, 121, 121, 121, 121, 121, 122,  
 122, 122, 122, 122, 122, 124, 124, 125,  
 125, 126, 126, 126, 126, 126, 126, 126,  
 126, 128, 128, 128, 128, 128, 129, 129,  
 129, 129, 129, 129, 129, 130, 130, 130,  
 131, 131, 131, 131, 132, 132, 132, 132,  
 133, 134, 134, 136, 136, 136, 137, 137,  
 138, 138, 138, 139, 139, 141, 141, 141,  
 141, 141, 141, 141, 142, 142, 142, 142,  
 143, 143, 143, 143, 144, 144, 144, 145,  
 146, 149, 149, 151, 151, 152, 152, 152,  
 153, 153, 153, 153, 153, 154, 154, 154,  
 154, 154, 154, 155, 156, 157, 157, 157,  
 158, 158, 158, 158, 159, 159, 159, 159,  
 159, 159, 159, 159, 159, 159, 159, 159,  
 159, 159, 160, 160, 160, 160, 161, 162,  
 162, 162, 162, 163, 163, 164, 164, 165,  
 166, 166, 167, 168, 168, 170, 170, 171,  
 171, 172, 172, 172, 173, 173, 173, 174,  
 174, 175, 175, 176, 176, 176, 177, 178,  
 178, 178, 178, 178, 179, 179, 179, 179,  
 179, 179, 180, 180, 180, 180, 180, 180,  
 182, 182, 182, 182, 182, 183, 183, 183,  
 183, 183, 183, 185, 185, 185, 186, 186,  
 186, 190, 190, 191, 191, 191, 193, 193,  
 193, 194, 194, 195, 195, 195, 195, 195,  
 195, 195, 195, 195, 195, 195, 196, 196,  
 196, 196, 197, 197, 197, 197, 198, 198,  
 198, 198, 198, 199, 200
- ϣΙ:** sost verb asso 25, 50, 89, 90, 166, 166,  
 167, 186
- ϣΙΤ:** sost verb pron 96
- ϣΟΛ:** sost verb pron 25
- ϣΟΤ:** sost verb pron 153
- ϣΩ:** sost asso egiz masc sipl 92
- ϣΩΩΡΕ:** sost verb asso 30
- Ϸ:** prep nomi egiz 113, 113, 113, 113,  
 113, 116, 116, 117, 117, 118, 142, 166,  
 167, 182, 194
- ϷΑΕΙΜ:** sost asso egiz masc sipl 148
- ϷΑΘΗ:** avve egiz 158
- ϷΑΛΛΑΤΕ:** sost asso egiz plur 64, 75
- ϷΑΜΗΝ:** inte grec 200
- ϷΑΡΕΖ:** sost verb asso 159
- ϷΑΡΜΑ:** sost grec masc sipl 108
- ϷΑΡΟ:** prep pron egiz 13, 103, 114, 115,  
 119, 143, 166
- ϷΑΤ:** sost asso egiz masc sipl 196
- ϷΑΤΒΕC:** sost asso egiz femm sipl 64
- ϷΑΤΕ:** sost verb asso 109
- ϷΑΤΟΟΤ:** prep pron egiz 17, 26, 96, 131
- ϷΑϷ:** sost asso egiz mafe sipl 124, 139
- ϷΒ:** sost asso egiz mafe sipl 163
- ϷΕ:** sost verb asso 142, 182, 190
- ϷΕΒC:** sost verb nomi 148
- ϷΕΕϷΡΑΙ:** sost verb asso 73
- ϷΕΝ:** prep nomi egiz 65
- ϷΕΝ:** arin 35, 35, 38, 38, 40, 63, 63, 65,  
 74, 74, 78, 85, 107, 108, 121, 125, 125,  
 138, 144
- ϷΗΒΕ:** sost asso egiz masc sipl 70, 75
- ϷΗΛΗΚΙΑ:** sost grec femm sipl 90
- ϷΗΤ:** sost egiz pron 114
- ϷΗΥ:** sost asso egiz masc sipl 4, 70
- ϷΗϞ:** qual 81
- ϷΙ:** prep nomi egiz 6, 10, 10, 84, 89, 89,  
 138, 140, 197
- ϷΙΔΙΟΝ:** sost grec masc sipl 102
- ϷΙΚΩΝ:** sost grec femm sipl 15, 16, 95,  
 187, 190, 196
- ϷΙΟΟΥΕ:** sost asso egiz plur 29, 30, 30
- ϷΙΟΥCΟΠ:** avve egiz 153
- ϷΙΠΕCΗΤ:** avve egiz 84

- ΖΙCΕ**: sost asso egiz masc sipl 75, 77, 120, 124, 168  
**ΖΙΤΜ**: prep nomi egiz 32, 76, 76, 84, 98, 112, 120  
**ΖΙΤΝ**: prep nomi egiz 76, 94, 109, 110, 121, 143, 143, 154  
**ΖΙΤΟΟΤ**: prep pron egiz 17, 110  
**ΖΙΩΩ**: prep pron egiz 26, 104, 195  
**ΖΙΧΜ**: prep nomi egiz 61, 66, 129, 142, 160, 189, 197  
**ΖΙΧΝ**: prep nomi egiz 108, 198  
**ΖΙΧΩ**: prep pron egiz 186, 186, 186  
**ΖΛΛΟ**: sost asso egiz masc sipl 89  
**ΖΜ**: prep nomi egiz 12, 14, 14, 16, 16, 19, 21, 22, 23, 23, 24, 25, 27, 34, 36, 39, 41, 42, 47, 49, 51, 57, 58, 60, 63, 77, 81, 84, 86, 92, 93, 97, 100, 102, 109, 112, 118, 118, 119, 119, 157, 164, 176, 183, 186, 188, 191  
**ΖΜΜΑΝΙΜ**: avve egiz 61, 187  
**ΖΜΟΟC**: sost verb asso 108, 183, 198  
**ΖΜΠΜΑΕΤΜΜΑΥ**: avve egiz 159  
**ΖΜΧ**: sost asso egiz masc sipl 129  
**ΖΝ**: prep nomi egiz 1, 6, 8, 19, 21, 22, 24, 25, 29, 29, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 35, 35, 37, 38, 38, 39, 40, 47, 47, 53, 54, 56, 61, 61, 64, 64, 65, 78, 81, 82, 83, 85, 96, 97, 98, 100, 101, 101, 107, 108, 108, 108, 109, 109, 119, 120, 121, 128, 128, 129, 129, 134, 139, 144, 150, 152, 153, 154, 155, 157, 157, 160, 162, 164, 176, 178, 191  
**ΖΝΟΥΜΕ**: avve egiz 59  
**ΖΝΟΥΩΠΝΩΩΠ**: avve egiz 153  
**ΖΝΟΥΣΕΠΗ**: avve egiz 66  
**ΖΝΤΜΗΤΕΝ**: prep nomi egiz 153  
**ΖΟ**: sost asso egiz masc sipl 16, 51, 53, 53, 61, 92  
**ΖΟΚ**: sost verb pron 78  
**ΖΟΛC**: qual 7  
**ΖΟΜΝΤ**: sost asso egiz masc sipl 162  
**ΖΟΜΟΙΩC**: avve grec 144  
**ΖΟΟΥ**: sost asso egiz masc sipl 153, 155, 191  
**ΖΟΠ**: sost verb pron 151  
**ΖΟΡΜΑΚΗ**: sost grec femm sipl 34  
**ΖΟΤΒΕ**: sost verb pron 126  
**ΖΟΤΕ**: sost asso egiz femm sipl 143  
**ΖΟΥΕΙΤΕ**: sost asso egiz femm sipl 11  
**ΖΟΥΜΠΕ**: sost asso egiz masc sipl 4, 4, 109  
**ΖΟΥΖΕΧ**: sost verb asso 39  
**ΖΡΑΙΖΜ**: prep nomi egiz 27  
**ΖΡΗΡΕ**: sost asso egiz masc sipl 94  
**ΖΡΟΥΥ**: sost asso egiz masc sipl 49  
**ΖΤΟΡ**: sost asso egiz masc sipl 118, 119  
**ΖΥΠΟΚΙCΘΑΙ**: sost verb grec 72  
**ΖΥΠΟΚΙCΘΕ**: sost verb grec 84  
**ΖΥΠΟΜΙΝΕ**: sost verb grec 105, 107, 112, 121, 168, 175  
**ΖΥΠΟΠΟΔΙΟΝ**: sost grec masc sipl 39  
**ΖΩ**: agge pron 145  
**ΖΩ**: sost verb asso 15  
**ΖΩΒ**: sost asso egiz masc sipl 6, 12, 14, 15, 24  
**ΖΩΒC**: sost verb asso 55  
**ΖΩΜ**: sost verb asso 163, 178  
**ΖΩΟΥ**: sost verb asso 75  
**ΖΩΡΒ**: sost verb asso 162  
**ΖΩΡC**: sost verb asso 128  
**ΖΩCΤΕ**: cong grec 148  
**ΖΩΤ**: agge pron 2, 6  
**ΖΩΤΠ**: sost verb asso 151, 152  
**ΖΩΩ**: agge pron 14, 21, 22, 23, 25, 35, 37, 71, 72, 101, 120, 186  
**ΧΑCΤ**: sost verb pron 197  
**ΧΑΤCΕ**: sost asso egiz masc sipl 75  
**ΧΑΧΕ**: sost asso egiz mafe sipl 6, 9, 10, 11, 141, 163  
**ΧΕ**: cong egiz 6, 10, 11, 15, 19, 27, 29, 32, 34, 40, 42, 43, 51, 54, 55, 55, 59, 60, 66, 85, 86, 95, 98, 114, 121, 129, 130, 158, 169, 179, 183, 186, 186  
**ΧΕΚΑC**: cong egiz 17, 78, 95, 103, 112, 115, 180, 180, 180, 180, 180, 186, 194, 194  
**ΧΗΚ**: qual 8  
**ΧΗΡ**: qual 145  
**ΧΙ**: sost verb asso 16, 26, 75, 83, 112, 162, 190, 190, 190, 191

- ⲬⲐ:** sost verb nomi 104, 108, 109, 110  
**Ⲭⲓ:** sost verb pron 121  
**ⲬⲐⲚ:** avve egiz 11  
**ⲬⲐⲚⲚ:** prep nomi egiz 154  
**ⲬⲓⲈ:** sost verb asso 142  
**ⲬⲓⲈⲒⲘⲈ:** sost verb asso 67, 86  
**ⲬⲓⲐ:** sost verb pron 63, 122, 195, 195  
**Ⲭⲓⲱⲕⲁⲕⲉⲃⲟⲗ:** sost verb asso 48, 83, 83, 186  
**ⲬⲓⲒ:** sost asso egiz masc sipl 84  
**ⲬⲟⲈⲓⲈ:** sost asso egiz mafe sipl 13, 29, 123, 139, 142, 157, 161, 163, 168, 181, 183, 186, 194  
**Ⲭⲟⲓ:** sost asso egiz masc sipl 26, 27, 37  
**Ⲭⲟⲕ:** sost verb pron 5  
**Ⲭⲟⲟ:** sost verb pron 15, 188  
**Ⲭⲟⲟⲣ:** sost verb pron 99  
**Ⲭⲟⲟⲣ:** qual 98  
**ⲬⲟⲟⲣⲈ:** sost verb pron 187  
**ⲬⲟⲟⲣⲈ:** qual 61  
**ⲬⲟⲟⲘ:** sost verb asso 132  
**ⲬⲟⲈ:** qual 197  
**ⲬⲓⲐⲈ:** sost verb nomi 86  
**ⲬⲓⲐⲟ:** sost verb pron 105, 107, 116, 120  
**ⲬⲣⲁⲈⲓⲐ:** qual 141  
**Ⲭⲣⲟ:** sost verb asso 95, 95, 141  
**ⲬⲐⲟ:** sost verb pron 108  
**Ⲭⲱ:** sost verb asso 40, 40, 121, 138, 169, 186  
**Ⲭⲱⲕⲉⲃⲟⲗ:** sost verb asso 140  
**Ⲭⲱⲕⲣ:** sost verb asso 1  
**Ⲭⲱⲣ:** sost verb asso 22  
**ⲬⲱⲣⲈ:** sost verb asso 25, 27, 141  
**ⲪⲁⲗⲈ:** sost asso egiz masc sipl 126  
**Ⲫⲁⲗⲱⲱ:** sost verb pron 190  
**ⲪⲃⲈ:** sost verb asso 92  
**Ⲫⲃⲱⲗ:** sost asso egiz masc sipl 134  
**ⲪⲈ:** cong egiz 11, 12, 19, 38, 39, 102, 123, 127, 139, 152, 165, 182, 197  
**ⲪⲈⲐⲐ:** sost verb asso 157  
**ⲪⲐⲘ:** qual 61, 81  
**ⲪⲓⲬ:** sost asso egiz femm sipl 120, 121, 130, 134, 144, 153  
**ⲪⲘ:** sost verb nomi 59  
**ⲪⲘⲓⲱⲓⲚⲈ:** sost verb asso 95  
**ⲪⲘⲪⲟⲘ:** sost verb asso 23, 24, 24, 29, 33, 36, 97, 166  
**Ⲫⲟⲗ:** sost asso egiz masc sipl 7  
**ⲪⲟⲗⲓⲐ:** qual 55  
**ⲪⲟⲘ:** sost asso egiz masc sipl 2, 6, 8, 12, 51, 53, 54, 55, 55, 57, 71, 143, 183  
**ⲪⲟⲘⲪⲟⲘ:** sost verb asso 155  
**ⲪⲟⲘⲚ:** sost asso egiz femm sipl 75  
**ⲪⲟⲘⲐ:** qual 73, 153, 154, 173  
**ⲪⲟⲟⲗⲈ:** sost verb pron 107, 108  
**ⲪⲟⲟⲗⲈ:** qual 55  
**ⲪⲟⲐ:** sost asso egiz masc sipl 89, 90  
**ⲪⲟⲬⲘ:** qual 47  
**Ⲫⲱ:** sost verb asso 159  
**Ⲫⲱⲃ:** sost asso egiz masc sipl 23, 25  
**ⲪⲱⲚⲐ:** sost asso egiz masc sipl 150  
**ⲪⲱⲐⲣ:** sost verb asso 92  
**ⲪⲱⲱⲐ:** sost verb asso 154  
**Ⲑ:** sost verb asso 5, 6, 101, 101, 101, 113, 113, 113, 129, 172  
**Ⲑ:** sost verb nomi 4, 4, 120, 124, 126, 126, 195  
**Ⲑ:** refe part 184  
**ⲐⲈⲓⲘⲐ:** sost verb asso 134  
**ⲐⲈⲟⲟⲘ:** sost verb asso 108  
**ⲐⲘⲓⲐⲈⲘⲟⲘⲟⲈⲓ:** sost verb asso 107  
**ⲐⲘⲐⲟⲚ:** sost verb asso 180  
**ⲐⲟⲘⲃⲈ:** sost verb nomi 7, 7, 7, 7, 7, 188  
**ⲐⲟⲘⲱ:** sost verb asso 4, 65  
**Ⲑⲃⲃⲱ:** sost verb asso 4, 4  
**ⲐⲈⲟ:** sost verb asso 186  
**ⲐⲐⲟⲟⲐ:** sost verb pron 154  
**ⲐⲱⲐⲈ:** sost asso egiz femm sipl 75, 109